

УИ АТӘЫЛА ССИР АҚНЫ

АСТАТИАҚӘЕИ
АЖӘЕИНРААЛАҚӘЕИ

Иеиқәиршәеит Ыума Ақәба

Ақхәынтшәкәтыжырта
Ақәә – 2006

Шотландиа Аґсны аґкыс ишеиґауґы, лахынґала даараза иеиґшуп. Уи иахьаґы ахаґеиґразы аґеґара иаеуґ. Убри азы акехаґ, Аґсны Аґынґыґтәылатә еибашьраан, алымґа ґарґаа ґара ґашка изкыдыз, алаґш-хаа захґыз. Ғара ґиааира ашьґахьґы ґґеиґаа ирызкны уа абакаґа здыргыло, ашґаґаа ґахьыз зырхырґо, аиоызаратә ґґаґаа зґабжьарґо... Акәаґы икоуп уажәы Шотландиаа рымәа, Н. И. Марр ихьз зху амәа, уи аґарауао ду изку ашәґәґаа ґыжьуп, ус шака?!

Сынтәа шыґеса аажәа ґуеит Аґсны аґґныґалаґь Акәеи Шотландиаґеи Килмарноки аиоызара-аешьара рыбжьарґеиґьґеи. Уи инарґбааны иазґартараны икоуп. Абри ашәґәы хәыґґы аныґаа ду иазку раґхьатәи аґеґысуп. Нас иаанаґааит абри аґәыргьаеґәаша жәґыс ахаґеиґра ааґынраґаа раґәаны!..

Scotland, even though bigger than Abkhazia, has the similar destiny. Even now it keeps struggling for independence. Probably that is why, during our Civil war, events taking place here have been listened and watched so carefully. That is why, even after our victory, monuments are mounted in the name of those deceased, flowers are named after our heroes, friendship bridges are constructed... The same tendency is in Sukhum, too: Highway named after Scotland, Street after the N. I Marr's name along with books dedicated to this scholar, etc...

It has already been twenty years since Abkhazia and Scotland had maintained friendly relations. It is very remarkable. This small book is serving as the first bird symbolizing the Great Event. So, let this bird spelling good news bring many springs of freedom!

Аикәыршәао Ць. Аґба. Уи атәыла ссир аґны.
Апґынґшәґәґыжьырґа. Акәа 2006. 275 даґа.

АҔсны ахтнықалақь Акәеи Шотландиа ақалақь Килмарноки аифызара-аешьара рыбжьарцеижьтәи сынтәа җажәа шықәса цуеит. Ари арыцхә, сгәанала агәалашәара, азгәатара ахәтоуп. АҔсны антыц, иааигәоуи инахароуи ухәа, еиҳаразак Европатәи ажәларқәа, амилатқәа, ахәынтқаррақәа, ауаажәларратә цысрақәа шаҕа иахзааигәахо, шаҕа иҳадыло, убасҕак иахәоит, иацхраауеит ҳара хус ду азбара, АҔсны ихьыңшым хәынтқарраны азхацара.

Ажәйтә-уаа, аҕәыҕацәа ирхәон: «Уаб иуацәа ухоумырштын» хәа. Хауацәа ҕыцқәеи ажәйтәтәи хауацәеи еилых ҕамцакәа ианҳазба, хажәсахыр иаҳа итбаахоит, иҕәҕахоит. Акәараццақәеи ароашқәеи азиас иалатәо-иалатәо икалоит азиас дуқәа. Азиасқәа алатәоит амшын, аокан, уи иугәаланаршәоит ажәларқәа, ахәынтқаррақәа реифызара.

Иахгәалахаршәап, иаххахмырштып ҳарт, аҔсуаа аҔсреи абзареи ҳанрыбжьагылаз, ақыртүа нацистцәа ххәыштаарақәа рырцәара ианаҕыз аамтазы, рхы шаадырпшыз ашотландцәа. Иаарылшоз зегьы ҕартон ҳацхыраара азыхәан. Ателехәацшра, агазетқәа ухәа рҕы лассы-ласс ицәажәон, ирхәон АҔсны имоапысуаз арыцҳара ду атәы. Еиҕыркаауан амитингқәа, ақәгыларақәа, ауаажәларратә еизарақәа. Иаазгоит ҕырцштәык. Аибашьра ашыкымтазы, АҔсны аиҳабыра зегьы Гәдоутә ианыказ, Шотландиантәи иааит ателехәацшреи арадио и ркорреспондентцәа ҕыцъа.

Анкъаза зны, зыцэгъеи зыбзиен еиҕараз Асовет мчы ахаан, СССР ашәкәыџџәә Ридгыла иатәыз, А.М.Горки ихъз зху Москватәи Алитературатә институт сҕан. Убра ихәцтан СССР ажәларқәа еиуеипшым амилатқәа рҕеицәа ашәкәыџџәә ҕарацәа, урт рыдагы ихәцтан, азеипшынхартаҕы хәицынхон, иахзеипшыз акрыфартаҕы аишәа хәицахатәон аҕәәанхыцтәи, еихаразак африкатәи ахәынтқаррақәа рышәкәыџџәә ҕарацәеи хәреи. Аләқциақәа мацара ракәым, аиңыларакәа еицымџапҕахон. Африкатәи астудентцәа цыоуки-цыоуки асовет тыпҕацәа хәсақәас иргон. Иаххәап, Судантәи апоет қәыпш Таць ель ал Баиати аурыс пҕәызба дигеит, убри иахкьаны даара ауадаџрақәа дрықәшәеит. Ускантәи аамтазы асовет пҕәыс аҕәәанхыцтәи ахаца иццара азин лымазамызт. Тацьи сарей аиџызара хабжьан, хҕеицыка еилан. Ғнак абыста зун, акәац жәны, ашәеилаца аахәаны, аңсуа чеицыка аныҕасца, аңсуа цыка аниба: “Аа, уара, хара хдыка ахыҕоу. Амала, хара хҕы ицеггы ицаруп, ицеггы апырпыл алоуп”, – ихәеит.

– Шәара шәҕы ишҕахьзу?

– Цыка, цыка ахьзуп, иңшьоу фатәуп. Асуданцәа цыка астал иқәмыргылакәа – итәазом. Ахьзгы, иара афатә ахаҕагы хара хәхь инанагеит Мысрантәи, ажәа «цыка» араб бызшәоуп, – ихәан, нас дыхәмарны ус нациҕеит, – уара ухаҕагы арабцәа уреиуоуп. Уажәшьта еилыскааит Цьони уарей чыдала хәтыр зейқәышәцәо!

Цьон хәа зызбахә ихәаз изыхәан ажәақәак ахәара иаңсоуп. Иара, Цьон ихәта изымдырзо, хара хиаaira ду ихәтаа хәычык алеигалеит. Ускан акәым, иахьагы издырзом. Ишырхәо еипш, имгәыгкәа иңсхьада, иудыруазеи, мышкызны хәибаңшаар, икаитцаз иасхәар игәы иахәап. Цьон иҗоурых иааркьаәны убас икоуп. Иңсадгьыл иахьзуп африкатәи ахәынҗқарра Гана. Ихарҗәааны ихьзын Цьон Окаи (Атуквеи Окаи). Даараза абаохатәра бзиа злаз поет хаҗарҗысын, убриакара дхаракын, ауаоы наза-ааза иоыҗра дныҗагылон, ухы шыҗыхны уиҗаңшуан. Амилаҗ маҗәа ишәын. Иҗәамаҗәа аңшаара уадаомызт, аха ескьынагы иахьымҗшаауаз, хьышыҗтаз аимаақәа ракәын, ишыақәа убаскак идуун, шәагазагала 45 ыкан. Атх лашьҗа аеҗәа иалҗхозшәа, илахәыхза иуәаҗон иҗышәырччара. Дҗышәмырччакәа дҗәажәазомызт. «Акы злоу зегьы илоуп» хәа шырхәо еипш, җсабарала абаохатәра бзиа илан. Ихатәы бызшәа аамышыҗтахьгы ибзианы идыруан афранҗыз бызшәа, иҗәгьамкәа дҗәажәон урыс бызшәала, еихарак дыюуан анҗлыз бызшәала.

Цьони сарей хәидызкылоз, хәизааигәазтәуаз хәаҗсадгьылкәа рлахьынҗақәа ракәын, иара иңсадгьыл Ганаи са сыңсадгьыл Аңсни рҗоурыхқәа. Ажәытәан ирхыргахьази хәамҗазтәи рҗагылазаашьей дарей еизааигәан, уимоу, иухәар калон, зынзаск еипшуп хәа. Иаазгоит җырҗштәқәак. Ишыжәдыруа еипш, Аңсны ахьз

ахыхны агуберниа хәа ахьзырцеит, аха нас, Анцәа ицьшьаны, 1918 шықәса рзыхәан Аңсны ахьз азырхынхәын. Убасцәкья азыруит Ганагы. Ахьзцәкья Гана аахыхны, аокупантцәа Заир хәа ахьз артеит, акыр шықәса рышьтахь, аборигенцәа рықәңара иабзоураны, ахьзцәкья аздырхынхәит. Даеа ғырпштәык. Ар Капшыи аңсуа жәлари рыжәаа еибытаны, ақыртүа меншевикцәа ықәцаны, Аңсны республиканы икарцеит. Аңсны иахагылеит аңсуаа рцеицәа. Убасцәкья калеит Ганагы. Аборигенцәа абцьар шытыхны иоагылан, аокупантцәа ықәырцеит. Убри ақәңарағы раңхьа дгылан, цызас дрыман Патрис Емереи Лумумба. Аиааира анырга, хәарада, рхәынтқарра хадас дкарцеит Лумумба. Ишьаарцәыраз, хьзи-ңшеи змаз абри ақәңара ду аан, хыхь зызбахә салацәажәоз апоет Ыон Окаи арғажәас, иара иажәала иухәозар, доухала ешьацас дивагылан Лумумба. Гана ахақәитра анаиу, Лумумба иоыза иеиҳәеит: «Хәаңхьака ицегыи аус дуқәа хәмоуп, Асовет мчы ада цсыхәа хәмам, ацарахьы уца Урыстәылака, Москвака, аурыс бызшәа ца, аурыс культура, аурыс литература доухала уарбеиоит, цсабарала иулоу абаохатәра – ашәкәыоора иазнархауеит, иаазоит», – хәа.

Хәарас иаҗахузеи, Ыон Окаи нцәахәык иеиңш дихәаңшуан иоыза ду. Амилаҗтә фырхаца, ахәынтқарра қәыңш Гана Ахада Патрис Лумумба изкны Ыон ииоыз апоема акыр бызшәақәа рахь еиҗаргахьан.

Цьон Окаи и сарей ииоызара бзиазацѣкья хабжъан. Хайдызкылоз, хайзааигѣазтѣуаз аполитикатѣ хѣыцшъей, хмилаѣтѣ цѣаныррацѣей, насгъы адунеитѣи, хѣарада, аурыс классикатѣ литературей бзиа иахъахъ-боз раамышьѣахъгы, иѣегъы хайднакылон аклассикатѣ музыка. Сахъынхоз ауадаѣы апластинкацѣа азырхѣоз амагнитофон сыман. Цьон еихарак бзиа ибон П.И.Чаиковски ирѣиамѣацѣа, асимфониацѣа. Ёнак ус иасхѣеит:

– Цьон, Москва икоуп атеатр-музыкатѣ музеи. Сара убрахъ сныкѣалоит. Абиблиотека иаоызоуп. Уеануцоит, хазы ауадаѣы унадыртѣоит. Ашѣкѣы шурѣо еипшѣѣкья апластинка урѣоит. Иахоуцоит. Уазызыроуеит. Аа, уажѣааигѣа Верди ирѣиамѣа “Реквием” сазызыроит, – анысхѣа, деигѣыргѣеит.

– Уара, уажѣшьѣа уанцо саргъы сга, насгъы исахахъеит, Чаиковски имемориалѣтѣ музеи ыкоуп хѣа, хайццап, – ихѣеит.

– Цьон, уи ахыыкоу Москва акѣзам, даѣа қалақък акны ауп. Иахъзуп Клин. Убрака икоуп, – схѣеит.

Иѣегъы планцѣак хаман. Иаххѣап, избаны ихаман иара иоымѣацѣа сара еитазго, сара соымѣацѣа иара еитѣеиго, нас актѣи акурс ханалгалак, Ацсныка хайцаауа, убри ашьѣахъ даѣазны иара ипсадгъыл ахъ хайццартѣ. Аха акѣыгацѣа ирхѣахъеит: «Уара иухѣо Анцѣа иуцихѣозароуп». Анцѣа иуцимхѣар, аостѣа духыччоит. Абартцѣа реипш апланцѣа рыкацара ханаѣыз, ажѣоан

халаланы ахэыцра дуқәа, агәтыха ҳаракқәа ҳаткәаны ханрымаз амшқәа, ацхқәа раан, ссыза анегр Цьон Окаи ицсадгғыл ажәон ацта еиқәацәақәа ахацара иағы-заарын. Иахәа еицш исгәалашәоит, 1960 шықәса, сентабр анцәамтазы, уахык ацхыбжьон, сышь-талахьан, сыцәахьан акәақ-акәаққәа азәы ашә дасит. Соацкьан, ашә аасыртит.

– Саҫоумцан! Саҫоумцан, уаха сылымшеит, схала саанхар сыцсыр хәа сшәеит! Арыцхара дузза сыхьит!– ихәан, дааоналеит Цьон.

– Иухъзеи, икалазеи?!

– Арадио сазызыроуан. Лумумба дахырхәеит, дыргәакны дыршьит. Сыжәлар арыцхара рыхьит. Аиааира ргеит ареакциатә мчеиқәацәақәа!.. – ахәса реицш дцәуон, – сан, саб, сашьцәа, сахәшьцәа... Сара исыхкьаны...

– Иабакоу, рыцсы тоума?..

Нас пытк анцы, гәтахәыцрала ус ҫааитит:

– Сыцсадгғыл ашка ацхақәа блуп, амчра згаз срымпыхьашәар сыршьуеит. Ссыза дугғы дысцәызит, исцәызит, исцәыргеит сыцсадгғылгы.

– Угәы рыгәғәа! Ацта еиқәацәақәа амра аахыр-фалоит, аха нас ацшатлакә убас иаслоит, ажәон кеикеиуа иаарыцқоит, – анысхәа, доагылан, илаб-жышқәа рыцқо, инап дуқәа аасыкәиршан, сааигәыдиҳәәалан, дындәылцны дцеит.

Убри ауха, агәәкра иақәшәаз ссыза Ыон Окаи изкны
аухацәкья жәеинраала хәычык зәит, ашьыжымтан
иара иґы снейны, «исылшо абри ак зацәыкоуп» хәа
наццаны хамтас истәит:

АМЦӘЫЖӘӘАҚӘА

Ихьзынәылоуп Ыон Окаи

Исымоуп, исыма,
Амцәыжәәақәа сымоуп.
Исылоуп, исыла,
Амч гәгәа сылоуп.
Ахра сымоуп, –
Ага!
Акаршәрақәа сымоуп,
Сцартә сырхыцраа,
Агәымшәара сылоуп.
Исымоуп, зегь сыма,
Акоуп исымам:
Амцәыжәәақәа сымоуп,
Аха ажәәан сымам.

Абри арыцхара ашьтахь, дахьцаз-дахьааз сзым-
дыруа дысцәызит. Иацааиуаз ацара-шықәсқәа иана-

лагахъаз аамтазы, иаалыркъаны дшысцөызыз еицш-
цөкьа, иаалыркъаны енак хъеипшынхартафы даацөыр-
цит. «Уабаказ, узөыз?» хөа, хөарада, симазцаазеит,
избанзар издыруан аполитикатө, ахөынтқарратө усқөа
инапы шрылакыз, есқынагы ицсадгыли ижелари
реихарак изыргөакуаз дшаөыз, иара дахьтаз ханститут
еихау акурсқөа ааныжыны, Ауаажөларратө еизы-
көзаашья аинститут дталеит. Уакагы шықөсык
акароуп ацара аницоз, нас, изыхкьақөаз иахьягы
исыздыруам, аинститут атыцра мацара акөым, СССР
назаза иааныжыны, дықөцны дцеит. Амала гөын-
хөцыстала мацара акөым, ибзианы издыруан акы,
избанзар, зны-зынла иааифыцкьон игөы иалақөаз.
Еихаразак дақөшақатмызт ацензура.

– Шөара шөфы ахөыцра, ажөа, ажөакала, еихаразак
акыцхь, уахьнеилакгы ацензура, ацензура... Ари
закөызеи, иабакоу ахақөитра? – хөа өааитлон.

Ицсадгыл ахь амөа кын. Днеир дкыдцаны дыр-
шыуан ахөынтацөа. Дкалагөышьеит политикатө
емигрантс. СССР ааныжыны дықөцны дцаанза, енак
ахөылқаз хъеипшынхартафы дааин, дыццакы-ццакуа
ус өааитит:

– Цака амашына цшуп. Атыц хөмоуп. Усыцаала,
ус бзиак ыкоуп, ауаа дүқөа, ауаа көыгацөа көлоит.
Амөан иуасхөоит. Уажөеинраалақөак аашьтых, –
ихөеит.

Сабеигоз? Снавс-аавсны избахъан, аха сьюналаны иабазбахъаз, иабаздыруз уи ахан-хьыцэцарае изакэ усхэартаз иказ. Анцэа ицьшьаны, Москва мацара акэым, Урыстэыла зегъы арцшзо игылоуп уи ахан-хьыцэцара. Q-ажэак еихысхэаалоит. Уажэааигэа ателехэацшрала, актэи аканал ала, Москвантэи иахдырбеит уи ахан. Убрака еизаны имоацыргозаап реиха ибеиазақеу ахэынтқаррақеа ааба рфинанстэ министрцэа реилацэажэара. Ишыжэдыруа еицш, ҳара ххатэы цара ҳамазам, убри акнытэ аурыс ицара алахьынцэи ҳарей ҳайдхэалоуп. Аизара ду акны ирызбауа акырза ацанакуеит. Иара убри ахан-хьыцэцара иргылеит Арсени Морозов, азежэтэи ашэышықэса анцэамтазы. Ишыжэдыруа еицш, абольшевикцэа лозунгс ирыман абеиацэа ирымоу зегъы рымхра, нас ачычиацэа беиахоит ҳеа. Изхысхэаауа, Асовет мчы ахаан А. Морозов ихан акны ионан усхэартак, иахьзын Ахэаанхьыцтэи ажэларқеа реиоы-зара аоны.

Уажэраанза ишысхэаз еицш, соыза Цьон Окаи симаны дцауеит ахэылц ахь. Хныюналеит. Ашэ илагылаз ачацшьаф англыз бызшэала ажэақеак на-иeixэеит. Уи иeixэаз акэзаап аицыларакынгы иихэаз. Хныюналеит ишаанагара иказ азал. Асцена, ажэытэ-затэи асталқеа, асқамқеа... Азал афы итэны итэан даара ибзианы еилахэаз ахэса, ахацэа, атыпхацэа, арпарцэа. Апрезидиум ааигэара хдыртэеит. Акэша

еиҳабыс аус ахьиуеи ихъзи ижәлеи хәаны А.И.Мельников айдылара ааиртит, егъымџаџигон А.Мельников. Азал аҕны итәаз еиҳаразак аҳәанхыцтәи апосольствоқәа русуџцәа ракәзаарын. Иарбан хәынтқарраз дахьынтәааз, изакә милаҕу, изакә жәлару дызхаҕарнаку, иааркьяәны ркультура, рлитература уҳәа дрылацәажәон амџаҕаџ. Азәык-џыҕьяк ажәақәа анриҕа ашьҕахь, егъырҕ раан аҕкысгы, иаҳа дааҕыланы дихцәажәеит Ыон Окаи, хәарада, ихәеит амч еиқәацәақәа аҳәынтқарра шаадырхәыз, дшыршьыз Лумумба.

– Хара дхасасны дахҕоуп Лумумба иџыза гәакья, абаџхатәра ду злоу, апоет қәыҕш Ыон Окаи, – анихәа, азал зегы џагылан рнапы еиныркьеит.

Ыон Окаи ажәеинраалақәа дрыҕхьеит, ашьҕахь иаалыркьяны, сшымгәыҕзоз, ус ҕааитит Ыон Окаи:

– Сара дсыцуп сџыза бзиақ, арабтәи поет қәыҕшк, сшәыхәоит ажәа ишәҕарц, ажәеинраалақәа дшәыз-рыҕхьяп, – хәа. Сыхъзи сыжәлеи ихәеит.

– Хәигәырҕяны ажәа иахҕоит арабтәи апоет қәыҕш, – ихәеит Мельников.

– Идуззаны иҕабуп! Аха сара сарабзам, саҕсуоуп, акомҕарра салоуп, – схәан, снатәеит.

– Иаҳагы еиҕуп. Ажәа имоуп асоветтә аҕсуа поет қәыҕш, – ихәеит Мельников. Аурыс бызшәала ажәеинраала санаҕхья, ус ҕааитит Анатоли Иван-иҕа:

– Уаҕхья аҕсышәала, ухатәы бызшәала.

Санаңхья, атрибуна аќынтө сылбаанза, азал аќны, зтэымта итагылаз, зыхэдафы афотоаппарат кнаҳаз азэы доагылан: “Хатыр зқәу амџапгаџ, иќалома зцаарак истарц апоет қәыпш? – ихәеит. Азин аниита, џааитит: – Сара америкатәи корреспондентуп, ишсашәхәара, изуствәада аңсуаа, иабанхо, насғыы шәрацәаџума, аџыра шәымоума?”

Ишсылшоз ала атак кәсцәит. Иааркәафны аңсуаа хтәурых, хбызшәа, хкультура ухәа, насғыы инацшыны исхәеит аџыра шхамоу, ххатәы бызшәала ацара шахцәо атәы.

Ибзианы исгәалашәоит, убри ахәылп афы икәгылеит, ицәажәеит ахәаанхыцтәи апоетцәа қәыпшцәа хәџык. Ахәылпәаз анхыркәшаха ус џааитит Мельников:

– Икәгылақәаз, шәаангыл, – хамта хәыцқәак шәахтәоит!

Хәзегыы ихартәит акалам пшзақәа, аблокнотқәа наццаны, нас асиа кәцаны, шәкы-шәкы маат хартәит. Хәарада, хгәырғәацәа иахтәит.

Уаќагы даанымгылеит, дыскәамцит америкатәи акорреспондент, еитәх џааитит:

– Пушкин Алитературатә институт далымгазәит, аха дпәет дуззахәит. Ашәкәыџџшәа цашьас иамоузеи?! Иааркәафны ихашәхәарауазеи, закәытә институтузеи шәара шәызтәу?!

Азнык азыхәан исхәо сәамшәо саанхәит. Ихәатәуп убри аамтазы ххәынцқарра ду, аимпериа дузза СССР

иаакөйршаны, еихарак акапиталисттө Америка раҥхья иргыланы, ҳа ххэынтқарра «аибашьяра» иаёын, ишыр-хёо еиңш, аибашьяра хьшөашёа ашыккымтаз акёын. Дара ирылшоз карцон СССР ахырбгалара азыхёан, харггы ишхалшоз ақёцара ҳаёын. Раҥхья игылан аидеология. Апионерцёа инадыркны акоммунистцёа ркынза, рызеггы алархёын убри «аибашьяра», дасу ишилшоз ихьчар акёын СССР. Сарггы усқан акоммунисттө идеология адунеи зеггы аҥны аиааира агоит ҳаа сықан. Изхысхёаауа, ани америкатөи акорреспондент «исгёйдицаз» азцаара ишыпровокациатө зцаараз иаразнак еилыскааит. Ишысхёаз еиңш, азнык азыхёан исхёо сёамшёо саанхеит, нас сналагеит:

– Шёара шөиашоуп, ииашацёкьяны, Пушкин Алитературатө институт далымгазеит. Усеиңш ацараиурта Урыстёылаггы икамызт. Аха Александр Сергеи-ица ионы, итаацёа, нас ацара ахьицоз алицеи Алитературатө институт иаоызан. Хара ҳаинститут аҥны ашөкөыюошья хдырцазом. Ацсабара иуланацаз абаоухатөра мацара азхазом. Ацсабаратө баоухатөреи, ицаулоу адырреи, нас амашьяреи анеицылалак, ацхьяоцёа ироуеит ихараку асахьаркыратө оымтақёа,– схёеит.

Ашьтахь цытк цхьяны, еилыскааит, схаҥаггы исзымдырзо, убри аамтазы ус дук касцазаап схатөы цстазаара азыхёан.

Ишыжэдыруа еицш, ииасхьюу ажэйтэ аамтақәа арехәара иалагоит, игәхьяаргоит, уимоу ихагало убасқак арехәара иалагоит, ажэйтәан ацстазаарафы цыанат ыказаарын, нас ауаа мееикәа уажөы қазтагылоу аамта баацс ааргазшәа. Изхысхәаауа, лассы-ласс иуахауеит Асовет мчы ахаан астудентцәа рыфатә-рыжәтәи рымғақыреи ирызхаша астипендиа роуан хәа. Ибзиазаны исгәалашәоит, хара ихауан 30 маат. Амла ханаклак шақантә хцахьяаз аидарақәа рақәхра. Еихарак хдон аутрагықәа, акартош, ацымшыы ухәа, рақәхра. Хқа-хқа маати, нас сумкак-сумкак акартоши ацымшыи хартон. Ажәа шәасыршыуеит, сағашәымқан. Сара акырцәара ахәаанхыцтәи ахәынтаррақәа рахь ссахьеит. Ибеиоу ағаацәарақәа рыхшарақәа, астудентцәа, сыблала избахьеит ацааршә ртиуа, амғақәа рыцссо. Ишқәыцшу иддырцоит аңара архашья. Ишәзаазгоит ғырцштәы хәычык. Апринцесса Диана, абеиа дузза иғаацәарафы ииз, дахьыраазоз, ахәыц бахчафы аазааыс аус луан, илхәон далаехәаны. Изхысхәаауа, убри ахәылқаз аан шәкы-шәкы маат пара дуун.

Абри айылара ашьтахь, мышқәак аацхьаны, хайнститут аректорат ақны снаганы, исархәеит Ахәаанхыцтәи ажәларқәа реиоызара аоны ашқа ишыцхьаз.

– Иудысныхәалоит аиааира ду иугаз! Дағауеит америкатәи акорреспондент. Уара уеааурцшит акомғар

иашацәкьаны, – доагыланы, снапы аанкыланы җааитит Анатоли Иван-ица икабинет тбаа-тыцә саныюнала. Нас снартәаны, усҗааитит: – Җара хгәы итроуп аҗәаанхыцтәи апоетцәа қәыпшцәа ргәып хәычык аиҗкаара, азауадқәа, афабрикақәа, нас еихаразак еихау ацарайуртақәа рәы аипыларақәа, аиҗәажәарақәа рымәацгаразы. Уара напхгауыс укаҗдоит, хәарада, апарагы уоулоит.

Сгәыргьацәа сақәшаҗатхеит. Ибзианы исгәалашәоит, аиҗыларақәа мәацәҗеит хыцъара. Җаикәшәон иара ахыбра ссир акны, ақәгылара ашьтахь, адыр-әәны ацара җартон. Аха аамта уамак мцыцкәа А.И.Мельников иара убри аусҗәартәәы дәәә кәшак ахь диаргеит, хгәып хәычгы аусура иакәыцит. Аха Анатоли Иван-ица уахь дахьиаргаз сацхьака иаҗагы исзеиҗхеит. Иареи сареи җаибадырра, аиҗызара иҗабжьалаз хәычы-хәычла иазхауа иаауан. Зны-зынла ма телла җаицәажәон, мамзаргы иусураәы снейлон. Рацхьазатәи сышәкәы урыс бызшәала Москва иантыц, хәарада, снапы ацаоны җамтас истеит. Аинститут салганы, Ацсныка саныхынхәы ашьтахьгы, җаиҗызара иҗабжьалаз иаҗагы иазҗаит. Цхынрак Акәәка дааит цсшьара. Асасааиртаәы дахьынхашаз атыц изысыпшааит. Ақытахь, сани саби рахь дызгахьан. Зны-зынла Москвака санцалак, ацсуа рыжәтәқәа изызгон, еицаажәуан.

Ибзианы исгәалашәоит, 1984 шықәсазы тагалан, сентабр мзасы ашәкәыәәцәа рыцсшьарта, Москва

амцан Переделкино сыңсы сшьон. «Аңсшьара» ххэон акөымзар, хазөыцэкьаз хашөкөыюора акөын. Иахья еиңш, усқангы ашөкөыюоцөа зегьы амацурақөа ирылан, агонорар ала азөгьы ихы изныкөгомьызт, убри акынтө «аңсшьара» еиҳарак рхы иадырхэон ашөкөыюоразы. Абри анысхөа, ажөа шөасыршьуазаргы, ишөасхөоит аңсшьареи ашөкөыюореи реилагзара иазку факт бзиаак. Аинститут хантаз, енак ихахаит Баграт Шьынқөба Переделкино дыкоуп хөа. Хнықөланы хцеит Мушьни Лашөриеи сареи Баграт Уасил-ица дахбарц. Усқангы, еиҳаразак аинститут сантаз шөкөыюоык иахасабала ашьақөгылара санаөыз аамтазы, Баграт Уасил-ица Шьынқөба нцөахөык иеиңш сихөаңшуан. Шөкөыюоык иахасабала убас дагысзаанхеит. Хахьнеиз, усқан ииоуаз «Ахра ашөа», ацыңцөаха дахзапхөеит. Хара иаххөоз, аха иара, ауао көыға ду, дунеихаан иаххамыштыртө абжьага ажөақөа хөихөеит. Баграт Уасил-ица икны хаштөаз дааоңалеит А.Т.Твардовски, аурыс поет, ажурнал «Новый мир» аредактор хада. Шьынқөбеи иареи аиоызара рыбжьан. Дшааоңалаз иихөаз иахья еиңш исгөалашөоит:

– Баграт Уасил-ица, уацөы атирахь инаргоит изаамтанутөи ажурнал «Новый мир». Уацөынахыс аурыс литератураөы иаатуеит дакья өыцк, дакья бзиаак. Ианылоит, азөгьы изымдыруа шөкөыюоык, Солженицин хөа, иоымта иахьзуп «Иван Денис-ица мышкы». Иара уацөыцэкьа «Литературная газета» ианылоит Константин Симонов убри аповест иазикыз инейцыху астатиа.

Ажәә шәәсыршыуеит, аха аамта ахаәсахьа зеицш-раз, адоухатә пстазаара шыказ аилкаара азыхәан уигьы фақт бзиоуп.

Адырәәеныцәкьа сцеит зызбахә сахаз ажурнали агәзәти раахәара. Ибзианы издыруан рацхьаза иахьыртилоз, Пушкин ихьз зху аштаәы агәзәт «Известия» ахьтыцуаз ацхьацәкьа акиоск аҕны. Снеизар, избәзеи?! Хәи, шәәнацәлбеит, иҕалазеи ухәап. Шта дук иамкуа ауаа еизаны игылоуп. Инеизцаа-ааизцаауа ицшуп. Иҕалазеи? Иртахузеи? Ицшуп ианбаарго хәә ани зызбахә схәаз ажурнал «Новый мир», Солженицин иповест зну. Ахауа ззымхо ауааы ацша цқьа дшаргәакуа еицш, убаскәнтәи аамтазы ауаа, еихарак аинтелигенция, иаргәакуан ахақәитра, ажәә иаша-цәкьа, зхы иақәитү акьыцхь.

Ххынхәып хазлацәажәоз аус ахь. Ишысхәаз еицш, Переделкино Анатоли Иван-иҕеи сәреи хәиқәшәеит.

– Хара хорганизацияы иалацәажәеит, ахә харакны иршьеит валиитәи ашәкәыюоцәә ибзианы шәәхьырцылаз ацсуаа! Адунеи зегьы ираҳартә иҕашәцеит Урыстәыла аимпериа ду аҕны амилат мацқәә рбызшәә шызуа, рхатәы культура, рхатәы литература аҕиара ишаәу, – ихәеит А. И. Мельников.

Ажәәқәак хәәтәуп авалиицәә рзыхәан. Сызлацәажәо аамтазы, Аҕсны ашәкәыюоцәә Реидгылаҕы консультантк иахәсабала аус зуан. Ашәкәыюоцәә Реидгыла ахантәәы Иван Константин-иҕа Тарба снапы

ианицеит Аҗсны иаараны иҗаз авалиицеа ашәкәыюоцеа
моаҗызгаларц.

Иажәа инацицеит Мельников:

– Дареи уареи шәеиҗәажәара, уара уинтервиу дара
рәы иркыпхыт. Хҗәы иахәеит. Уара Москва унхозтҗы,
хара хәы аусура уалахаргон.

– Уаҗа Аҗсны сшыкоу шәсыцхраарауеи, исхаш-
трым. Сушьтырауазеи ахәанхыцҗка, хәынтқарра дук
ахь. Иудыруеит, аналационалист хәа ахаратцара сзыру-
хьеит. Изхысхәаауа, аҗсуаа атыҗ дукәа аанызкыло,
ф-мцак ирыбжъахаз ирфызроуп. Ганкахьала, гәыла-
псыла, Аҗсны азыхәан, рыжәлар аҗсуаа, рзыхәан ргәы
былуеит, аха даеа ганкахьала, қартаа ирхәо карымцар
ауам. Убри акнытә мазала хәтыр сықәырцоит,
официалла исықәзбалароуп. Убас икоуп аҗагы-
лазаашьа. Уажәы Акәа еиҳабыс икоу, аизарақәа рәы
сара сәа схырхуазар, илшагәышьозеи, аха аизара
ашьтахь хәицныкәоит, – схәеит сара.

– Уиақара шәеизааигәазар, уажәы иуасхәо қартаа
иреимхәааит макъаназы. Акәа ушнеилак уиацәажәа
абасеиҗш. Шотландиатәи қалақьки Акәеи аиоызара-
аиашьара рыбжъалар қалоит. Дақәшахәтхозар, аҗел
дысзасааит, нас ашәкәы нарышьтыртә иҗасцоит. Зны
Акәантәи ицароуп идуум аделегация, нас дара
Аҗсныка инеип, – ихәеит Анатоли Иван-иҗа Мельников.

– Аделегация саларцартә иузыкацару? – схәеит
сеигәырҗаны, исзымычхакәа.

Даапышөырччан: “Хәарада!” – ихәеит, убас иагыйкаицеит.

Ускан Акәа еихабыс дыкан Валери Цьоцьа-ица Плиа. Акәа сшааиз, адырәаеныцәкьа снейны иасхәеит.

– Ател сасыр, – инапы нақәикит ател аппарат, нас атак мхәакәа, инапала исирбеит ител ишазызырәуа, мрагыларахь инапы нарханы, «хашьцәа» ишрахауа ажәада исеихәеит.

Ускантәи аамтақәа раан, аңсуаа зегьы ирышь-клапшуан, еихаразак амацурақәа ирхагылаз. Ажәада «дансацәажәа» ашьтахь ус нацитцеит Валери Цьоцьа-ица:

– Иаарласны Москвака сцараны сыкоуп, аңсуаа рыжәтәқәа, афатәқәа сыманы. Убрака ател сизасны хаикәшәап, хаицәажәап. Шәызәу даара иус дууп.

Убас иагыйкаицеит. Абри аицәажәара ашьтахь Валери Плиеи, ақыртәуа Бондо Цникишвилии, сарей декабр 11, 1985 шықәсазы Москвантәи хаирпланла амоа ҳақәлеит Лондонка. Хапраанза мчыбжьык хусқәа ҳарфын Москва, СССР Ахәаанхыцтәи аминистррафы, нас еихаразак, А. И. Мельников икны «аңышәара» ҳахысит.

Лондон ахауа бағәаза Хитроу акны ишаҳдылаз, иара убракацәкьа иааркьафны Валери Плиа апресс-конференция шымәаңигаз, хаха-хымш Лондон асасааирта хшыюназ, ақалақь акны ҳахьыкақәаз, иахдырбақәаз, инабжьаршәны ашотландцәа рмилаҭ

фырпқәыс, ахақәитреи ахыпшымреи рзы ақәпарафы символс икоу Мариа Стиуарт лнышәынтрафы хнаганы ишахдырбаз ухәа, зегы рхәара заҭахузеи, адырхаены атыңантәи ахаирплан хәыч ала Глазгоҕа хшыргаз, уаҕагы ишахдылаз, нас дәығбала Килмарнокка хшыргаз, адәығба аанҕасыртафы «Бзиала шәаабейт, аҕсуаа!» хәа алозунгқәа шьтыхны амитинг хәычы ҕацаны ишахдылаз, жәамш Килмарнок хшыҕаз, аиҕыларакәа, ақәгыларакәа, апресс-конференциакәа ухәа, шаҕа ухәарызеи!.. Аиҕыларакәа зегы рфы аҕсуа поетцәа иеитаргаз Роберт Биорнс иажәеинраалакәа срыпхьон. Хәарада, зегынцъара иаххәон аҕсуаа ххатәи театр, ххатәи бызшәала агәзеткәа, ажурналкәа, ателехәацшра ухәа шхамоу агәра ргартә. Ҫыцъара-хыцъара иҳазцааит: “Фазиль Искандер дышҕакоу, уажәы ииоуазеи, игәабзиара шҕакоу?” – хәа.

Саргы инеицыху сажәабжь «Бзоу» анлыз бызшәала итыцхьан. Уаҕа хәхьынзаҕаз еитаганы иркыпхит сажәабжь «Туҕан». Аҕхьао пхәыск, сажәабжь зныз ажурнал кны, дсазцааит: “Абри уоымҕа азыхәан шаҕа маат унаҕазеи?” – хәа.

– Исгәалашәом, – анысхәа, санаҕаха, сәихит Валери Пҕлиа.

– Хара хфы агонорар ашәоит ахәынҕқарра, – анихәа, ани аҕхьао: – Ишҕа? Ахәынҕқарра агонорар шәыртәома, агәрагара цөгьоуп? – лхәеит.

– Исаҳаз иашоуп. Сара ибзианы издыруеит ахәынҕқарра аҕкытә агонорар шроуа, – ихәеит хәитаҕао Томас

Кемпбел, – нас инацицеит: – хасас, хашәкәыюоы редактор хадас дамоуп аңсуа журнал «Аңсны аказара».

Абастәкыа азцаара ҳартеит Килмарнок аиңылар ақынғы. Аиңылар ду ҳәа сызәу, ишқасхәари, уажәы Аңсны Ахада дахтәоу аобатәи аихагылағы икоу азал тбаатыцә ацкыс хәычык инеихау азал ағы иахдылеит ашотландцәа рцеицәа иреиуақәаз ауаа нагақәа, ахәынтқарратә усзуоцәеи, аполитикцәеи, абизнесменцәеи ухәа, убас ицегғы. Аиңыларакәа моапысуан х-саатк инареиханы.

Хәарада, еихаразак иазцаауан, атаккәа кайтон хделегация хәычы аихабы Валери Плиа. Апрезидиум ақны хәхтәаз, саакәымцзакәа азал тбаатыцә атамцкәа сыркыдыңшылон. Иаакәыршаны асахьатыхы итихыз апатреткәа кнаҳан. Жәйтәнәтә аахыс иреиғызаз рцеицәа рпатреткәа кнаҳан, еихаразак ацарауаа, ашәкәыюоцәа, акомпозиторцәа. Аиңылар ду аан ишысхәаз еиңш, хәхыкғы азцаарақәа ҳартон. Аполитика-уаажәларратә, амилаттә зцаарақәа ртаккәа кайтон Валери Плиа. Атоурых, абызшәа алахьынца, еихаразак алитература, иааизакны акультура ухәа реиңш иказ азцаарақәа ртак ақазара сара исыдын. Сықәгылар схи иархәаны, ус расхәеит:

– Даараза сгәы иахәоит, абрака хәхьеицәажәо азал атамцкәа рғы иахыкнаҳау, жәйтәи-фәтәи иреиғызакәоу шәцеицәа рпатреткәа. Аха шәгәы иалымсын, сгәы иамыхәеит иахыкнаҳам Нико Иаков-

ица Марр ипатрет. Ҳара ақсуаа, еихаразак ҳақтнықалақь Акәа иреиғъзоу акабинетқәа рғы икнаҳауп уи ипатрет. Убриақара ҳағыр иқәуп, – ҳәа сналаған, иааркьяғны иғоурыхи ақсуаа ҳзыҳәан иқайтақәази рзеитасҳәеит.

Ҷынтә аҳәара сықәдыршәеит Н. И. Марр ақсуа бызшәа шицаз, ақсышәала дышцәажәаз атәы.

Шәкәыҭык иаҳасабала, дунеихаан исхамыштүа исзаанхеит ашотландцәа рпоет дузза Роберт Биорнс имемориалтә музеи абара, насғы дара ашотландцәа шақа дхаракны бзиа дырбо, ихъз-ицша шақа иғәғәоу. Дахъиз ақыта шьха-қытоуп, ақсуа қытақәа иреипшуп. Иубартоуп идуцәам ахәқәа, идуцәам архақәа. Иахья еипш сыбла ихгылоуп Роберт Биорнс дахъиз, дахьяазаз аган-оны. Аисыр ала ихыбуп, адашьма даара еипшуп ақсуа мацурта анышәтә дашьма. Зегь реиҳа узыргачамкуа, зыгәра узымгаша акы ауп аңенцьырқәа ахьхәыцқәоу. Уи акы. Ҷба – ицегьы исхамыштқәо сгәалашәарағы иаанхеит Килмарноктәи ақалақьтә библиотека. Ҳара ҳмилағтә библиотека еицам. Адунеитә классикатә литература, ағоурых, акультура уҳәа – даара ибеиоуп. Фазиль Искандер ишәкәқәа акымкәа-обамкәа иаҳдырбеит. Ацәыргақәцағы иқә-гылан сажәабжь «Бзоугьы».

Ҳанааскьяргоз, инейцыхыз апресс-конференцияғы Валери Цьоцья-ица диазцааит корреспондентк:

– Асовет уааи ҳареи ҳахъеиқшқоам ҳаа ижәбеи?

Сгеанала, даара ибзиан атак кайцеит, иқсаҗа шкәакәахааит, Валери:

– Ҳара ҳзааз ҳахъеиқшқоам агәатара, ҳахъеиқшқоам ақшаара акәзам. Ҳара хықәкыс иҳамоуп еицаҳзеиқшу ауаажәларратә доухатә малқәа реизырҳара, реизааи-гәатәра, – иҳәеит.

Убасцәкьа саргыи исазцааит, еиҳаразак ишәгәақ-хазеи ҳәа.

– Зегь реиҳа исгәақхеит, шәара, ашотландцәа, шәхатәи милаҗтә хафьы мырзкәа иахьяажәго, шәхатәи бызшәа ҳаҗыр ахьяқәышәҗо, шәҗоурых цаула бзиа иахьыжәбо. Даараза сгәи иахәеит шәмилаҗтә қьабзқәа, шәҗасқәа амч ахьрымоу. Иаҳҳәап, даара сгәи иахәоит аҳәсеи ахаҗәеи реизыкәзаашья, раҳаҗыреикәҗашья. Аресторанқәа, акахуажәырҗақәа рәи аума, амәақәа рәи аума, апаркқәа рәи аума, еынла аума, уахынла аума, қьарамзар қьаргыи иҳамбазеит аҗықҳаҗәеи арқарқәеи гәиҗеибакыло. Даара сгәи иахәеит қьарамзар қьаргыи аҗирҗафьы иахьыкәам апарнографиатә журналқәа, агазетқәа. Даара иқьасшьеит, исгәақхеит ателе-хәақшрафьы ишакәым асекси аибарқсра баақси ирызку афильмқәа иахьашәмырхәақшуа, – сҳәеит.

– Уиашоуп, – игәи иахәаны сажәа инаҗицеит Килмарнок ахада Томас Фергиуссон, – «шәара шәфьы аҗензура кәшәҗеит, шәара шәфьы ахақәитра, ажәа ахақәитра шәымазам» ҳәа акритика ҳзыруеит. Ҳара

убас раххэоит: «Ашотландцэа рмилаттэ интересқэа ирпырхагоу рымѡа хкуеит». Уеизгы-уеизгы, агомо-сексуалцэа ирызку афильмқэа ирыхэацшыр зтаху ицаны Лондон иахэацшлааит.

Ацыхэтэаны акорреспондент ус ґааитит:

– Хшэыхэоит, ихашэхэа ацсуа жэацкаки ацсуа лафки.

Сара ус ґаастит:

– Икоуп ацсуа жэацка бзиақ: «Ацла цашэла игылоуп, ауаѡы – уаѡыла, тынхала». Убри азыхэан хааит, шэарей хэрей аиуара хабжыхэцарц. Ацсуа лафу? Ацсуа хатцак, ныкэаѡык, даацса-дкараха, таацэа бзиақ, нхаѡ нагақ инхарахь дымѡахьцит. Ацсуаа ишырцасу, ишырқабзу еицш, зегь рыла ибзиан дрыдыркылеит ацшэмацэа. Асас дыртан ѡаха, хаха, мчыбжык. Ицит мызкы. Асас дцом. Ргэы аныццэа, ус ґаартит ацшэмацэа: «Пату зқэу хасас, ицегь уахэазар хгэы иахэоит, аха утаацэа угэхьяаргеит... Улабара иаргэакуеит». Иихэазеи, икаитцазеи асас? «Даара шэиашоуп, сыцхэыс, схэыцқэа сымбеижьтеи ицуазеи? Иахьацэка сцаны, стаацэа зегьы сыманы арахь саауеит», – ихэеит.

Ажэлар рлаф убаскақ иргэацхеит, рнапқэа еиньркыеит.

Ахамтақэа мацымкэа ихэртеит, аха зегь реиха хзеигэырғаз, ицшааны афотокопиа кацаны, арама пшза итацаны ихэртеит ашотланд сахьарыхы Цьон Кемпбел ирыхымта «Акэа азааигэара. Апеизаж» (шэахэ.: Ажурнал «Ацсны аказара» № 2, 1986).

Дунеихаан дысхаштуам, иңсаҭа шкәәкәахааит ауао бырг Томас Кемпбел, сышәкәы иануп иара изы астатиа хыхь зызбахә сымаз. Лондон ҳаннеи адырәәеньцәкәа аиҭагао-амәаҭгао Алан сиҳәеит соыза анегр поет Ыон Окаи дахьыкоу изеилкаауазар ҳәа. Еиликааит: “Дынхон, дыкан. Уажәы дыкам”, – иҳәеит.

Убаскәнтәи ҳаиҭанеиааирақәеи, 20 шықәса рышьтахь Акәеи Шотландиатәи ақалақь Килмарноки ирыбжьарцаз аиоызареи ирыбзоуруп, аңсуа-қыртүатә еибашьра ашьтахь ҳаңсадгьыл хаҭарыла зхақәызцаз рбака Килмарнок ақалақь ағы иахьдыргылаз. Урт ҳара ххақәитреи, ҳара ҳиааиреи пату ду рзақәуп, уи хаштшьа изақәымзароуп аңсуак иңсы ҭанацы...

Санцәмҭа-гәалашәарақәа хсыркәшап аңсуа жәаңка ала: «Азқәа ахьеилало мшынхоит».

2006 ш.

Анцэамтаһь инеихъан 1985 шықеса, асовет уаа ҳақстазаара абаскак иеиҗазкраны иказ ашықес. Инцэыркыацэырасуа иуахауан даеа моак ҳақэымлар ада цсыхэа шыкамыз. Иаха ииашаны иухэозар, ихэыцуаз ауафы еилымкаашья имамызт даеа моак хананымла, ацэгъеи абзиеи ҳэа ҳазхэақшуаз даеакала рыхэақшра ҳаналамга, абғалартафы ҳнеины ҳашхықегылаз. Цъара акы қацатэуп, ххэынтқарра еиқэырхатэуп ҳэа акэын ирхэауаз. Аха усқан акэым, иахья уажэгы ауафы идыруеит ҳэа сыкам иарбану убри, иқацатэу ҳэа ҳазеу. Уи зегы иреицэоуп, акыр жэашықеса узныз амоа шиашамыз убар, арахь ииашоу иарбану узымдыруа, алакэ акны еиқш, бжь-моак ахьеихагалоу унанагар. Ххэынтқарра ацивилизация ахьынзаҳараку, мамзаргы иахьынзалакэу ашэагазагас иамоу адемократиа, аргама, ахшыю ахақеитра, хара акыр жэашықеса ҳақхызцэкья иалашэаргы, пхыз ишақбаз азэыр иеиликаар ҳэа ҳзыцэшэауаз, иныцыюаацыюны рызбахэқэа рхэауа иналага-аалагахъан, аха макъана Москва далқан, дахқан А. Сахаров, макъана иаргы имхэацызт, икамлароуп аимпериа дуқэа, аимпериа хэыцқэа, амилатқэа зегы зинла иеикарахароуп ҳэа. Ақсны ашэқэыюоцэа Реидгылафы аус зуаз, С. Солженицын иоымтақэа дрыпхэоит ҳэа лыцэгья анырхэа, змацура иамырхыз аурыс пхэызба, макъана аусура дрыдыркылар қаломызт, цаны уи, аоажэатэи ашэышықесазтэи аурыс литература аламыс

хәа ззырхәаз ашәкәыюоы иоымтақәа змаз реимадара, ртакра иакәыцқәахьан, мазала ушапхьахьоу умшәакәа иухәартә икамзаргы. Хыхьынтәи ирархәауа аамышь-тахь, уаха даәакы ыкоуп хәа ахәыцрацәкьа иакәыц-хьаз, зны мазала, еазны иаахтны рыжәлар ринтересқәа ирәагылауаз аңсуаа мацура уаақәак (даәа ажәак сзымпшааит, аинтеллигенция хәа усгы дара рзы иузхәом), иаңсуа патриотцәоуп хәа рзырхәарц азыхәан, макьаназ иңхейбарс ахьз-аңша иашьтамлацызт...

Абжьааңны анакә згымыз Лондон ажәәан, ари аены иахзылқхан, иахьа шәсасны шәыстоуп, нас, уацәы-нахыс, шәыцсадгьыл ахь шәхынхәуеит, иахьа шәы-лацш ахьыназо зегьы аасыртуеит, зегьы хыстуеит ахәозшәа, ацәылашамтаз инаркны, адгьыл аеа-кәытхауа, ицәаакза ишыхьантазгы, аеышьтыхуа мацара, уажәы ицқьаза, уимоу, амрагы лбаарпшуа иаххагылан. Зегь рыла игәхәу хаха-хымш рыла шака иеизыртәрызеи! Шака урыхәаңшрызеи, шака урыз-хәыцрызеи. Егырт агеницәа дуқәа зегьы уркәацыргы, уаатгыланы «аңсшәа» иамхәакәа узлаивсрызеи абаскак узырччахьоу, абаскак илахьеикәцагоу ажәабжьқәа ирлахәыхны иуазхәахьоу, аргамату иузырбахьоу Чарли Чаплин. Уивсны уғынаухар, уныкәашьа, уццакышьа мацарагы дырхыччар хәа уацәшәаны уаангылоит. Иара дгылоуп иеыргызмалны дцәытыңшуа, илабцашьы ишлиапей ырхәмаруа, атуң далху, дхахәхоу азхәыцха узтада, уарццакуеит асаат

Биг Бен. Уи аминуттә хыцқәа аангылашыа рықәзам. Уца, уццакны, уара уакәым, абан, уихәаңш Черчилль ихаҭагы ыарак дгылазар убап. Иарма шыапы иаҭхәака иааихигеит, илаба наицаирсит, апалта ишәуп, изын-разар акәхарын амәа данықәлаз, аха ихашту, мамзаргы аонуцка еипш, адәахыгы ишыр хәа дшәаны ихиту, ихы хылҭа ихазам. Издыруада, инаәсан аеы дақәтәаны игылоу, ахәа ыызкәыцәааз алым агәы зызтоу Ричард иахәтыраз ихылҭа ихихзар?! Ашьтахь, адепутатцәа рпалата аилатәарта азал ашә аҭаҭхәа игылоу ибаҭагы санахәаңшуа, игәастеит Черчилль уаҭагы иарма шыапы иаҭхәака иеихганы дышгылоу, исыздыруам, машәырны иеиқәшәоу, мамзаргы цакык амоу.

Ҳагхар атқыс минутқәак заа хәеир еиҭуп. Вест-минстертәи Ахан аҭы, апарламент ахәеилатәауа, хидикылараны дыкоуп апарламент адепутат, алеи-борист Мак Келви. Ҳаицуп Аҭснынтәи иааз хәхык. Аҭәа ақалақтә совет ахантәаи, Аҭәа алокомотивтә депо аусуи, сареи.

– Ари Ахан ионалахәеит асовет қалаққәа рмерцәа, асовет журналистцәа, аха абыржәы раҭхәаза акәны Британиатәи Еиду акралрақәеи Аәадатәи Ирландиәи рпарламенттә Хан ишыапы онаиргылеит апролетариат рдиктатура ахышыақәгылоу аҭынтәи иааз аусуы, – ҭааитит аҭшәа шааибәхәацәкәаз, ашә аҭы иахзыҭ-шыз Мак Келви. Арт ажәақәа уи заа иширмазеихыаз ихәашәала мацарагы иудыруан.

«Уи иашоуп, англиатәи апарламент ахьеилатәауа ишьапы җнаимыргылацт ҳара ҳусуҗы, аха уи дапшәы-маны дыҗналеит аимператор тәартас иахьимаз–Азынтәи Ахан», – сқьышә иаақәххит, аха сеааныскылеит. Иаасгәалашәеит адипломатцәа реиҳа ихадоу рыңқара: «Ауаҗы абз зимоу игәаанагара иашацәкьа алаицәахларцоуп», – насгьы ажәа «рапхьазатәи» убасқак сашьцылахьан, уи ацкыс иеиғьу ажәак ыкам ҳәа убасқак схәыцаахыс исдырцахьан, Каин икаитцаз иара иапхьагьы сара икасцахьан ҳәа соуҳәар, убригьы сеигәыргьауан. Икасцаз закәу аума иусу, рапхьаза иказцаз сара сакәзааит. Рапхьазатәи асоциалисттә револиуция, рапхьаза апролетариат рдиктатура ахьышьақәгылаз, рапхьаза анхацәа класск аҳасабала рықәхра амҗа иахьанылаз, анапхгарағьы иказ апартия рапхьаза иахьақәаз уажәтәи абицара акоммунизм ағьы инхо-инцуа икалоит ҳәа... О, шақьара ақьагылара ҳамоузеи! Амала, уеиқәа мыжда пьжәжәазар, утәарта қьантазза иаапшуа, даәазәы иапхьа уангылоу, уамак иманшәалам, аха уи усума! Рапхьатәизааит!

Ғзыҗналаз Ахан аонуцқа шақа қазаратә реиамта ссир улапш ицашәауа, зқьы инареиҳаны иамоу акабинетқәа шықәцоу, зегьы реицәхәара зылшода! Егьабақтаху, аха зегь реиҳа сыңсы злахаз акы сымхәар ауам – абиблиотека. Адунеи ағьы иеицырдыруа абиблиотека. Акыр шәышықәса зхьцуа инадыркны,

иахъа уажәраанза итыцуа, реиҳа хәартара злоу ашәкәкәа цырак-цырак, миллионла... Урмыҕхъазакәа, ртыжшьеи, иара абиблиотека ахаҕа аонуҕка архиашъеи мацара урыхәаҕшларгы аҕәазага, ахшыю еизырхага. Изаке насыпузеи имоу, мызкы иадамхаргы абри абиблиотекаеи аус зуз. Еҕа материал иҕшаап Аҕсни аҕсуааи иҳазку? Азинкәа риура аамышьтахыгы уи азыхәан иаҕахуп иудыруазарц реиҳа ихадоу акы – абызшәа. Сара сабиҕара иацанакыз аҕсуаа хзыхәан уахь назаза ашә аркуп – хара тәымбызшәас иахдырцоз, ахәаанхыҕ акәым, асовет тәыла аонуҕкагы иумы-хәауа – ақыртшәа акәын. Уаныхәычу ушьапы ҕдәаны, иркәахәны идырҕазар, уҕсы ахынзатоу ушыцыркәуа еиҕш, сахънеилакгы иаасыҕгылоит уи сыгра – абызшәа азымдырра.

Адипломатиатә усқәа рынагзаразы хазлаказ ала, хәарада, хара раҕхъаза иахбарц иахтахыз адепутатцәа ахъеилатәауа азал акәын, урт русушьа хазәлымхан. Убра азал ашка химаны иҕынеихеит аҕшәма. Азал ашә ааиртаанза адәахы икоу хзеитеимхәакәа иах-зеилкаауам аонуҕка имоаҕысуа. Ашәхымс ухыҕаанза, адәахъала игылоу абудка, апарламент анеилатәауа, анапар еиқәатәа ишәцаны, уака дтәтәоит хаҕак, уи икуп ихъантыҕыза аҕытә лабашъа. Азал ашәкәа ыҕарбака иаркуп. Иара дахәаҕшуеит ашә аханы икыду асаат. Аимак-аиҕак иалгараны ианыкоу аамта идыруеит. Аамта шаанцәалак, ашырхәа ибудка даатыҕны,

илабашья рыхха, ашө дасуеит. Убаскак иғәғәаны дасуеит, уахьахәапшуа итаҕеы-таеылань, илаба ашьта аноп. Аиашазы, азнык азыхәан агәра сзымгеит, мацкгы ицьасшьеит, ҳара ҳаамтазы, аелектроникеи акомпьютери ианырсакьяхәымтоу, абжьаратәи ашәышықәсақәа раан еипш, апарламент ахьеилатәауа ашө алаба рыхха ауафь дамыскәа аамта шынцәаз уаҳа даәа еилкаашьяк ахьрымам. Аха саназхәыц, убри ақьабзггы цшзарак аманы, икажьтәым акы акәны избеит. Ағьеөхәа ашө данаслак, ажәахәара иафү адепутат, иажәа наигза акәым, ахәоу абжафь днeihьазарггы, акыпхәа ацәажәара даакәыцроуп. Ус икоуп азакәан. Ирацәаны афьирцштәқәа уафь иааигар калоит, аха абри адеталь хәыцггы иунарбоит, закәанда адемократиа касцоит хәа уаналага, ахаос ашка ишиасуа. Амц цыруазар иуаҳартә итынчрахойт. Аенытәи аймак-аиҕак ацыхәа аацәойт.

Азал ашәхымс ухьцаанза нак-аак игылоуп абакақәа өба. Уаргъарахь – алорд Георг. Уи иарма напы иганахь ирыхха, иаргъа напы уара иуқәк, укылкааны убас духәапшуеит, ихәарц итаҳушәа, уахь уоналоит, уара уалахәхойт Британиа Ду алахьынца азбара, иухәарц иутаху цқьа уазхәыцма, ажәа шака ацанакуа удыруама хәа. Зынзаск даәа гылашьоуп, даәа цшышьоуп имоу армарахьала збака гылоу Уинстон Черчилль. Ицәеижьы шәпа-жәпа хьантаза, ихәдацал еихасақәа, иаамыцхәцәоума ухәартә идуу ихы

иапхьака иаарыххашәә, ионапык рыла изарақәә җарс духәәпшуеит. Унеи, унал Азал, ихәә угәәанагара, аха сара исхәаз схәеит, ииашоугы убри ауп, убас егыкалароуп. Иоаивакны ахахәтә ашәвас җыеууп. Иҗыеууп ашә ахыхьгы. Аибашьраан афашистцәә Лондон абомбақәә аналарыжьюаз, бомбак Ахан илақәшәан, абрака иткәацит. Аремонт карымҗарц, афашизм закәу ргәаланаршәаларц, убас иаанижыит усқан Англия премьер-министрс иказ Черчилль.

Аҗшәма иааиртит маҗак акара ижәпаза, ихьан-тыцьыыз аҗтә шәқәә. Аонуцка дыоналаанза:

– Хара хәы җасны убас иаҗуп. Апарламент ахьеиплатәауа азал иааонало зегы абас карҗалароуп. Анцәә дидырп раҗхьаза ус казцаз, икалап амцақьақьара злаз азәы иакәзар, икалап Черчилль иршәазахьаз депутатк иакәзаргы, – ихәеит иажәә абжак лафны. Черчилль ишьапы азқәә инапы нахьышьит. Зашхәә утоу иашәә ухәароуп. Харгы хнапқәә нахьахшьит. Апатриотизм минутқәак иааухарштны, Черчилль, уизхәыцыр, насгы дидуқылар Сталин, Сталин имазтгы хәҗык, уи ахаҗы иахтницадалакгы, итыҗ аҗы иөынкыларакәызтгы Черчилль о-хәҗык иман. Зны ишьтаитҗон иматтура, нас алхрақәә рыла деитәөеины, еитәаникылон итыҗ ду. Аибашьраан хара дхацхраауан, аибашьра анеилга, бҗьарда хабашьра раҗхьаза иаҗшьызгаз иара иакәхеит.

Европатәи хәынтқарра дуззак алахьынца абрака ишырзбауа уазхәыцны иухәозар, идуцәам акәым,

иааӀӀӀнушьартӀ ихӀыцуп азал, АӀсны аобком азал ацкыс акыр иеицоуп. УрӀт аниӀӀсырӀш, исыздыруам сахьынзаиашоу, аха схаӀы иааит даеакгы. АизараӀы шаӀка ауаа рацӀаоу, убаскак иаӀагы имариоуп гӀаанагара зацӀык аргара. УазхӀыцыр, ауаа рацӀаоызар, агӀаанагарацӀагы рацӀамхои уӀӀоит, аха ишыӀкалалацӀӀоу уахӀаӀшыр, ауаа анырацӀоу, уара иамоукып, сара иамаскып хӀа ишеицӀӀӀыгуа, дара ирӀтахзам инацӀыршаӀатны, иаахдыркӀоит аизара. ЕиӀаразак ус иӀагӀышьоуп хӀара хӀы, хыхь икоу агӀаанагара аамышьӀахь, цаӀка даӀа гӀаанагарак аныӀкала, ауааы иӀцӀазаара зегьы ахыӀаӀӀахауа.

РаӀхьаза улацӀш ицӀашӀоит акы – апарламентӀтӀ зал агӀӀа еиошоуп. Абжаоык армарахь итӀоуп, абжаоык арӀӀарахь. ИзыцӀӀӀоу, раӀхьа икнаӀау амикрофонцӀа уӀӀа, зегь рыла иеицӀшуп. Иарбан гану иахьтӀоу анапхгараӀы икоу апартия, иарбан партиоу иацахаз, унарылацӀшны еилкаашьа амазам. ХӀара хӀы, партиак шыкоугьы, унарылацӀшаанза, аиӀабыреи аицӀбыреи еиоудыраауеит. Хыхь, апрезидиум аӀы итӀаны иаацӀшуа агӀыц хӀыцы, напхгара рзыруеит, рнапацаӀка икоуп цаӀка итӀоу аиӀара. НаӀ-ааӀ иеиӀацӀшуа иаатӀоит «иеиӀацӀоу». УрӀт рыгӀӀа, азал агӀӀацӀӀа, ицӀбаацӀцӀа инагоуп ауархал иацӀа зныршӀылоу амӀа. Армарахьгы арӀӀарахьгы итӀауа раӀхьаӀка шыӀаӀак ааихыргартӀ аӀара инаханы, ауархал иалдоуп иӀацӀшыы цырцыруа ацӀаӀӀа.

– Ажәеимакрақәа раан, – ҫааитит Мак Келви, – адепутатцәа ражәахәара убаскак иалашуеит, убаскак рыҫсахқәа ҫибажәжәоит, рхы рхаштуа аҫынза инеибагоит. Ҙаҫкәымла иеилалар хәагы ишәартахоит, убаскан ихы изнымкыло аҫынза инеиз адепутат, напыла дықша акәым, ауархал иалдоу ацәахәа ҕапшь данынахыс, далгеит, иажәа имхуп, – Мак Келви ииҳәозгы саҳауан, сара стәалагы сазхәыцуан адемократиа. Уи зыхъзу, изакәу ускан сара сыҫхызгы иаламшәацызт, цәара жәарк аҫы самыҫхәацзар, аха гәныхәцыстала иеилыскаауан имариамыз акы шакәыз. Иамазаап иара ахәаакәа. Урт ахәаакәа уанынархыс, адемократиа адиқтатура ацкысгы иеицәахозаап.

Ахыҫәра аиашараҫы, азал агәта игылоуп астал. Уи аханы дтәоуп аспикер – аизара ахантәаҫы. Наҕ-ааҕ инатәоит адепутатцәа. Цәоукы алафқәа еимырдоит, аха цәоукы ииашацәҕкәаны еиқәмақаруеит, аибаргәаара иалагоит. Аәхәара аминут инақәыршәаны иааҫналоит ҫыцәа. Аиааира згаз апартия ахантәаҫы, апремьер-министр, нас уи апартия иаҫагылоу, алхрақәа раан иацахаз апартия ахантәаҫы. Астал наҕ-ааҕ акыҫшықәа рҫы иқәгылоуп чамадан хәыцқәак ирақароу, ихъзырку шәындыкәрақәак. Урт иртоуп абиблиақәа. Апремьер-министр инапы ашәындыкәра инақәицоит: «Ҙоуба зуеит аиаша, аиаша зацәык шысхәауа!» – иҳәоит уи. Инапы ашәындыкәра инақәцаны, убасцәкәа атоуба иуеит аоппозициатә партия ахантәаҫы. Иалагоит мчыбжык

ахьтө мышкы имоапысуа апарламент аилатэара. Апремиер-министр ипартия адепутатцэа, нас еихарак ифагылоу апартия адепутатцэеи рфапхья акакала дазаатгылауа, акацарбажэа ихэароуп, мчыбжьык аонуцкала ахэынтқарра аонуцка имоапысыз реиха ихадоу аусқэеи, рхэынтқарра ахэаанхытц аусқэа зеипшроуи, ихэароуп ихата убри амчыбжь аонуцкала икаитцаз, дызёыз, усурас имоапнагаз иара напхгаоыс дызмоу аихабыра, икабинет. Иажэа хэаны данаалгалак, дцэажэоит ифагылоу апартия ахантэаоы. Амчыбжь аонуцкала икацоу абзиарақэа ихаирштүам, хэарада, аха уи еихарак дзышьтоу иаға дызлеикыша афақтқэа роуп. Уара, апремиер-министр, хара ххэынтқарра ду иахагылоу, хатала уарей, нас уара упартией ихаосыз амчыбжь азыхэан ххэынтқарра иазеицэаны икашэцеит абасеипш икоу аусқэа, избан, абас зыкашэцазей, ус еиха иеигьны изышэыпхьазазей хэа рфааирхоит азцаарақэа, иразкы иакны, аконституция, ма азакэан цыара кыр иеиларгазар, усқан зынза иқэфеоит, даарылгоит. Абаандаоы ифахэы анифырхуа еипш, иацахаз апартия адепутатцэа рфапхья акацарбажэа ихэароуп аиааира згаз апартия ахантэаоы, ахэынтқарра анапхгараёы икоу, апремиер-министр. Атак карцароуп уи апартия адепутатцэа зегы. Азцаарақэа рыртоит, абырцкал икылырхуеит амацура дуқэа рёы иаакоу азэгы даанмыжкэа. Ажэақэа еимаркуеит апартияқэа рхантэаоцэа, ажэа еимаркуеит хазы адепутатцэа.

Адунеихаан еинишэашья рықөым уқэартэ, рыхэ-
дацэакэа цибакаауеит. Аконтроль рзеибауеит. Ажэа
«аконтроль» анаауқэалак, ҳара, асовет уаа иаақ-
гэалашэоит апартиатэ комитет аконтроли жэлар
рконтроль акомитети. Аха ҳара ҳеы рыцҳарас иқалаз,
аконтроль қазцауагы, аконтроль ззыруагы пар-
тиакоуп излоу, насгы зегь реиҳа иччархэгахаз, урғ,
аконтроль ақадара иазку аорганқэа, аконтроль
ззықарцауа рнапацақа икоуп, ианааргэампқа, иамхны
икарыжьуеит. Убри ақынтэ, ирғахы ирғахым, иеи-
либакаалароуп, русқэа еицықарцалароуп. Дыркуазар
деицыркыроуп рыцақаза игылоу гөақк. Арақа апре-
миер-министр инаиркны зегьы аконтроль рзуны, русура
ахьтырцаауа ухы иқөукып, аконтроль азыруеит рхатэы
пстазаарагы. Азал иоахыкны, агалиоркақэа реы итөоуп
апериодикатэ кыпқхь ахатарнакцөеи адепутатцэа
рыхэсақөеи. Урғ, ишдыру еиқш, даараза ишөартөу
уаақсыроуп рхөеит, ицөажөашья лафла иғэны Мак
Келви, ажөак уеытшөондаз адунеи ишахыцөарыз.
Иахқэап, аоппозициатэ партия адепутат доагыланы
азцаара иғир қалоит абас еиқш, уара, хқэынғарра ду
аминистр, анапхгараеы икоу улыцны узбеит абас еиқш
зыпшра-зсахья ыкоу ақхөыс. Уара уқхөыс лакөзам. Уи
ақхөыси уареи ишөзеилоузеи, иухымөағгашьоузеи,
ихауқөарц сғахуп. Ас еиқш азцаара зауз, даатгыланы
ағак қайтароуп. Ицөақэа анееимха, убрацөкья имацүра

шьтеицар акәхоит. Апремиер-министр уи дихьчарц далагар, рматцурақәа шьтарцар акәхоит афыцьеггы.

Адепутат Мак Келви абартқәа ахынзеицеихәоз сара еиҥах сгәы сынҥахәыцит. Аидгылатәи аминистри ЦК КПСС аусзуои ракәым, Аҥсны аобкоми аминистрцәа рсовети, ианамузах араионтә напхгараҕы иҥоу иакә-зааит, еизарак аҕы уаагыланы абас еиҥш иҥоу азцаара иуҥтар, иугәаҕызар убри аҕыза, иуҥеиҥшхозеи? Реиҥа уанрыцхаршьа, апровокатор хәа ахьз бааҥс ухырцоит акыпхь уанцаны, мап анакәха, иузыҥшхоит ахагацәа рыюны.

– Хәтыр зкәу Мак Келви, шәара аоппозициахь иҥоу, алеибористцәа рпартиоуп шәызлоу. Хәарада, Маргарет Тетчер лпартия аҥахарц шәазықәҕоит. Аха объективла ишәхәозар, иааираны иҥоу алхрақәа раан, шәгәы ишҥаанагои, шәара шәызиааиру? – снаиазцааит.

– Мап. Хәацохоит. Иҳалшо зеггы кәхцашт, аха хәзиааиуам. Хәпремиер-министр шәарт, асовет уаа ишылзышәхәаз еиҥш, «аиха иалху леди», уааытәыюса дизаҕаҕеуам. Уи зҥак лзыікамцәо азцаара узыҥшаазом. Дкәышуп, дгызмалуп. Лара лпартия, аконсерваторцәа, рразкы иакит ус еиҥш иҥоу аҕыза дахьрымоу, – ихәеит Мак Келви. Шака акультура хәракы алоузеи уи икаитцаз аҥак. Цьара акала длаимыркәит иаҕа. Ажәытәтәи аҥсуа хәамҥақәа рҕы аамышьҥахь аҥҥазаараҕы испым-лацызт аҕа ас ихцәажәауа.

– Даеакгы сшэазцаауеит. Иаххысыз амчыбжь азыхэан, адиспуткэа раан, чыдала шэара азцаара хэа акыр лышэтама апремиер-министр? Сатамзааит сахьшэазцаауа, хэынтқарратэ мазатар, атак кашэымқан.

– Мап, уи мазамам. Сара усқан илыстаз азцаара ахьану нас ишэыстоит. Икоу уиоуп, адиспут адырхаены, иааххэаз зеггы шөкөы хэычны икацаны иаахдыркуеит. Уашьтантөи аилатэараангы уи уаоы ихы иаирхэоит. Убри акынтэ, иаххысыз амчыбжь азыхэан, сара «аиха иалху леди» илыстаз азцаара уака иануп, ишэыстап, шэақхьап. Сара ус слазцааит, ахкэажэ Тетчер, иахья бусура амш анынцэалак, усс ибымоузеи, бызёузеи?

– Лусура асаат нцэеит, лхы дақөитуп, лыоныка дцоит, илтэху калцап. Ус еицш азцаара лытара... Сатамыз, аха провокациазами?

– Иахагы еигьу ари провокациатэ зцаароуп, атак касцазом, шэара алеибористцэа шөдепутат иихэауа издырзом хэа дгэаар, лычхара дахьцыр, усқан сара ссызцэа шэарт, аконсерваторцэа, ххэынтқарра иахашэыргылаз ауаоы, азцаара атак акацашья лыздырзом, ачхара лымам, ауаоы пату икөцаны дызцэажэом, мамзаргы хара иахзымдыруа, ххэынтқарра ацэа пызэыша усқэак дырөуп, ишэымбои, илхэазом хэа иоагылоит. Лара илуалуп аиарта лхы ныкөцаны дыцэаанза дызёу зеггы халхэарц.

– Атак калцама?

– Тынч, саат-саат даатгыланы дызёу зегы хал-хөөит. Иарбан саату данышталло акынза. – Даа-пышэырччан, инацицеит. – Аиартаёы дызёу, мамзаргы пхыз илбауа затёык лымхёар азин лымоуп. Ишёа-сымхёеи, уи уаоытёюса дизаёархазом, лычхарагы дузахыжьзом. Даоыстаауп уи ахкёажё... – абрака даёа ажёак нацицеит, акыпхь анцашьа змам.

– Хатыр зкёу Мак Келви, партиак аиааира агеит, егы ацахеит. Убри ашьтахь ани, аиааира згаз апартия, амчра зегы анапаёы ианыкалалак, иацахаз апартия иалоу ауаа рыпстазаара зеипшрахозеи? Ирышклампшзои? Ихтарымкзои? Русураёы, рулафахёаёы ухёа цырхага рырымтазои?

– Хёарада, зегь рыла ирпырхагахарц ртахашт, аха пырхагахашьас ирымоузеи? Апарламент. Хазегы хханы игылоу – апарламент. Уи дара еиларгама, хара иеилахгама, азакёан аёапхья зинла зегы хайкароуп, атак кахцар акёхоит.

Адиспут аёхёара анаанцёалак ани, амонах иеипш, анапар еикёатцёа ишёцаны ашё илатёоу, илабашёпа рыхха, ашё агъёохёа данаслак, ианаатынчхалак, ао-партиак рхантёаоцёа еицны рёынархоит ари азал аткыс ицегы зцакы еихау, дара аоыцьегы рацкыс еиханы игылоу даёа цёоук ахёеилатёоу азал ашка. Уи алордцёа рпалатоуп. Урт рханы дтёоуп акрал пхёыс. Арт еицны уахь иныюналоит. Рдиспут шымёапысуаз

рархэоит. Азцаара хэа акыр атак изыкамцазар
апремиер-министр, мамзаргы икаитцоз атак иишам
хэа ипхязозар, алордцэа рпалатафы ирылеихэоит
аоппозициатэ партиа ахантэафы. Реимак уака иеил-
дыргоит.

Сара еихарак сырзаатгылеит аконтроли ака-
царбажэи. Аоппозициахь икоу апартия мацара акэзам
акритикеи аконтроли казцауа. Анапхгарафы инеиз
апартияггы акритикеи аконтроли азнауеит аоппо-
зициахь икоу апартия. Шэара абри амчыбжь азыхэан
икашэцаз абарт аусқэа рфы иееимкэан икашэцеит,
икашэцауа аус ахэынтқарра иазеицеоуп хэа ахара
анрыдырца, атак карцароуп. Уазэлымхэхартэ икоуп
даэакгы. Алхрақэа раан аиааира агеит партиак. Убри
ахантэафы дкалеит премиер-министрс, аха уи иаанагом
Англия зеггы ахынзаназаазо зехынцъара анапх-
гарафы икалароуп хэа убри апартия иалоу ауаа.
Иаххэап, харт, акэаа аиоызара зхабжьахцаз Килмарнок
апровест (ақалақь ахантэафы) алеибористцэа рпар-
тиоуп дызлоу, Маргарет Тетчер, ишысхэаз еицш,
консерваторуп. Икоуп ихадоу даэакгы. Алхрақэа раан
ииааиуа иацахауа хэа, еинышэашья рмоуа ишеи-
фагылоу апартияқэа, алхрақэа ианаарылга, убри аены
инаркны ииасуеит аицхыраарахь, хшыюла аибар-
беиарахь. Абас еицш кашэцар ххэынтқарра иазеигьуп
хэа, иацахаз апартия иаакэымтцзакэа ажэақэа алар-
галоит. Шака ажэа бзиа изалагалаз, шака аус бзиа
дзадгылаз, убри алоуп ихэ шыршыауагы адепутат.

Уаргы саргы моак хайцыкөлеит. Ххаларц хазбеит Ерцахә ақәцә. «Измк» наццаны уи иуҭаху хьзык аҭ. Акапитализм, асоциализм. Иалаххыз асистема зеипшроу еипш. Уаҭа хайкәшахатуп, избанзар ихамоуп конституциак, ихамоуп закәанк. Хнамцагылеит ахра. Уара иухәеит, аоадахьала хәәалап, амоа иаха еигьуп, иаха ҭьабаада ххалоит хәа. Сара сымшәа смырха исхәар, хәәалап ахра аоадахьала, уахәапш уи закә мооу, иаха егьымариоуп, иаха егьяаигәоуп хәа. Уара укәығазар, сара сиаша сиашам, умыццакыкәа, сара исхәаз уазхәыцроуп, уара иухәази иареи еиғур-пшыроуп, еигьу алухыроуп. Саргы скәығазар, смыццакыкәа, уара иухәаз сазхәыцроуп, сара сьзыларц истахыз амәеи иареи еиғурпшыроуп, иеигьу алсхыроуп. Ашьтахь, хәхшыө еилаццаны, иалаххыз амоа хайцыкәлароуп. Ус акәымкәа, хуазәк, амчра зымпыцаку, игәаанагара анихәалак, егьи, конституциеи закәани рыла ихьчам, Драндеи Калымеи рышка амоа дыкәцәхар, мамзаргы Бағлани Гәымста аҭшахәеи рәы ҭсышьацәгья иҭахар, иаанхаз днанагоит иахья хара хәхьнанагаз – Ерцахә ақәцәа ахалара акәым, амаҭ-ҭәхәаранзагы хзымнеизакәа шьтахька албаара.

Абраќа ианахцоит Џь. Кемпбел иреџамта аџыханца «Аќаа азааигџара». Апеизаж, афотоќџтыхымта. Уи Аќаеи Килмарноки аиџызара рыбжъарцарц ианеиќџшаќаћхоз, уаќа, Килмарнок ћаныќаз «СССР – Шотландиа» ассоциация иалахџу ћамћас Аќсны аћћныќалаќь ианаршьеит. Дызустада уи, шџышыќџса инареићаны уажџаћхъа Шотландиаћеи дааны, абас гџыбылрала Аќаа ааигџара асахъа-ћшза ћызхыз, иахъа шџќџбыгъшџыла ишьаќџаргџџџо аешъара раћхъаза ацћа аћцара иалагаз?

Џьон Кемпбел диит 1821 шыќџсазы Единбург аќалаќь аџы, иара убраќа ауниверситет дћалеит. Уи ићон химиа, аќсабараћара, ажџыћџра (антика), насџыц ацџырћра иаџыз афотография, аха ауниверситет далгеит адукат ћџа аќвалификация иманы. Убри азанаатгъы игџы азћамызт. Иќаићьит. Агерћог Џьорћь иќны мазаныќџгаџыс, амћџыр хъчаџыс аусура далагоит Лондон аќалаќь аџы. Абраќа уи дрыниоит, дырзааигџаны еибадыруеит аћараауаи ирылаћџџу алаќџќџа џ-томќны еизганы. Џьон Кемпбел еиуеићшым абаџхатџраќџа илан. Уи иќаићџеит ираћџаны аңьнырратџ, нас анаукатџ аартраќџа, бзиа ибон аћџынћќарраќџа рахъ аныќџара. Европеи скандинавиатџеи атџылаќџеи рџы даныќаз даћџлымћаны аћцара далагеит адгъыл аћа амазаќџа, егъћићьит џ-шџќџы дук «Аћааи амћеи» рыхъзны. Уаќа уи далаћџаћџоит адгъыл

ацәеижьи, анакәоукәа, асыпсақәа, нас авулкинкәа рыкалашья. Ць. Кемпбел акыр шықәса азикит аоптика аҗцаара, ишаххәаз еицш, Единбург ауниверситет данҗазгы апатретҗыхья иәадцаланы иҗон. Уабы гәарас икыр калоит акы. Абас афотоҗыхра бзиа избоз, Аҗсны даныказ издыруада уи афотоқәа җихзар, ианҗамҗақәа ыказар, архивқәа рәы еиқәхазар. Иҗыхымҗақәа анылон, иаххәап, ажурнал «Фотографическое общество». Цьон Кемпбел аартрақәа каиҗеит амш зеипшрахо аилкаарағгы. Уи икаиҗаз азыхәан иаҗиҗаз аусумҗа 400 дакья инареиҗауп. Аха Ць. Кемпбел Шотландиа аҗоурых ағы җарауабык иахасабала аҗкыс, алакәқәа еизганы ашәкәы ианызҗо, нас асахьяқәа җызхуаз ныкәабык иахасабала иаҗа ихьз-иҗша аанхеит. Иныкәарақәак раан, хымз амға дахьықәыз Норвегиеи Швециеи дрылсны, 1873 шықәсазы дааит Урыстәыла. Арака уи дыкан Архангельск, җбала Каспиеи Амшын Еиқәеи еимидеит, нас Қрымынтәи җырқәтәылака дҗеит, уахьынтәи Италия днеины дхынхәит иҗсадгыл ахь. Абарт иныкәарақәа рааноуп Акәа данаакыдгылаз, асахьягы анҗихыз.

«Аҗсны аказара»,
№ 2, 1986 ш.

Бывают люди, в которых как бы сконцентрированы наиболее характерные лучшие черты своего народа, и в чьей биографии – часть биографии всей страны. Как в капле воды отражается мир, так и в этом человеке вы увидите и познаете обычаи, традиции, характер дотоле или совершенно вам неизвестного, или знакомого лишь по книгам и фильмам народа.

При первой встрече – в аэропорту шотландского города Глазго – я заметил, что когда он начинал говорить о вещах, ему приятных, глаза его становились не только веселыми, по-юношески озорными и оживленными, но менялся даже их цвет. Позже, через несколько дней, когда он сопровождал нас на родину Роберта Бернса, в Аллоуэй, в музей, где он принял на себя роль не только переводчика, но и гида, руководителя нашей делегации, председатель исполкома Сухумского горсовета Валерий Пилия украдкой шепнул мне:

– Ты только взгляни на его глаза!

“Действительно, – подумал я, – в его глазах, по-видимому, отражается свет его сердца”...

– Мистер Томас... – обратился я было к нему.

– Э-э, молодой человек, запомните, я больше люблю, когда мне говорят «товарищ», тем более, если это советские люди, – прервал он.

– Товарищ Томас Кэмпбел...

– Извините, опять поправка. Все мои советские друзья называют меня Фомой, Фомой Ивановичем.

А теперь слушаю вас, – сказал он, вынимая из ящика письменного стола большой фотоальбом.

Мы сидели в рабочем кабинете его квартиры. Хочу объяснить, что имеется в виду под словами «рабочий кабинет». Жизнь Томаса Кэмпбела как бы разделена надвое. Рабочее место, где он трудится, зарабатывая себе на хлеб, находится не здесь (об этом я узнал позже), а этот кабинет, похожий на рабочую комнату ученого-филолога или историка, – «для души». И не скажи он сам о своей настоящей профессии, я никогда бы о ней не догадался.

– Какой снимок вас заинтересовал? – спросил он, видя, что я рассматриваю фотографии на письменном столе.

– Где вы рядом с Маршаком.

– Этой фотографии около сорока лет. Самуил Яковлевич приезжал сюда после войны. Ведь мы были тогда союзниками. Это облегчало общение и между отдельными людьми. Маршак приехал, чтобы ближе узнать родину Роберта Бернса, которого он переводил. Я его тут сопровождал. С тех пор и до конца его дней продолжалась наша дружба.

– Вы сопровождали его в качестве переводчика?

– Нет, в переводчике Маршак не нуждался, он знал не только английский язык, но и родной для Бернса шотландский диалект. Я сопровождал его как гид.

– Маршак – один из лучших переводчиков и нашего поэта Дмитрия Гулиа.

– Читал на русском в его переводах, знаю. И еще раз убедился, сколь велика роль переводчика в единении народов.

– Товарищ Томас.. простите, Фома Иванович, гид – это ваша работа?

– О нет, я всю жизнь, с двадцати лет, работаю сапожником. Это Вас удивляет? – усмехнулся он, заметив мою растерянность.

– Да, немало. Ваши познания в истории Шотландии, в области литературы, особенно поэзии... Сколько книг!...

– Нужда заставила, как говорил Максим Горький. А история, литература, философия, особенно марксистская, – в свободное от работы время. Читаю и в библиотеке, но в основном – дома,

Сын рабочего, почти ровесник века, Томас Кэмпбел с первых дней победы Октябрьской революции увлекся ее идеями. В 1920 году вступил в Коммунистическую партию и с тех пор является одним из ее активных членов.

– Людей с таким партийным стажем не так много и у вас, – и вновь словно расцветают его глаза.

Я жадно рассматриваю книги. Да, домашняя библиотека многое может рассказать о ее хозяине.

– Фома Иванович, в вашей библиотеке много русских книг, причем изданных еще в двадцатые и тридцатые годы. Вы давно знаете русский язык?

– «Я русский бы выучил только за то, что им разговаривал Ленин», – процитировал он Маяковского и продолжил:

– В двадцатом году, вступив в партию, и начал изучать его. Самостоятельно. Очень люблю русскую классическую и советскую литературу, – он взял томик рассказов Чехова.

– Это и мой любимый писатель, – ответил я. – Я переводил его рассказы на абхазский язык, – и наша беседа переходит на литературные темы: я показываю журналы, книги на абхазском языке, где опубликованы стихи Роберта Бернса и шотландские народные сказки...

– Вы, абхазцы, так малочисленны и имеете свои газеты и журналы?– удивляется старый шотландец.

По его просьбе я читаю ему стихи Роберта Бернса на абхазском языке.

Госпожа Кэмпбел наливает нам кофе. Мы говорим о детях, внуках, рассматриваем семейный альбом. Вот фотография, где Томас Кэмпбел, активный член общества дружбы «СССР – Великобритания», вице-президент общества «Шотландия – СССР», снят на Красной площади во время празднования Октября.

– А эти фотографии сделаны в Средней Азии, в Ташкенте, – поясняет Фома Иванович.

Мой спутник Валерий Пилия изучающим взглядом смотрит на маленький флажок города Килмарнока,

стоящий на письменном столе. На флажке – летящие ласточки. И я вспомнил, что такие же ласточки вытатуированы на обеих руках у мэра Килмарнока мистера Томаса Фергюссона.

– У нас, абхазцев, есть обычай – того, кто весной первым заметит в небе вернувшихся ласточек, весь год называют благовестником, – замечает Валерий Джоджович.

– И у шотландцев считается, что ласточка приносит счастье, и поэтому она – на знамени нашего города, – говорит хозяин.

– Может быть, не случайно поэтому Сухум и Килмарнок стали побратимами? – вставляю я. – Хотя те, кому впервые пришла эта мысль, вряд ли знали, что и там, и здесь ласточки – любимые птицы.

– Но они знали, – замечает Томас Кэмпбел, беря в руки газету «Апсны Капш», в которой опубликована шотландская сказка о трех братьях и злом великане, – что в наш трудный век спасение только в одном – в объединении добрых сил, как в этой сказке, где объединились три брата и победили зло. Вот насчет моего имени в России есть такое выражение – Фома неверующий. Но в этом смысле я Фома верующий.

И в эти минуты он очень напомнил мне моего отца, его ровесника, крестьянина из далекого горного села.

Уже на прощанье товарищ Томас показал нам медаль «За вклад в дело дружбы», которой Советское общество дружбы и культурных связей с зарубежными странами наградило его накануне нашего приезда. Мы оказались первыми советскими людьми, поздравившими его с этой наградой у него на родине.

Зимний вечер, канун рождественских праздников. Теплое дыхание Гольфстрима смешивается с холодным северным ветром. Мы медленно идем по улицам Килмарнока.

– Таких, как он, немного. Это человек, от которого исходит свет, – словно читает мои мысли наш молодой гид Аллан.

– Да, после встречи с такими людьми в душе чувствуешь весну, – отвечаю я.

И в этот зимний вечер, холодный и ветреный, мне казалось, что уже прилетели ласточки и кружатся в небе Шотландии...

Лондон – Сухум.
Декабрь, 1985 г.

Абхазоведческой науке, можно сказать без малейшего преувеличения, крупно повезло: еще на заре формирования новой, молодой науки у ее кормила встал такой всемирно признанный научный авторитет, каким был академик Николай Яковлевич Марр. Именитый ученый сыграл основополагающую роль в становлении и дальнейшем развитии абхазоведения не только в том смысле, что сам он лично избрал одним из основных объектов своих научных разысканий древний, самобытный абхазский язык, что само по себе, конечно, факт исключительно отрадный для нас, но и в плане научно-организационном, связанном с практическим воплощением в жизнь выдвинутых временем проблем, всеми доступными средствами содействуя формированию научных обществ и научных учреждений в республике и подготовке соответствующих квалифицированных научных кадров для них.

Отец ученого, Джеймс Марр, был шотландцем по происхождению, видным ученым-садоводом. Будучи вдовцом, он приезжает в Грузию, в Кутаиси, где вторично женится на грузинской девушке. От этого брака в конце 1864 года у них рождается сын, которого назвали Николаем (Нико). С детского возраста мальчик рос исключительно любознательным, проявляя живой интерес ко всему окружающему, особенно – к изучению языков.

Мальчика определили на учебу в Кутаисскую классическую гимназию, в которой он проявил недюжинные способности и окончил ее с золотой медалью. Причем в его аттестате о среднем образовании были конкретно отмечены «отличительные способности к языкознанию» выпускника гимназии.

Сразу же после окончания гимназии, в 1884 году Н.Я.Марр был принят на факультет восточных языков Петербургского университета. И вот с этого времени вся его дальнейшая бурная, могучая и кипучая жизнь неразрывно связывается именно с этим городом на Неве, с одним из крупнейших научных и культурных центров Российской, а впоследствии и Советской империи.

После окончания в 1888 году названного университета, он был оставлен при этом же учебном заведении для ведения исследовательской работы. И до конца своих дней (1934 г.), без малого 50 лет, он вел непрерывную преподавательскую и исследовательскую работу в Петербургском (Петроградском, Ленинградском) университете. Марр становится доктором словесности (1901г.), профессором университета (1901г.), действительным членом (академиком) Петербургской Академии наук (1912 г.), директором Яфетического института (1921 г., впоследствии Институт языка и мышления АН СССР) и вице-президентом АН СССР (1930 – 1934 гг.).

Необычайно широк и многообразен был круг научно-теоретических и научно-организационных интересов академика Н. Я. Марра. Множество фундаментальных трудов он посвятил проблемам древнеармянского и древнегрузинского языков, литературы и культуры в целом, включая и проблемы истории, археологии, этнографии и т.д. В его кавказоведческих исследованиях почетное место занимала тематика горских народов и в первую очередь – проблемы абхазского языка и истории Абхазии в широком смысле.

Мы здесь не ставим своей целью осветить всю многогранную деятельность великого ученого. Во-первых, это нам просто не под силу; во-вторых, о нем уже написано так много и так противоречиво, что толком разобраться во всем этом многообразии не так просто. Тем более ни при какой погоде не собираемся рассуждать о его новой теории, так называемом “новом учении о языке”, вызвавшем в свое время такую бурную дискуссию, куда были вовлечены не только специалисты-лингвисты, но и высокие государственные мужи. Думается, что рассуждение по таким специальным проблемам должно быть уделом и прерогативой именно узких специалистов, в данном случае – теоретиков-лингвистов, а также, может быть, и философов.

Наша же цель совсем скромна – в самом общем плане напомнить читателям о великих заслугах этого

гиганта науки в создании мирового имиджа почти никому не известному к тому времени языку, принадлежащему малочисленному народу, какими являлись абхазский язык и абхазский народ в начале первой четверти XX века. Правда, могут быть здесь упреки в том смысле, что к этому времени были уже некоторые публикации и по языку, и по другим отраслям абхазоведения, в частности, монография П. К. Услара «Абхазский язык» и кое-что другое. Все это верно, но они, эти ранние публикации, все-таки не получили такого широкого распространения, как труды Н. Я. Марра.

Н. Я. Марр неожиданно, внезапно, как вихрь среди ясного дня, ворвался в открытую дверь непретенциозной хижины, где тускло тлел очаг абхазской науки, вдохнул в него живительную силу, развел мощный костер и распространил по всему миру яркий свет этого пламени. Таким образом, абхазский язык и Абхазия предстали перед мировой научной общественностью во всей своей красе, во всем многоцветье.

Здесь же мы должны заметить, что тема «Марр и Абхазия» ставится в нашей науке не впервой. Наиболее крупную, специальную работу, фактически монографическое исследование об абхазоведческих разысканиях ученого под названием «Академик Н.Я.Марр о языке и истории абхазов» впервые опубликовал в 1936 году в Сухуме его талантливый

ученик, первый абхазский кандидат наук, директор Абхазского научно-исследовательского института А.К.Хашба. И впоследствии, в связи с теми или иными проблемами, работы Н. Я. Марра об Абхазии освещались также в различных трудах абхазских ученых: Х. С. Бгажба, Г. А. Дзидзария, К. С. Шакрыл, Ш. К. Арстаа, Л. П. Чкадуа, Ш. Д. Инал-ипа, С. Л. Зухба, В. Ш. Авидзба и многих других абхазоведов, не говоря уже об оживленной переписке между именитым ученым и лучшими представителями абхазской интеллигенции того времени – Д. И. Гулиа, А. М. Чочуа, А. К. Хашба и др.

Академик Н. Я. Марр, родившийся и выросший на Кавказе, в непосредственном соседстве с Абхазией, в Кутаиси, и тем более с юношеских лет проявивший столь необычайное влечение к языкам, не мог, конечно, не знать о существовании абхазского языка. Но практически и фактически поводом для его поворота лицом к абхазскому языку послужила работа провинциального ученого-краеведа, народного учителя, энтузиаста П. Чарая, который в 1912 году опубликовал в Петербурге монографию «Об отношении абхазского языка к яфетическим». И случилось так, что редактором книги оказался не кто иной, а именно сам академик Н.Я.Марр. Как видно, Н. Я. Марр был не просто номинальным редактором (к сожалению, в жизни нередко встречаются и такие случаи), а чуть ли не

соавтором, активно и компетентно вмешивающимся в судьбу рукописи. Работа П. Чарая настолько заинтриговала редактора Марра, что параллельно и почти одновременно с нею он опубликовал и свою собственную работу на ту же тему – «К вопросу о положении абхазского языка среди яфетических» (СПб., 1912 г.), которая во многом является дополнением, разъяснением, а то и критикой отдельных положений монографии П. Чарая.

С этого времени и до конца своих дней (1934 г.) у ученого никогда не ослабевал интерес к полюбившемуся ему абхазскому языку.

Первое реальное знакомство с живым абхазским языком в его естественном бытовании произошло у Н. Я. Марра в том же, 1912 году. Завершив археологическую экспедицию в Сванетии, летом 1912 года он приезжает в Абхазию. Вместе с элитой абхазской интеллигенции – членами Переводческого комитета: Д. Гулиа, Н. Джанашия, Н. Патеипа, М. Гулиа, П. Чарая и др., он работал в селе Джггарда нынешнего Очамчирского района (тогдашнего Кодорского участка) Абхазии, в семье знаменитого Хабыджа Ашуба. Работой своей ученый остался очень доволен, или, как он сам выразился, «стал в значительной степени понимать живую абхазскую речь джгердинского говора». И это, заметьте, фактически с первого же знакомства с живой речью изучаемого языка. Безусловно, все это

свидетельствует о необыкновенных, феноменальных способностях гениального ученого. Кроме знакомства с живой речью, Н. Я. Марр в этот приезд провел и иную большую работу: он сравнил весь лексический материал, собранный Усларом, уточнил ряд вопросов, не совсем ясных ему по работе П. Чарая, провел анализ опубликованных сказок и афористических жанров, выяснил морфологические и сложные синтаксические особенности абхазского языка, запасся списком ряда личных имен, как мужских, так и женских и т.д. Обо всем этом он довольно подробно пишет в своем научном отчете «Из лингвистической поездки в Абхазию», опубликованной в 1913 году в Петербурге. Как он пишет в своем отчете, эти наблюдения над живой абхазской речью вынудили его «подвергнуть пересмотру последнюю редакцию яфетической теории, в части взаимоотношения яфетических и внести в нее некоторую поправку».

После первой поездки 1912 года Марр еще не раз приезжал в Абхазию и в другие регионы Кавказа, особенно к различным кавказским горцам – к сванам, тушинцам, чеченцам и т.д. В 1916 году Н. Я. Марр выступает с обстоятельным научным докладом в Сухуме на тему «Кавказоведение и абхазский язык», где он заявил: «Лично мне абхазский язык дал особенно сильный толчок для приступа к работам по восточно-кавказским горским языкам. Для меня стало ясно, что

все направление и грузиноведения, и арменоведения, в частности и мое, было в корне неправильно, по крайней мере, в лингвистической части, ибо ни одна общая проблема, возникавшая в той или иной из названных специальностей, не могла быть правильно поставлена без общекавказских перспектив и, в частности, без соответственно глубокого изучения всех горских коренных языков...»

В этом же докладе академик Марр подчеркивает необходимость привлечения не только лингвистических, но и археологических, этнографических и фольклорных материалов для всестороннего освещения той или иной проблемы, связанной с прошлым состоянием языка, истории и культуры народа. Он требовал выходить за рамки филологии и лингвистики, становясь и археологом, и этнографом, и фольклористом, вернее сказать, привлекая и археологию, и этнографию, и фольклор для освещения исторического процесса по данным своей основной специализации – лингвистики.

«Оставаясь по своей специализации лингвистом, Н.Я. Марр тем самым выдвигает лингвистику на общую историческую арену, обращает языковой материал в исторический источник, проливающий свет на пройденные и идущие этапы истории развития человеческого общества», – пишет академик И.И.Мещанинов (Н. Я. Марр. «Советская этнография»,

№ 1, 1935 г., с.10. Цитируется по книге: А. К. Хашба. Академик Н. Я. Марр о языке и истории абхазов. Сухум, 1936 г., с.18).

Н. Я. Марр особое значение придавал литературе бесписьменных народов, иначе говоря, устному народному творчеству, подчеркивая, что «литература не только бывает у народов без письменности, но часто она является более надежным и богатым источником для изучения языка, этой души народа, чем обширная искусственная литература с письменностью, обыкновенно состоящая из сплошных переводных памятников и в большинстве, если не исключительно подражательных к ним сочинений» (Н. Я. Марр. Кавказоведение и абхазский язык. – ЖМНТ, май 1916г., вошла в сб.: Н. Я. Марр. О языке и истории абхазов. М. Л., 1938 г., с. 125 – 129).

Полемизируя с П. Усларом и П. Чарая, подчеркивавшими архаический характер структуры абхазской речи, Н. Я. Марр утверждал, что «абхазский язык лингвистически стоит на одной из самых высоких ступеней человеческой речи» (Н. Я. Марр. Кавказоведение и абхазский язык. Избр. работы. Т. I, с. 63).

Н. Я. Марра очень тревожило то обстоятельство, что некоторые участники «Бзыбского комитета» (созданного по инициативе Н. Я. Марра для сбора фольклорного материала. – **Ш. С.**) «задались целью,

несколько понижающей ценность материала для очередных научных изысканий: они старались, по возможности, свести все свои записи в отношении языка к одному общему типу, отстраняя местные особенности говоров или подговоров тех сел, откуда они происходили. Нужно ли прибавлять, что для лингвиста важны именно эти особенности, раз дело идет о воссоздании истории языка” (Ук. соч., с. 64).

Н. Я. Марра огорчало то, что памятники народной словесности, несущие в себе зачастую исключительно важную историческую информацию, нередко погибают прямо на наших глазах. В качестве примера он приводил народную пословицу, записанную им в один из очередных приездов в Бзыбскую Абхазию, в селе Калдахвара от 70-летнего старика. Пословица эта в переводе на русский язык звучала так: «В чьей лодке сидишь, того песню пой» («Зашхәа уҭоу иашәа хәа»). Когда ученый спросил сопровождавших его двух молодых людей, как они понимают эту пословицу, один из них ответил, что он вообще не слышал о такой пословице, а второй ответил, что он знает эту пословицу, но в другом варианте, а именно: «В чьем дворе находишься, того песню пой». Здесь произошла замена не понятного современной молодежи термина «ашхәа» («лодка») близким по звучанию термином

«ашта» («двор»). А ведь пословица эта свидетельствует о древнем образе жизни абхазов, об их морском промысле и т.д.

Представляет исключительный интерес мнение Марра об одном древнем общем памятнике народов Кавказа и о его генезисе. Речь идет о кавказском герое, типа Прометее, прикованном к скале или заточенном в глубокое подземелье. По мнению Н. Я. Марра, кавказские сказания о прикованном герое докатились до Греции и там они превратились в легенду о Прометее.

«В родной среде (т.е. на Кавказе. – **Ш. С.**) та же легенда вырабатывалась в сказание в Армении о Мегерге, в Грузии – об Амиране, в Абхазии – об *Abərskiəlge*. Какому бы яфетическому племени ни принадлежала честь создания этого сказания, та редакция, в которой оно распространено в Грузии и Армении, несомненно, прошла через абхазскую среду... Само имя Амиран (собственно, *A-məra* или *A-məg*) представляет абхазское название солнца *a-məra* или *a-məg*, как последнее появляется в сложных абхазских словах» (Ук. соч., с. 74).

Работа «Кавказоведение и абхазский язык» очень важна и в том плане, что она завершается программой, которую наметил Марр для дальнейшего исследования абхазского языка в сопоставлении с другими кавказскими языками. По мнению Марра, изучение абхазского языка должно быть интенсивно продолжено

по всем трем наречиям (или, как сейчас принято говорить, диалектам. – **Ш. С.**): самурзаканскому, абжуйскому и бзыбскому, с относящимися к ним говорами и подговорами. Далее ученый специально подчеркивал: «Должны быть использованы в этой работе и говоры абхазов, эмигрировавших при царизме в Турцию. Необходимо это изучение направить в сторону выяснения и выделения из абхазской речи всего того, что наносно в ней, хотя и с незапамятных времен... Лингвистическая палеонтология в кавказских языках дает возможность вскрывать поразительную историю взаимоотношений, в корень подрывающую националистические или тенденциозные построения истории народов Кавказа в более древние и древнейшие эпохи» (Указ. соч., с. 77).

Академиком Н. Я. Марром как в дореволюционные, так и в советские годы было создано около 25 специальных работ, посвященных актуальным проблемам языка, истории и культуры Абхазии. Все они впоследствии уже после смерти автора, были собраны под одной крышей его учениками и соратниками А.К.Хашба и И. В. Мегрелидзе. Однако после того, как сборник был уже фактически набран и сверстан, один из основных составителей его, А. К. Хашба, был репрессирован в 1937г. Была реальная угроза срыва издания, и тем не менее сборник вышел из печати в

1938 году с предисловием академика И. И. Мещанинова, под редакцией И. В. Мегрелидзе. В предисловии указано, что он составлен Институтом абхазской культуры.

Хорошо известно, что отношение Марра к теоретическим проблемам языка, к его генезису, к внутренним и внешним факторам его развития и т.д., не всегда было прочным, постоянным, раз и навсегда данным. Оно менялось, проходя путь от миграционной теории до “нового учения о языке”, понимаемого им как материалистическая теория, соответствующая новой советской идеологии. Однако, как бы ни менялись все теоретические выкладки, отношение ученого к абхазскому языку как необычному феномену было всегда восхитительным. Он всегда ставил язык этот на один уровень, если не выше, с самыми развитыми языками мира. Об этом свидетельствуют не только ранние, но и поздние работы автора, такие как «Постановка изучения языка в мировом масштабе и абхазский язык» и др.

Хотелось бы сказать несколько слов и о другой, не менее важной, чем его теоретические исследования, стороне деятельности академика Н. Я. Марра на ниве абхазоведения. Речь идет о широте размаха его практической деятельности по оказанию научно-методической помощи любителям-энтузиастам краеведения, по мобилизации и правильной их ориентации, по воспитанию молодых научных кадров, созданию

всевозможных творческих коллективов, комитетов, а впоследствии и официальных государственных и общественных научных учреждений и т. д. и т. п.

С первого же приезда в Абхазию ему стало ясно, что ждать в этом деле какой-то серьезной помощи сверху или со стороны нет смысла. Нужно было рассчитывать на энтузиазм и самоотверженность любителей-краеведов и вовлечь в это благородное дело творческую молодежь, включая сюда и учащих старших классов немногочисленных сельских и городских учебных заведений.

Так и поступил многоопытный ученый. Были созданы комитеты по сбору фольклорного, этнографического и лингвистического материала в основных регионах Абхазии – в Бзыби и Абжуаа, куда входили, главным образом, учащиеся старших классов учебных заведений. Марр составил, впоследствии и опубликовал, специальное методическое руководство – инструкцию «О записывании абхазских текстов». Уже к 1916 году энтузиастами из Бзыбской и Абжуйской Абхазии был составлен рукописный сборник сказок (100 бзыбских и 50 абжуйских сказок) и послан в Петербург академику Н. Я. Марру. Посыпались и другие материалы. Накоплен большой архивный материал, ныне хранящийся в фондах академика Марра в Ленинградском (Санкт-Петербургском) отделении Архива АН России. Над этими материалами Марр работал при составлении им

абхазско-русского словаря, изданного в 1926 г. и, конечно же, при написании и других исследований по абхазскому языку. Но в целом фонды эти и до настоящего времени полностью не опубликованы. Правда, значительная часть этих материалов, а именно сказки, посланные Марру в 1916 году, были подготовлены к печати и изданы отдельной книгой в 1967 году тогда еще молодым научным сотрудником Абхазского института, ныне академиком Академии наук Абхазии Сергеем Зухба под названием «Материалы абхазского фольклора (из архива академика Н.Я.Марра)».

Трудно даже просто перечислить все добрые дела, осуществленные академиком Марром по организации науки в Абхазии. Но не сказать об одной вещи просто невозможно. Речь идет о создании Академии абхазского языка и литературы в середине 20-х годов прошлого столетия. Инициатива полностью принадлежит Николаю Яковлевичу. Ученый с мировым именем и такого высокого научного ранга (профессор, доктор наук, академик), Марр, конечно, не мог не понимать, что создаваемая в те годы в Абхазии Академия ни по кадровому составу, ни по научному потенциалу, ни по исследовательской базе далеко не полностью отвечала тем высоким требованиям, какие вообще предъявляются к аналогичным учреждениям. Честно говоря, этим высоким требованиям не полностью

отвечает даже и нынешняя наша Академия наук, которую мы иногда в шутку так и называем – “Академия в миниатюре”, хотя она по сравнению с тем, что открывалось в 1925 году, может быть смело названа храмом науки. Но тем не менее Академию абхазского языка и литературы открыли в 1925 году. Ее первым председателем (тогда он еще не назывался президентом) был избран А. М. Чочуа, а с 1928 года – Д.И. Гулиа. Почетным председателем с самого же начала был избран Н. Я. Марр. Академия провела значительную исследовательскую, собирательную и издательскую работу.

В 1930 году Академия была преобразована в Абхазский научно-исследовательский институт языка и литературы, а затем, неоднократно реорганизовывался, но в основном, менялось название, а сущность оставалась та же. И вот до 1950 года, до начала критики в адрес Н. Я. Марра, институт носил его имя. Сегодня учреждение это называется – Абхазский институт гуманитарных исследований им. Д. И. Гулиа и входит в систему Академии наук Абхазии.

Не менее важна и показательна забота Н. Я. Марра о подготовке профессиональных научных кадров, ибо он отлично понимал, что в конечном итоге успех абхазоведения может быть обеспечен лишь только профессиональными научными кадрами, иного пути просто нет. Со второй половины 20-х годов в

Ленинградском госуниверситете и Ленинградском институте восточных языков проходят основательную научную подготовку (сначала вузовскую, а затем и аспирантскую) под непосредственным научным руководством академика Марра два молодых, талантливых абхаза, два первых кандидата наук – А.К.Хашба и В. И. Кукба, впоследствии ставших крупными организаторами науки (директор и заместитель директора АБНИИ), которые, к сожалению, вскоре оказались безвинными жертвами политических репрессий 30-х годов.

Тема “Марр и Абхазия” поистине неисчерпаема. Но мы, пожалуй, на этом остановимся. И вдвойне становится приятнее от сознания того, что этот великан в науке, академик Николай Яковлевич Марр – прямой потомок далекого шотландского народа, подарившего миру таких выдающихся деятелей истории, как Мария Стюарт, Роберт Бернс, Вальтер Скотт и многих других, почти за сотню лет до заключения официального договора о дружбе и побратимстве между нашими городами – Сухумом и Килмарноком, а следовательно, и между нашими немногочисленными, но гордыми, вольнолюбивыми народами, возвысся под абхазским небосклоном и стал родным, духовным отцом многострадального народа, отдав столько сил и энергии извлечению из глубин веков многочисленных памятников живой старины и их возрождению, вообще

расцвету науки и культуры Абхазии, которая последовательно и самоотверженно ведет сегодня борьбу за утверждение своей желанной национальной и государственной независимости. И в освещение этого нелегкого, но неотвратимого пути мощный поток света проливает неугасимый луч, зажженный великим Марром в сердцах потомков бессмертного Абрскила.

2006 г.

Шота Салакая,
доктор филологических наук,
академик АНА и АМАН

ПРОИСХОЖДЕНИЕ АБХАЗЦЕВ

Академик Н. Я. Марр

Дмитрий Иосифович¹, я вернулся из Испании не так давно. Я побывал в Стране Басков и пришел к совершенно неожиданным выводам. Наконец, – кажется, что именно наконец! – мне удалось напасть на след, указывающий на происхождение абхазцев, этих древних абасхов, абас-гов. След этот ведет на запад, к баскам. Прислушайтесь: к бас-кам, бас-хам, абас-хам, абас-гам! Точнее, след этот может привести и обратно – к Кавказу, к Абхазии, сюда, к вашему порогу.

Верно, верно, я утверждал, что абхазцы – суть скифы, во всяком случае, племена, пришедшие с Севера. Северное происхождение абхазцев для меня было бесспорным. Для этого вполне достаточно, по крайней мере для лингвиста, рассмотреть этимологию двух-трех слов. Я вам, помнится, говорил об этом. Не отрекаюсь, говорил!

Совершенно верно и то, что я отказался от этой “северной” теории после своего путешествия в Переднюю Азию. Южное происхождение абхазцев позднее мне представлялось наиболее вероятным,

¹ Д.И. Гулиа, народный поэт Абхазии.

почти бесспорным. Арамейский, точнее, хетский язык – вот где бы, казалось, следовало искать корни древнейшего на Кавказе абхазского языка – этого одного из ключей к кавказоведению. Да, так казалось. Не отрекаюсь!

Однако, поехав в Страну Басков и познакомившись с ними и их языком, я пожертвовал предыдущими теориями в пользу новой. А новая со всей очевидностью указывает на родство бас-ков и абас-гов, абхазцев. “Баск” и “абасг” – суть корни одного и того же слова – понятия.

Разумеется, эта теория нуждается в своих исследователях, которые с каждым годом будут накапливать материал, говорящий в пользу родства бас-ков и абас-гов.

Могут сказать, что академик Марр кидается с Севера на Юг и с Юга на Запад. Думаю, что можно и должно отказываться от одной теории ради другой, более достоверной. Я откажусь и от этой новой – “баск-абасг” – дайте только что-нибудь более привлекательное.

Один немецкий кавказовед сказал мне в Берлине:

– Герр Марр, не кажется ли вам, что вы безжалостно разделяетесь с собственными теориями, которые едва успевают народиться на свет?

Я ответил, что с гордостью могу подтвердить эти слова.

Во всяком случае, теперь для меня ясно, что “баск-и” и “абасг-и” таят в себе много общего. Дело за историками и лингвистами.

Я угадываю ваш вопрос. Вы хотите знать – отрекусь ли когда-либо и от этой теории?

Вполне возможно!

Дыкан азәы. Уи иман хык аңацәә, ихшара бзиа ибон, аха ирҕеицоз фатәы-жәтәы имамызт. Аңкәын аиҳабы ианизҳа, аоны фатәы-жәтәы хәа акгы шрымамыз аниба, иаб иҕы днеин, ус иеиҳәеит:

– Саб, сақәтәаны саланыкәарц аеы сыт, сала-шәарыцаларц исыт ала, убарт раамышьтахыгы исыт, саб, ахьшь, аңсаатә аласкларц. Истахуп ныкәара сцарц, сынасың сыпшаарц.

Аб иңкәын ииҕеит дызиҳәаз зегы. Арңыс амоа дыкәлеит, дцеит ныкәара. Дцо, дцо, архақәа дрықәсуа, ахәқәа дырхыцуа дышнеиуаз, цъара дкылнагоз цъшьаны дызнылаз амоахәаста – абгаршәыра, абнеи-лачыра дыланагалеит, амоахәастагы уака иаанцәеит. Арңыс дахьцара изымдыруа абнаршәыра дылахеит, дышкәалаз еиликааит.

Уаҳа икаитцарыз анизымдыр, иеы цлак ашьапы инадәаиҳәалан, абгьқәа еизганы иартас икацаны днылаеит. Аха дмыцәацкәа атх иалчцо, мцак аңәара илапш нақәшәеит. Арңыс доацкәан, иеы днақәтәеит. Амца ахьибаз ихы ақәкны дандәықәла, дук мырцыкәа, абнаршәыра аанцәан, дәхәыпшк ағы дынкылсит. Адәхәыпш иқәгылан еилаарцыруа ахан. Уи аңен-цъырқәа зегы алашара ркылпхон, аха аоналарта ашә ыцарбака иаркын.

Арґыс ашә днадгылан, днас-насит. Азәгы ґимтзеит. Ахан июноу ишґармаҳари ихәан, дызлашәарыцоз, атәюа иалхыз абыкь дасит ишимчыз.

Убри аамтазы ахан ашә иара ахала иаатит. Арґыс даараза иґеишьеит ари. Аха зегь реиха иґеишьәқәашаз ибеит днарыюныс-аарыюнысуа ахан ауадақәа данрыюнала. Зегьынґьара ихәажжаза амца ртан ауаґьякқәа, иреихаз асасааирта уадаґы фатәы-жәтәыла ирхианы игылан астал. Аха уаоґсык дыю-намшәа, шытыбжык дәыләуамызт ахан зегьы.

Дыхьташыын, дымлашыуан, дкарахангы дыкан арґыс. Дцан еиххәа-еицхәа игылаз аетра ду интеикит иеы, ила иварґало, ихьшь иманы дхынхәын, деиґа-ныюналеит ахан. Ауада ґбааґыце аґы ирхианы игылаз астал днадтәалан, изхараґәкья анифа, иеирбарц ауаґьяк дныехәатәеит. Атх акыр инаскьяхьан. Ахан хыхьтәи ауадақәа руак аґы аиарта ахьыкоу ґшааны дышьталарц арґыс даныюагылоз, атх аеиюнашеит хәа анааго, абжы геит асаат. Убри аамтазыґәкья ашә аатын, дааюналеит адауы еиюахаха, аґааста Дрегги Хогни. Уи дхәымсысын, ижьякья ґака ишьтасуан, ачықьра еиґшыз иґымшьқәа ирылґхон алашьцара зыцрыцуаз иблақәа. Инапаґы икын лабашәпа ґья-шьахәык.

Адауы изакаразаалак иґеимшьазеит дызыґ-шзамыз асас дахьитаз. Ауада длыюнысын, арґыс иеипшґәкья, иаргы днеины амца дныехәатәеит. Инапы хәымсыс ицламхәа иоаґаиргәан, дкылкааны ихәапшра далагеит.

– Ишсоухәара, ицыгьуама ура уеы? – ихәан, ибжыы мөыгза, иаажжәаны арҗыс днаиазцааит адауы.

– Ацыгьрафы икоума, амҗан уқәнажьлазом, – ихәеит арҗыс.

Егьиашацәкьаны, уи иаб иитаз аеы цқьа ибжьамызт, уаҗа имамызт.

– Сара аеқәа бзианы исыбжьоит, – ихәеит адауы, – ура уегьы сара иузысыбжьоит. Уст, аа, абри иршәны уеы инақәыршә.

Имеыгза, ицәызза хәыцк ихы иаалихын, арҗыс инеииркит адауы.

Адауы ихәашья убасқак имчын, арҗыс уи иихәаз амакышья дақәымшәазт, ахыцә хәыц ганы, иршәны иеы инақәиршәит. Дхынхәны дааин, еитах ауацьяк дньюхәатәеит. Уи дшынатәацәкьаз, ус җааитит адауы:

– Ишсоухәара, ацҗара адыруама ула?

– Бааҗсылашәа ицҗауеит! – ихәеит арҗыс.

Егьиашацәкьаны, арҗыс ила убасқак алеишәа цәган, убас ицҗауан, иара иаамышьтахь уаоҗсы инапы нахышьыр ауамызт.

– Реиҗа ибнаку алақәагьы анапы иашьцыланы рықаташья здыруеит сара, – ихәеит адауы. – Уст абри, иршәны инақәыршә ула.

Ихахәы еилабабара доаласны даәа хәыцк аали-паан, арҗыс инаииркит. Арҗыс ахәыц ыршәны ила инақәиршәит.

Абри ашьтахь адауы ахынтә раан арпыс днаиаз-цааит:

– Ишсоухәара, ашьапхыцқәа уланарқома ухьшь?

Арпыс даапышәырччеит.

– Иахьнамцасыз сжыы аатнажәоит, – ихәеит иара.– Ашьапхыцқәа ацаха рыкәыршаны иғасхәоит саным-шәарыцо, мамзар, ашьапхыц иаампыхьашәаз узамх-зом.

– Уаха ашьапхыцқәа уланарқо икасцом, – ғааитит ибжыы тахәлакза адауы. – Иршәны инақәыршә абри.

Ахынтә раангы ихахәы дналасны ицыпхьза хәыцк аалицаан, арпыс инаииркит адауы. Арпыс, әеи алеи ишырзиуз еипш, ахәыц ыршәны ахьшь инақәиршәит.

Убри аамтазыцәкәа адауы доытыорын, блеи-хақәысхак имтакәа, илабашәпа рыхха арпыс ихы даноас, арпыс иңсы илшәшәаны ахығәра днықәхәит. Убастәкәа рзиуит алагы ахьшьгы – уртгы рыпшәма инаивахәит. Аәтра итакыз әегы иршьахәитит. Уи гылан ихашхатәарахазшәа.

Абас акәзаарын адауы анапы ишаиршьыцылоз, ишибжьоз цсы зханы иааимпыхьашәоз.

Аамта пытк аабжыысхьаны хәеишьцәа рахь агәыб-жьанытәгы иаб иғы днеит, иашьеихаб иеипш, ус ғааитит:

– Саб, әеи, алеи, ахьшьи сыт, соушьт, схы ахынахо сцап, исыпшаап сынасың.

Аб ичкәын иихәаз дназхәыцын, ипа аихабы ишиитаз еипш, иитәит аригы дызихәаз.

Ари арпысгы амѡа дықѡлан дѡо, дѡо, дышнеиуаз, еималашьѡа иѡаз абнаршѡыра днылагылан, иашья еихабы иеипш, дахьѡо изымдыруа дѡъалеит. Дук мырцѡкѡа ариггы инахараны мѡак аѡѡаара илапш нақѡшѡеит. Инықѡыршѡны ахан аѡы днеин, ашѡ аартны дныѡналан, акрыф-акрыжѡ амѡа дныѡхѡатѡеит. Ажѡакала, иашьеихаб иааѡаитѡаз зеггы ѡаитѡеит иарггы. Адауггы ари арпысгы днаиѡазѡаит дыштѡаѡыз еипш. Иашья иѡаитѡаз аѡакѡѡа ѡаитѡеит иарггы. Аѡакала ииркуан ихы ахѡыѡѡѡа алѡааны. Арпыс аѡакала иеи, илеи, ихьшы ирықѡиршѡуан. Урт мчыдаха ианыѡкала, иашья ишизиуѡ еипш, илабажѡ ѡъашьяхѡ рыхха ихы дласын, дышыны дылѡаижьит.

Аамѡа ықѡѡа иѡон. Аешьѡѡа реитѡыбѡа ибѡла ѡраа дыпшын, сашьѡѡа еихабаѡѡа анбахынхѡуеи хѡа. Егья дыпшырггы ишбашаз агѡра анига иаб дихѡеит аеи, алеи, ахьшы иарггы иитѡарѡ, иеихѡеит иашьѡѡа рыпшааразы амѡа дшықѡѡо. Аѡахѡада гѡаѡѡѡѡа, иажѡымѡъѡѡа имаѡара даанхар хѡа дышшѡѡозггы, иѡѡѡын дызиѡѡѡоз зеггы иитѡеит.

Аешья еитѡыбѡа амѡа ианыршѡѡаны дышиашаз днеит абна еилачыраѡы, уи днылсын, ахан днадгылеит. Аха ари арпыс қѡыпш зхаѡы зыхшыѡ ѡѡаз азѡы иаѡѡын. Ахан аѡы иибақѡѡаз усѡаѡѡѡак игѡампѡеит. Игѡы иамышѡеит иѡѡѡа иѡѡѡѡыз аханггы, ирхианы иѡаз аѡѡѡлггы, аха зеггы реихѡа уи игѡы дамышѡеит ахан

ацшәма – адауы уамагажә Дрегли Хогни. Арпыс егызбеит игәиеанызарц.

Адауыжә даины днаидтәаланы, уеы цыгыуама хәа днаиазцааит, арпыс иааркәәны «ааи» ихәеит. Адауы ихы ахәыц налпааны арпыс инаииркын, иеы иақәиршәырц анидица, арпыс инықәыршәны аетраәы дцеит, аха ахәыц аеы иақәмыршәкәа, инапсыргәыпца иныцахуаны, ахан ашка даахынхәит.

Адауы имырбакәа ахәыц ыршәны амца инақәиршәит. Ахәыц «цәыссы» хәа амац еипш бжык ҫахылцын, инеимгәаблит.

– Изақәызеи иблыз, зышьтыбжь газ? – гәоарак шиоуз иныцшуа ҫааитит адауы.

– Ақьарста азы алазаарын, иалцәцәаны амца иақәтәеит, – ихәеит тынч арпыс.

Адауы агәра игеит. Убри ашьтахь адауы ишыкайцац, дәаа ҫ-хәыцк ихы иналпааны, арпыс инаииркит алеи ахьшьи ирықәиршәырц, аха арпыс урт ахәыцқәагы амца инақәыжьны иблит. Ахәыцқәа «цәыссы» хәа ирхылцыз ашьтыбжь ихахы иааимгазеит адауы. Уи агәра игахьан уажәшьта ишицаху инапаәы дыкоуп хәа исас. Дытыҫрын, илабажә рыхха днаижәлеит. Аха арпыс игәиеанын, адауы дышоацкәаз еипшцәкәа атрышә дасит.

Еразнак мыц зымхәацыз иеы каууа итыцеит аетра, алагы ҫыхан, ақыпхәа иоацкәеит, арпыс ижәоахыр иқәтәаз ахьшь акәзар, ишалшоз икыжит. Рызегы хаха

ижәлеит адауы. Адауажә ибзиашә инарбеит ацыгы-разы изеипшраз аеы, ишыцхауаз ала, ашыацхыц иамгыхьашәоз иазнауаз инарбеит ахьшь. Изцыгыуаз цыгыуан, изыцхауаз цхауан, зшыацхыцқәа аларқара зылшоз ашыацхыцқәа иланарқон. Иаакәымцит иңсы аағырхаанза.

Адауы иңсы шихыцыз аниба, алабажә цыашьахәы ааимкәыцихын, деимдо дныюналеит ахан. Ахан ацака, еикәылашьца иахьыказ дахьнеиз, ибеит иашьцәа, аоыцагы хашхатәарахазшәа, еикәыхьшәашәа, ихә-хәа-хәхәаза еиван. Аешья еитцбы адауы илаба цыашьахә ала иашьцәа данынаркыыс, рыңсы аағалан, акгы рмыхьазшәа иаагылеит.

Убри ашьтахь арңыс ахан ацака дәәа уада еикәылашьцак ағы иңшааит иахьышьтаз ҫ-еык, ҫ-лак, ҫ-хьшык. Урт хашхатәарахазшәа, ишьтан еикәыхьшәашәа. Аиашья еитцбы адауы илаба цыашьахәы ала уртгы днарыхькыыс-аарыхькыысын, рыңсы теитцеит.

Иашьцәа дрыңхьеит реитцбы. Рыхык реааибытаны еимдо иныюналеит ахан. Еимдо ишыюназ, ирыңшааит рыңсы ахынзатоу ирызхашаз, цоа змамыз ахы аразни. Анышә леимгәжаа доартеит адауы, дара анхара-анцыра иналагеит ахан ағы. Аишьцәа оыца иныкә-ршәны ицан, раб дааргеит. Рхы-ргәы иакәгәырғо анхара-нцыра иналагаз аби ацацәеи иахья уажәгы убас инхоит-инцуеит.

РОБЕРТ БИОРНС

АЖӨЕИНРААЛАҚӨА 81

АШЬХАҚӘАРҒ СҒӘЫ ЫҢОУП

Ашьхақәарғ сғәы ыңоуп. Са урғ рзы сшоуп.
Абғаб ашьта схылан, сара ахра сағоуп.
Акыргғы сазааигәахоит – иара харахоит...
Ашьхақәарғ сғәы ыңоуп. Сара арха сынхоит.

Бзиала, сыңсадгғыл! Шьхатәыла, уаанха!
Ахацарей ахыз-аңшей ртәыла, уаанха!
Сама идәықәуп сразқы – ахы сґарқаны,
Сахьцалак – саанхоит уара суқаны!..

Абзиараз, ахрақәа сыла иґахәхәоу,
Абзиараз, архақәа шәтыла иґахәхәоу,
Абзиараз, абнақәа ағымґра зхашьшьу,
Абзиараз, аңсаа-рацәа ассир зыбжьу!..

Ашьхақәарғ сғәы ыңоуп. Са урғ рзы сшоуп.
Абғаб ашьта схылан, сара ахра сағоуп.
Акыргғы сазааигәахоит – иара харахоит...
Ашьхақәарғ сғәы ыңоуп. Сара арха сынхоит!

РОБИН

Ақытаә ашыжъ диит аңа,
Аха уи амш ңара иарба,
Ашәкәы ианыртарцу, ишпа,
Дызтахыдаз Робин?

Уи убас деилкьан, дцарын,
Уи башагъ ңеи дуртәарын,
Ғынчгы дныкәомызт – дыңрын,
Аилкья-еилгәыцәаа Робин!

Аха амзар ианылт, абар:
Дыкан абасгы ахәынтқар,
Аатрағы ишәышәуан ианар,
Даниз уака Робин.

Итақкәым рацәа хәыцқәа кны,
Аңшөы илхәон дыгәцаракны:
– Иеиңшгы дқалом хара хкны,
Хзысгы ишәта Робин!

Уи игәы нзырхаша калоит,
Ғас дызтаххаша дқалоит,
Аха деицырдыруа дқалоит,
Зегь зыригоит Робин.

Уи даныцхаха инаркны,
Убас ифалойт ибыз хны,
Ахесақағь мыцхэы итахны,
Иааузеиқымкуа Робин.

Ахеса хэыцқаа мырцео убра,
Убасгы ирзишап игэбылра,
Анцэа ду, даҕоумцан уара,
Уахагы гра змам Робин!

Уи убас деилкыан, дцарын,
Уи башагы цъеи дуртэарын,
Ғынчгы дныкэомызт – дыңрын,
Аилкыа-еилгэыцэаа Робин!

ИҚЫОУ АҒАРРА

Иқыоу, иғаррала убра,
Данықхашья убасгьы,
Зегь реиха дрыцхауп иара,
Дшөыргөыңдоуп убасгьы.

Уи ус шакөугь,
Уи ус шакөугь,
Атахызаргь ҳғарзааит,
Амал – мхәырны ахы ишақөугь,
Ахьыцәкья –
Ҷара ҳакөзааит!

Ҷара ача ҳфоит, азы аажөуеит,
Акьынтыжө мағәара ҳзауеит –
Уртқәа зегьы убасгьы...
Газеи кәыши уа ижәбауеит,
Абырфын ршәуп, ады ржәуеит –
Уртқәа зегьы убасгьы...

Уи ус шакөугь,
Уи ус шакөугь,
Амағәаз шөымхырхәан!..
Урт ахатә цья ҳағыр ззақөугь,
Исыпхьазоит уаа дырқәан!

Ари алорд алаф ихэоит,
Җамцахырхэоз иажәагы.
Дцагъа-цьбараз,
аха инхоит
Ақыдбажә шқыдбажәугы!

Уи ус шакәугь,
Уи ус шакәугь,
Имаҗәақәагь хь-лыхзааит,
Ишықду инхоит ақды акәзаргь,
Җамтала агәгы рыпхзааит.

Акралгы имацуоы убра,
Джаицоит дгенералны.
Аха мыч имазам иара,
Ипхъазозаргы иуалны.

Уи ус шакәугь,
Уи ус шакәугь,
Җамҗеи жәа-хааи
убасгы,
Ирзыпсахуам
Адырра акәзаргь,
Иара-иара убасгы!..

Аха аамта убас иццакуеит,
Адыррагы, ахатыргы –
Адуinei афгы ртыц ркуеит,
Иркуеит актәи атыцгы.

Уи ус шакәугь
Уи ус шакәугь,
Ишәасхәоит,
Сагьахгәакуеит:
Адуneiаф, уи уацә шакәугь,
Уа зегы еишьцәахахуеит!

АҚҒАР РЫЦ ХӘЫЦ ЪЬОН

Акралцәа ргәы ианаргеит,
Рыцсахы еикәнарчқон.
Урт, итадырхарц рызбеит,
Ақғар рыц хәыц Ъьон.

Адца карцеит иржрацы,
Цәмағәалагы иара.
Ъьон фырхаца уа бзанцы
Изымгыларц цьара.

Анаарағ ашьац каиеит,
Азыкь хьцны ицон.
Адгьыл ицыц иара џеит,
Ақғар рыц хәыц Ъьон.

Еипынчыла ицон хаха,
Аарџара усс имкы.
Убасгыы иґагылон аға,
Ирмақаруа ахы.

Аха тагаларагы аауеит,
Ус имцарц мариа.
Ъьон абға шхәаз рбауеит,
Иазышьтымхуа аиа.

Иаины иадгылт ауахта,
Азыра ааигәахоит.
Аҕацәа рхы шытырхт еиҕа,
Убасгыы игәҕәахоит.

Иҕыркәаит амагана рхха,
Ианааи аҕҕәара.
Аҕазыр иеиҕш еимырхха,
Иргеит лаҕәара.

Уа Ҙьон акьат иадыргеит,
Иамеигза рылша.
Иршәны ажәсан иадырбеит,
Иадырсит аҕша.

Аҕеҕь иҕарыҕсеит хланцы,
Заҕааира илашьцон.
Аха иацәшәомызт иара азы,
Аҕар рыц хәыҕ Ҙьон.

Аҕәа иахырхыз, усс имкы,
Амца иадыргеит.
Агәы иҕырхыз, усс имкы,
Алуҕәа ирлагеит.

Ақәаб иахьтаз ашьа шуан,
Ауадыхә рыхха.
Аға итыңо хара иңшуан,
Ауаа ргәы рыңха.

Баша иҕамызт аңсы антаз,
Ңсаҕа бзиа, Ыон.
Ахаҕара арғыхон убас,
Ауаа ргәаҕағ, Ыон.

Уи ауааы иxy иҕнаҕоит,
Агәҕыхақәа ршәа.
Ахаҕеиба игәы ҕанаҕоит,
Дшәахәо, дңыррашәа...

Нас есымшағь еилашуаз,
Ауалыр аҕағ Ыон.
Есымшағь хара ҳарңшуаз,
Ақар рың хәың Ыон!

АЖӨЫТӨ ЕИФЫЗАРА

Ажөытө бзиабара ажөзом,
Уи агөхьяагара ацуп.
Ажөытө еифызара ажөзом,
Уи агөрагара ацуп.

Сфызa, рныхәәәа аажөып,
Насың зцыз хамшқәа!
Сфызa, рныхәәәа аажөып,
Ихацзарц иаххамшткәа!

Ацатхь хазтатәа ихыхәхәа,
Иаажөып хамч рөыцны!
Ихацзарц абзиабара гөгәа,
Аифызарагы рыцны!..

Хәифызаразы уа итыркөкәа,
Ицатхьыз, ицөыцаз!
Ажөытө оыцьбара, аоы гөгәа,
Уоах, анасың ғыцаз!

Сфызa, иугәаларшәа хәара,
Закө мфоу хазнысыз,
Ихаршоз атцхәагы шшара,
Закө иаairoу ирыцыз!

Аз-жөылақәа рырра ҳағын,
Ҳнапқәа еибаркуа насғы.
Уажөы иҳабжәҳаит амшын,
Ҳәареи ҳареи абасғы.

Абар, ҳахьеиқәшөаз еиҫах,
Ицзаргь аамҫа моасны.
Ажөытө бзиабаразы уоах,
Ажөытө ыызара ацны!

Слыгажө, рныхәәәа аажөып,
Насыҫ зцыз ҳамшқәа!
Слыгажө, рныхәәәа аажөып,
Иҳацзарц иаҳхамшҫкәа!

АБАЛЛАДА ХӘЫЦЫ

Апхәызба хәа нцәахшак дыкан,
Длаша-лашон, дымра-ңеыхан,
Чкәына ссирк бзиа дылбон лара.

Ус, наӀ-ааӀ еипырцыр акәхеит,
Ари адгғыл-ңшьа аґацәа ақәлеит,
Аибашьра мыжда иалагеит убра.

Зны азы дыруа, зны ахәы дхыцуа,
Джәылон аґа аӀӀәахәа дхысуа.
Аха аибашьыы игәы мтрысит ґара.

Зегь ртынч ацх агәы ианхыхәхәоз,
Ишәаны акәын игәатца ак шыхәхәоз –
Уи ипхәызба дааигәалашәар убра.

ИРЕИҒЫУ АРҒЫС

Иреиғу арғысуп уи иахья,
Арғыс бзиа,
Арғыс қиа,
Ижәәа иқәуп уи аххья,
Ашьхаруа бзиа.

Убас ихылға ихарқацоуп,
Арғыс бзиа,
Арғыс қиа,
Иихәаз хәоуп, ииуз кәцоуп,
Ашьхаруа бзиа.

Ибаҳауама абыкь абжы,
Арха пхәызба,
Ага пхәызба,
Ахысбыжь атынчра шашы,
Бара арха пхәызба?

Иара ипхьоит еибашьра,
Арха пхәызба,
Ага пхәызба,
Ахақөйтра каларц абра,
Бара арха пхәызба!..

Амра гъежьраҕа шытахыҕа,
Арҕыс бзиа,
Арҕыс қиа,
Игәы ихан ицоит пхыаҕа,
Ашьхаруа бзиа!

Ақәңарағы ирҕа хызы-ңша,
Арҕыс бзиа,
Арҕыс қиа,
Утәылаз уҕаз есымша,
Ашьхаруа бзиа!

БРИУС – ШОТЛАНДИАА РЫШКА

...Бриуси Уоллеси шөнеидгыл,
Шэара айбашьцэа шөнараңгыл,
Шэхы шөаеиғза аға даанкыл –
Дташэырхон шөымхьахэкэа.

Уажэы, аамта иаңго хаха,
Хгэашэ дазааигэахоит аға,
Едвард ир дрыңхьоит пхьака –
Иахзааго ашьамтлахэкэа.

Ахэа зымпыцкьаны убра,
Иштэу иаңылоугы аңсра,
Иаамтоуп заагы ицара –
Нак ашьакар дрылцзааит!

Дынхааит – иғагыло аға,
Аңсадгьыл иазгыло хаха,
Зхы зтаху – аңсра тарха –
Афырхацэа ихьз рыцзааит!

Айбашьра цоит иааигэаны,
Нас ҳаргарцу ҳаткэаны,
Ашьа иҳалоу ахы рхөыхэны –
Хажэлар зегы ирзаҳшоит.

Ҳа ҳаламыс пхъа ҳагоит,
Иаҳдырхагоу дгәых даагоит,
Ақәпараф хразкы ҳчаңоит –
Ахақәитра ма аңсра ххәоит!

ШОТЛАНДИА АХЪЗ-АПША

Кырза зхьцуа ухъз-уцша,
Ишьтаца назаза.
Уара идуз зымч-зылша,
Атёыла фырхаца!

Твид ахьалалауа амшын,
Сарк ахьнеиуа иаан –
Уажёы англиаа рнапаёын,
Икалеит уа ихёаан.

Урт иаарылымшеит ҳгара,
Аамта ду иаркараз;
Ачархёао ҳаитиит убра,
О, уаццёык аңараз.

Англиаа рңыр, ижёбоит,
Ақёңараёы ихархёеит.
Уажёы абзараё, ижёбоит,
Хыла дара ҳаархёеит.

Еҳ, иагышқастахыз сара,
Аибашьяё сынхазтғы;
Бриусғы Уоллесғы убра
Стёылаз срыцтахазтғы!

Сыбжы сыргахьейт хара,
Ейҕасхөйит имзакө:
Аҕа хааизымгазейт хара,
Чархөаок дахмаазакө!..

МАКФЕРСОН ИШЬРА АҒАҢХЫА

Уи ихы-игәы алакан убас,
Акнахартахь дцон.
Көашара дықәлозшәа дас,
Днеиуан Макферсон.

– О, атәцәа рыргәәкра иәғу,
Акрал бахтақәа шәарт,
Сара соуп шәшаха ззыңшу,
Сыхәда иахашәартә!..

Изнымкәа аибашьра адәәғы,
Саңылеит аңсра.
Уажәғгы сыкоуп са стәәғы,
Уи сацәшәом сара!

Са сшьамтлаҳәқәа нақ шәнарых,
Исышәт уа скәылзггы.
Жәафык ағәғәәқәа шәаарых,
Сыриааиуеит зеггы.

Сеибашьоын, сашьуам сара
Ахәа ашьа зәашу.
Ачархәаф сиңсахит убра,
Шахоуп исзыңшу.

Уажә ианысхыцуа сыңсы,
Ихъаазгоит кыргы:
Стәыла гәакъаә сара сзы
Ишьа иуам азәгы.

Саҕамыз, уа ақәпара иаәу,
Чархәарала скын.
О, дрыцхауп аңсра иазыңшу,
Ахаҕа усс изкым!..

Уи ихы-игәы алақан убас,
Акнахарҕахь дцон.
Кәашара дықәлозшәа дас,
Днеиуан Макферсон.

ЦЬОН АНДЕРСОН

Ссыза бзиа, ссыза гэакья,
Уқыпшрахь уаанахэы.
Иабакоу ани уцаца кьякья,
Иабакоу ухцэырхэы?!

Иуқэнауит уа асы кэашза,
Кыр сытэхэаггы убеит.
Иаггыкалеит уа ухы пашза,
Уи уцкэынра агеит.

Уареи сареи ѿада ххалон,
Ссыза гэакья Цьон.
Агэырғара убас иаххалон,
Изхэада хгэы хажьон.

Ахэахагь хайбамтауа ажэа,
Уажэ хтэами хгэыкуа.
Хагьяпылоит ацсра хьшэашэа,
Ишеибарку хнапкэа.

АБЗИАБАРА

Абзиабара ашәт иафызоп,
Ашәт абаҳчаф зызхауа.
Абзиабара ашәа иафызоп,
Ашәа зеггы ирахауа.

Бара амра иаазаз шәтыцуп,
Убасггы быңшзоуп бара.
Са сыбзиабара ба ибыцуп.
Мшыншәа иақәым табара.

Уи мыҕлыхны иузыргылом,
Ахрейңш зацаaira иғәғәахоит.
Ашьха роаш еиңш иузынкылом,
Бышқа қсҕазаран еихоит...

Бзиала, уажә сыбпырцырггы,
Избоит былабжыш бәыхәхәуеит.
Иагья адунеи сахысырггы,
Бышқа хымҕада схынхәуеит.

* * *

Днеиуеит уи агәашә аҕынза,
Чарҕалагы дцоит.
Лхы иаркы лшьап-пашә аҕынза,
Убасгы дбаазоит.

Лоуразоуроу дбаазажжыроуп,
Дыкоуп дыхьҕакны.
Аха ларҕыс дизиҕшыроуп,
Уи ачарҕакны.

Урҕ еибамбаргы ҕамлозар,
Ачарҕа аханы...
Ҕафлагь раамҕа ргалозар,
Рыҕсы еилаханы...

Изҕамоузеи ҕара гәҕыхас,
Изрылаҕцо аҕәы?
Досу ишааиҕахуггы дыказ,
Дигәыҕаҕәәәо азәы!..

* * *

Убас еипшгы адәкәа шәтын,
Абна еишыыл цәкәырқон.
Икаи-бзайуа рхы-реқәа хтын,
Ақсата ргәы тнагон.

Нас иабакоу уртқәа иахья,
Абнагь қсит, ижәбоит.
Мап, аапынра аауеит қақхья,
Қақхья абна цәкәырқоит.

Аапын шәтыш, кыргы иақсоу,
Қақхья иаашт, аиеи!
Сара срыцызхуада сызцоу –
Ашлареи агәырәеи?!

Уажәымтыяха икьяәхоит амш,
Ақх лашьцагь шазом.
Аапын – зегы иҳазтауа амч,
Шықәсык ынтә иаазом.

* * *

Уара са саанужьит, Џьеми,
Уара са саанужьит.
Назаза саанужьит, Џьеми,
Назаза саанужьит.
Алаф ухэон уеыргызмалны,
Арахь амц ухэахуан.
Убзиабара – иреихау малны,
Сара истэушэа ухэахуан.
Нас уара саанужьит, Џьеми,
Нас уара саанужьит!

Еицыкалашья хамам, Џьеми,
Еицыкалашья хамам.
Ахааназын ихамам, Џьеми.
Ахааназы – иуахама?!
Нас аамта атэы канацааит,
Атэы канацааит.
Сылацэа лассы еикэыпсааит,
Назаза еикэыпсааит!
Назаза еикэыпсааит, Џьеми,
Сылацэа еикэыпсааит!..

* * *

Уи атэыла ссир акны, уа ахацафы,
Зегы инарцаыцэахуа сгэыроа хэаеы,
Сазхэыцуеит слахынца,
Уа исеижязгы зынза,
Уахагы имааизаз сара снапафы.

Иазхоуп, ацхэыс гьангаш, бара бтоуба;
Рыцхэара ааит бажэақаа царц инкаба!..
Уа бцаыбза бидтэалан,
Аогы ыжэуа ихтэалан,
Сразкы шэахыччала ус лабэаба!..

АИҘЫРЦРА

Ҙаибәгәызны, ахаан азыҕәә,
ҘагынеиҘырцуеит ашышыҕәә.
Адуinei ацыҕәә Ҙа сагаргы,
Сгәыхь быцуп, уаҕа бсымбаргы.

Агәыҕра цыҘхьқәә Ҙа иҕаахуеит,
Изҕәәда уразкгы уаргәәкуеит.
Аха иаасыкәыршан лашьцароуп.
Сара убас мацара сцароуп.

Са сцәанырра сзамцахырхәом,
Аха сбаосны сцартә ак сыхәом.
Ба бызбаз – бзиа бибейт ауп,
Бзиа бызбаз – ба бигейт ауп.

Ҙаиньмиазтгы, Ҙаибамбазтгы,
ҘоыҘьегь бзиа Ҙаибамбазтгы,
ҘаиҘымло – ҘаиҘырымцуазтгы,
Хьаа Ҙазцәырцуазма абасгы!..

Бара бныҕәәз – баҕа дшәизааит,
РаҘхьа избаз – бцыхәтәантәизааит,
Аразкы мрагы бхашеишеиуаз,
Атынчра моагы бама инеиуаз!

Ҳайбагәизны, ахаан азыхәа,
Ҳагынеиҗырцуеит ашышыхәа.
Адуinei ацыхәа җа сагаргы,
Сгәыхь быцуп, уаха бсымбаргы!

АЧАРҒА АНАҒЫС

Ачарға анағыс чықк убон:
Игәылымтыц агәил ғырбон,
Маң-маң алабжышгы бон,
Алабжыш – шыжъ заза.

Ашарагы ықәлеит ус адәы,
Агәилгы иканаңеит атәы,
Убас игәылцит еикәәтәы,
Хаа-фыөхеит шыжъ заза.

Иразныңсаран уака аңрыцә,
Ацх ахнагазшәагы имыцә,
Абғы-раңәа илаңәан аныцә,
Ихшәәшәан шыжъ заза.

Уаңәы убас иааңшып шыжыы,
Иңырңырп ахәыңқәа рыбжыы,
Агәилгы нахап нағ ашәшыы,
Икаңәңәып аңхын заза.

Соыза, уаамтагы аауеит,
Утынчра зыхьчогы убауеит,
Руал иуқәугы ушәауеит,
Ианаңәо шыжъ заза.

Уара агәил, игәылцыз ғыц,
Уа инейцухып ғыц убғыц,
Зуахтагы ааиуа ацх ирыц
Иардхап урхын заза!

АГӘЫЗРА

Амхәыр баажжыра иафызоп,
Агәыҫра ду зцугы цәкьоуп.
Иаатшәаз адәыкрын иафызоп,
Раҫхәтәи асеиҫш ицкьоуп.

Уи ахәычы хәмарра иафызоп,
Агәахәара зцугы убра.
Ахәыхәқәагы – иара улысоуп,
Насыҫ шырнәтә агәызра.

Алахәеиқәра зцу аиҫырцра:
Нас ианбеиқәшәауеи ҫаҫхә?
Зәыр ибама рцәыркә-цәырсра,
Рцәанырра зцәахуада иахә?

АЗИАС АФТОН АХЫҚӘАН

О, азиас Афтон, аиацәара зхашьшьу,
Сузшәәхәар сҭахуп, уара амитә зыбжьу,
Ухықәәф ицәоу Мери – ацшза, акахәхәа,
Убжьы дамырәыхааит, дыцәаз дҭахәхәа.

Абнахьтә игозааит уа ардәына абжьы,
Абнахьтә игозааит уа архьына абжьы,
Игозааит ахьяжьггы уа абыжь цәыцәы,
Аха дышәмырәыхан уа, дыцәоуп азәы!..

Уәакьақәа ссируп, уцарггы угәынқыуа,
Ароашқәа амч урҭоит уака илакьуа.
Сгәәтәиуагь сахьықәу уара ухәәфы,
Сыбла сзаҕәгом Мери уа лыон хәычы.

Иссируп ахаа-фәы зхылцуа ацшақәа,
Ашәт иркуп ихьәежьны рыкәа иҭахәхәа.
Ахәылқаз, иаххәап, ақәахәа ахы ауеит,
Ларггы-саргь хыбрара ацла иахзауеит...

Унапқәа неицухуеит, иухаччо ухы-уфы,
Мери лынхарашка – уара уцшақәәфы...
Абрака уи ашәтқәа, ршьыцәра еинлыриоит,
Уара уи лшьапы цшза аәапхьа укаиоит...

Агөгөахәә ицо азиас, иацәара зхашьшы,
Уеыртынч, уазызырөы, ухаразкуагь ибжы.
Ухықәәф ицәоу Мери – аңшза, акахәхәә,
Убжы дамырәыхааит, дыцәаз дтахәхәә!

АНЫҘӘАҒА

Изфо змоу – ирзыфом, гәыпжәагоуп, ишаноуп,
Изфо – ирфо рымам, итәоуп еиқәынцәа.
Ҙа иахфауагь җамоуп, излахфауагь җамоуп,
Убри азыхәа иҗабуп җәа иаххәоит Анцәа!

* * *

...Вилли ауараш иршит,
Хнеипхьеит хара ыцъа.
Уи акөхеит уаха дымцшит,
Хиртөеит убас хөыча.

Ижэны хшыказам азэггы,
Хлымхақәа идарыхоит.
Иаажэыр хтахуп иахаггы,
Арбагъ атх арөыхоит.

Мыцхөы еикөшөауа ххөатөы,
Хөык уалырк хадтөалоуп.
Хайкөшөахьоузеи закантөы,
Хайкөшөара маншөалоуп.

Изакөызеи уа амза узөу,
Амахөқәа урыбжыцшны?
Аоныка шөца хөан уцшуп,
Уара уца уаахдеипшны!

Цыхөтөантөины дшөыпхьаза,
Рацхьа игыла ицазгы.
Даиааит иштөоу ибагъаза,
Зшьапқәа ирыцалазгы!

АРАЦӘАТИҢЫ ИҢЫЗА

– Быхыз сыздыруам сара,
Исыздыруам бахыкоугы?!
– Сара сааиңыршөом ңара,
Арацәатиҗ дахыныкәоугы!

– Ашьхақәа, ахәқәа, адәқәа,
Быблақәа аазыхбыжьюа зегь –
Зегь быстоит, сызгаз сыткәа,
Арацәатиҗ дынбыжьюазар!

Бырфынлагь исөычап бцәа,
Быцк җаза кабыжьюазар?!
Ибыстап аеқәа, амацуцәа,
Арацәатиҗ дынбыжьюазар?!

– Ахыы сыхнахны калазом,
Иагья уи рацәазаргы!
Дааныжыны ңаргы сцазом,
Иагья деикәатәазаргы!

Ғынла убас арацәа аагоит,
Иаазхәауа уаа ғыцқәаны.
Уахынла убас аамта аагоит,
Са сеикәатәа дсыцқаны.

Абзиабара ҳарт иаҳказшьоуп,
Иагъа ҳус раҷәазаргъы.
Уи ибзиабара убас иңшьоуп,
Иагъа деиқәаҷәазаргъы!..

БНЫХЭАҒА ААНЫСКИЛОИТ

Бзиала сыңшза хэыч бара,
Зныкацә бгәыдыскылоит.
Бгәы пысцәарц сҕахым абра,
БныхәәҒа ааныскылоит.

Сцоит сыбзиабара саҕәыц,
Сшамбылуазгы баша.
Ашьшьыхәа бтәаны базхәыц,
Бара бгәы зыбҕаша.

Хацацара ба ибҕахзам,
Бхыңшыло агәыкра абла.
Саргы убасцәҕа сгазазам,
Пҕәыс дызгартә хасабла.

Бани баби дырҕахуп,
Амалгы змоу, амчгы.
Са сымҕа зынза аәакуп,
Бықәлааит нас моамшгы!

Сара сҕарны срыпхәазоит,
Сара хзыда-пшада.
Изхәада сгәыхәтәы сахьзоит.
Са схақәитра алшада?!

Схи-сыхшыюи – аа, смал,
Са смахәәқағғы псыдам.
Сара исықәым азәы иуал,
Баша амч-алшагы сытам!

Ааи, ацыс ажәәқәа аҕьоит,
Ицарц харазатәҕья...
Аха ашьауардынгь моахьоит,
Иақәшәар амра-цацәҕья.

Бзиала, моа-хара сагоит,
Уи гәыҕракгы ацны.
Аха сынкылпшыргы ҕалоит,
Бҕенцьыр хәыч уахазны...

ФИНДЛЕИ

- Уарбан ашә иасуа цхыбжьон?
- Сара соуп! – ихәеит Финдлеи.
- Ауаа зегь ыцәоуп, рыцсрымшьои?
- Зегьы – мап! – ихәеит Финдлеи.

- Излоугәагъзеи сышка аара?
- Изгәагъит! – ихәеит Финдлеи.
- Ус мыждак коуцоит абра...
- Икастоит! – ихәеит Финдлеи.

- Знык агәашә узасыртыр...
- Исзарты! – ихәеит Финдлеи.
- Аатраәы иуршоит, идыр...
- Исыршоит! – ихәеит Финдлеи.

- Уонасыжьлар знык сыоны...
- О, сыонажьла! – ихәеит Финдлеи.
- Шаанза сурцәашам, цаны...
- Бсырцәазом! – ихәеит Финдлеи.

- Уахык са суцпхар абра...
- Бсыцыпхья! – ихәеит Финдлеи.
- Қапхья иутаххоит сышка аара.
- Истаххоит! – ихәеит Финдлеи.

- Уара сышуццхьауа абра...
- Бсыццхьоит! – ихэеит Финдлеи.
- Уфы иаатымшэароуп цъара!..
- Иаацшэазом! – ихэеит Финдлеи.

ШЕЛА О'НИЛ

Данызба длацшықецан,
Хатыр ду налықецан,
Ажә лыцшаахқәагь акымкәан исхәоит.
Аха имырхьшәашәакәа,
Ирылылкааит сажәақәа:
«Шела О'Нил, са сгәы бақәшәеит, бысхәоит!»

Сара уи дагьысхәеит,
Сара уи дагьызгеит,
Аха стынчра еилалгеит, уа сгәы пжәаны...
Арра сцеит убрацәкьа,
Уи ацьныш мышьтацәгьа
Шела О'Нил ҳа ҳаоны дыртәаны.

Сара азымшын сныруан,
Сара аибашьшьа здыруан,
Жәыларагь сцон аға иахь схы рханы.
Абомбақәа ҳамшаға,
Хтадырхон хьзы-пшада,
Шела О'Нил уа лыбжьы-цәгьа рханы.

Уа Фридрих ир срылан,
Са аға сиғагылан,

Ахызатәгы ахымцагы срыцәшәомызт акгы.
Аха адунеи ианымцуа,
Уа ашхам нафьцуа,
Шела О'Нил лөыза дыкам ҫьаргы

НАСЫҢ ЗМОУ АХАҢЕИБА

Ааңыраказ пхәыс дызгеит,
Сыңсҗаара еихасхарц.
Уи дызгеит – сыткәа сылгеит,
Истахын оеыкнасхарц.

Уи дысиааит, сылкаҗәеит –
Аамҗа хьанҗа саҗан.
Ләырбаба ус дысхатәеит –
Аиа хьанҗагы саҗан.

Аамҗа цеит, ашықәс цеит,
Ицеит сыруазыруа.
Лара хдунеи ныжыны дцеит,
Дахьцазгы сыздыруам.

Исылшогь сыкандаз сара,
Уа нарцә икоу здыршәа.
Сыңсыр, лареи сареи убра
Җаиғамхарц машәыршәа.

Лықә-лҗас кәсҗеит, ижәбоит,
Зегы сыюуа срышьҗан.
Аха Аоыстаа, агәра згоит,
Ҙаҳаным днаишьтуам.

Уи ыанаҕ ыара дахуеит...
Уажә ара иандыдыхуа,
Ла илыбжышәа саҕауеит,
Игоит сыҕсы ҕыхуа!..

АШӨА

Азиасқәа рыбжьара убра,
Убас циаак еибыртеит.
Сымшқәа иреигьызгы сара,
Ахәса хәыцқәа исыртеит.

Аамта шыццакуа жәбоит,
Ицоит гәыцха хәтан.
Азғабцәа анасың ааргоит,
Ихартоит уа хәшәтан.

Абеиара, ахьз-аңша –
Наңьнатә ихәгәтыхан.
Иахнаҗаргы хамч-халша
Урҗ рәы насың ыкам.

Зхы иақәитү аамта сыт,
Дсыт убас аңхәызба –
Сара схьаақәа зеггы цсып,
Азеггы имто нызба.

Аеада-цәа иану азакәан,
Сахьнархәааит снаган.
Соломонгы дрызгәыкуан,
Азғабцәа дызгаган.

Рагъба Анцѳа ахаца дишеит,
Дгѳишѳарц дааиггы-днеиггы.
Нас пѳѳѳыс дишеит, илашеит,
Илашеит адунеиггы!..

* * *

– Убас ицхы ссируп ари,
Ихыхәхәо агәы хыцны...
Бышка снейргыы камлари,
Сара аңенцьыр схыцны?

– Даара исықәуцоит хәтыр,
Аха исхәоит ирфыцны:
Моакоуп икоу сышка, идыр –
Ауахәама ионысны!..

УАХЫНЛАТӘИ АИЦӘАЖӘРА

Сыңшза быцәоума, бааңшы!
Жәәан ецәадоуп, баанаңшы,
Пҕьара хәа сааит бара бәы,
Икалозар снашьты!

Цыхлашәык хәа хтоуп уаха,
Моахьантәк хәа шьтоуп уаха,
Снабышьтырц быхәтоуп уаха,
Бгылан ашә арты!

Сара убас уаха сааңсоуп,
Сара сымч-сылша каңсоуп,
Сзымоахыцызгы убри азоуп,
Уаха аоны сырҕһа!

Игәанаҕоушәа амч-алша,
Уа аңенңыр ишасуа аңша,
Бышә сасуеит, Анцәа дбызша,
Сбыхәоит сгәы тыҕыҕа!

Са сбыхәоит уахак снашьты,
Срыцхашьан уахак снашьты,
Уахак, уахак, уахак снашьты,
Бгылан ашә арты!

ЛАРА ЛҘАК

Иусуа ақға, акырцх, асы,
Уаазар ухьамцуа аказы,
Иулшоит умға уцшааразы,
Уца, цьым, уццакы!

Убас ацх лашәуп уаха,
Убас ацх ажәуп уаха,
Маҕәажәкәак ашәуп уаха,
Саҕамыз ухацкы!

Аҕахызаргь ахьҕа уакыз,
Аҕахызаргьы амла уакыз,
Анцәа ду илацшгьы ухыз –
Дуцыз зегь рыцкы!

Абахчакны азәы ашәт ибеит,
Ианҕиршәа – ашьапы иагеит,
Уи ацхәызбагьы илнарбеит
Ишымсацҕатәу лхы!

Ацыс цшқагьы азәы ибеит,
Игеит – анапы иаиргеит,
Уи ацхәызбагьы илнарбеит
Ишымсацҕатәу лхы!

Убас ацх лашәуп уаха,
Убас ацх ажәуп уаха,
Маҭәажәқәак ашәуп уаха,
Усзаашьтуам ухацкы!

АПАП ИҖЫ ПЕГ НИКОЛЬСОН
АҖСРА ИАЗКУ АЕЛЕГИА

Уара иуман ахыз-аңша,
Аха иҗаз гәоутәит.
Азы унҗалан еиоыреәә,
Уара наҗ уәоутәит.

Уанҗаз уҗәған, уразын,
Укәаруан убҗа тынчны.
Аха уажәит, убри азын
Уцеит укыбао ныжьны.

Уаныҗаз уара уҗәҗәза,
Җабуп рымҗәәгәышьеит.
Уаныҗал убҗагы хәәза,
Амшын уазҗәәгәышьеит.

Узырмашьҗаз аразкы,
Акырынтә уаҗсахит.
Ацыхәтәан имшаҗа ухы,
Аҗсызқәә урызцахит.

АЗЛАГАРАХЬЧА

Уи ибжы-хаа баша иҗицон,
Ауаа алубжь раҗауан.
Уи имацура шә-маатк ахҗницон,
Иусура маатк арҗауан.

Асаба даганы дааспылон,
Иқәнаузшәа иаха асы.
Уи дырғәғәаны дгәыдыскылон,
Ашылагь саиргон хазы.

Азлагарахьча – саба шкәакәа,
Аацәак ирххон есқынгы.
Азлагарахьча – уафы шкәакәа,
Ргәы кәицон уа зегьы.

Ицъыба иааҗыган ашьшьыҗәа,
Аңара сиҗарц иңхәзоит.
Сара азлагарахьча изыҗәа,
Игәы иаҗаху зегь кәсцоит.

САРА СПАЗКЫ

Салазоит амач, сазгәырғоит аду,
Аха ңырхага роур сымшқәа итәу,
Ацәца шытыхуа ашәа тсырқьоит игәыкха,
Аостәа ихәхааит уи, ицааит хагәха!..

Схаңыц еихасырғәғәоит иаар агәыроа,
Аңсәазара – қәңароуми, умгылан зымәа.
Аңареиңш сузңыргом, сқазшыа – сқазшыоуп,
Акралцәагы ахәом уи, убас еиңш иңшыоуп.

Агәыроа настануеит: сафоит, сазоит,
Аха сәызцәа ансыкәағға – иныцаҳа ицоит.
Шьяәа-шьяәалагы ҳахьзазар ҳгәыхәтәы,
Ихәатәума, нас, ант атышақәа ртәы?!

Иатахума арххара әеабаа – сразкы?
Уи царгы-иааргы – иннамкылоз акы.
Агәыроеи агәыргәареи аҫаалоит сыонгы,
«Бзиала шәабеит!» – ҳәа сырпылоит саргы.

САРА СЦОИТ САЛДАТРА

Ари қәыпсычҳара атахым,
Цөызгы згәастои, дадраа?!
Са соура – уаҳа зтахым,
Сыкапан – уаҳа зтахым...
Сара сцоит салдафра.

Са цьабаала аоны сырғылт,
Аха сбеиамхеит, дадраа!
Уа изхәада сьабаа сғылт,
Аиа сшацаз сара сғылт...
Абар, сагыцоит салдафра.

* * *

Ихыхэхэо аоы таҕэаны,
Ахраҕ ааган уа исыркы.
Моа санықэло ацыхэтэаны,
Дысныхэоит сыңшза, сгэыкы.

Аҕба амызгэыт цыс-цысуеит,
Иамчу гэанаҕоушэа аңша.
Адгыыл нхажьяанза изжэуеит,
Сыңшза Мери бныхэаҕа!

Уа ақеңара фыртын хзыңшуп,
Аңша иарңыруеит хбирак.
Абыкьбыжь хаңхьара иағуп,
Аңсақэа гылоит нак-аак.

Сацешэом ажэылара, аңсра –
Ааха шхауагы жэпакы!
Аха сызлабңырци бара,
Мери сыхаара, сгэыкы?

АШӨА

Иахья ара, уацөы ана – ауаюы гөаҗеи, Вилли,
Иахья ара, уацөы ана – ушьҗа сзырхазом.
Сузыцшуп, лассы ухынхөы, о, сыхаара, Вилли,
Уааины ихөа: иббац соуп, саргыы бсызхазом!

Анаатө асуа, ацша шөышөуан, азын агөҗа, Вилли,
О, угөы каца, моа хара уқәсымцози, ихөа!
Саауеит умхөази схынхөны, ацхын агөҗа, Вилли,
Ацхын зегь агөы иҗахөхөоуп, уааи сыкөа уөҗахөхөа!

О, ҳағоугыы иахалааит аокөан абыжь-цымцөа,
Ацслымзра ахы нылацан, ицөааит имоахыц.
Ацөқөырцақөа шөыешөыртынч, еиламгыло шөгыг-цөа,
Хараныкөа дшөыман, уа ашьшьыхөа шөызхыц!

Ус акөымкөан сицсахызар са сыхаара, Вилли,
Ацөқөырцақөа хагахан ихалааит цөоанцөы.
Схы цасырхоит дызтоу аҗба сазымцшыкөа, Вилли,
Цабыргыцөкьан дшысымаауа здыруазар уацөы.

Иахья ара, уацөы ана – ауаюы гөаҗеи, Вилли,
Иахья ара, уацөы ана – ушьҗа сзырхазом.
Сузыцшуп, лассы ухынхөы, о, сыхаара, Вилли,
Уааины ихөа: иббац соуп, саргыы бсызхазом!..

АБНАКӨТҮ ШКӨАКӨА

Абгызра шөтүт уа, аҗәәкәәкәә еизеит,
Арҗарцәә нагакәә бназара ицеит.
Баарреи хәыңшзеи – имеимдар калазом,
Абнакөтү шкөәкәә рымбар калазом.

Абназараә, дад, уццакыр калазом,
Удырөатә амаршәә умкыр калазом.
Азәы иштәоу ишьуеит,
Азәы ишыпыруа ишьуеит,
Аха изыршәаз итөык уахагы иакзом.

Уи абгызра аңшзара абоит ицаны,
Уи ана абнараә итөоит ицаны.
Ашкөәкәәә – ишкөәкәәны аеунарбоит,
Цьаргы иказамшәә агәра унаргоит.

Фөб уи дацлабырцгы уака иҗаххеит,
Уа ашәәхәә ахәәкәәагы ашка ирххеит,
Аха урт рацкысгы иара аауарцеит,
Уа аәахьарпхоз, нас иныкәпраан ицеит.

Арҗарцәә нагакәә, издыруа ари атың,
Зрычареи збаарреи еимырдон ргәы тың.

Ацыхәтәан, абнакәты шкәакәагы рбеит,
“Пырр...” – аргеит уа иагьныцаба ицеит...

Абназараә, дад, уццакыр калазом,
Удырәатә амаршәа умкыр калазом.
 Азәы иштәоу ишыуеит,
 Азәы ишыпыруа ишыуеит,
Аха изыршәаз итәык уахагы иакзом.

* * *

Ахра еиоыцәқәа, аңтақәа ахыцәоу иҥахәхәа,
Ароашқәа аҥахәаша, иахьго рыбжьы гәҥәа,
Ача аңацәа ирыңхьо уа пхьаҥа иагоит,
Афатә иашьтоуп, уа ашьхараңьаә еимдоит.

Амшын аңшахәа, ма акаршәрақәа рцкыс,
Ароаш ахьцо абгарра иаҥахәаша, ихыс –
Зегьы-зегьы иреиҥгуп уи сара сзы,
Уа дынхоит сыхаара, сыңшза, сыңсы.

Бзиа избоит ароаш кеикеиуа еилашуа,
Амоа ылхуа иахьнеиуа, амшын ахь иңшуа.
Аамта сахәамңшуа, абжьы ссиргь сазо,
Бзиа избоит сыхаара слыцны санцо.

Уи схылхуа дыҥазам пшзара дук сыт,
Убас сыхнахуа иҥазам илыцу анабзыт,
Аха бзиа дызбоит данызба инаркны,
Бзиа сылбеит азы санылба инаркны.

Лзамоақәа тыңцәраауа, лыбла агәыкра,
Аңшза дуқәшәар – тынч узгыло уара?
Нас лыхшыои лҥазшьеи еинаало мыцхәы,
Убла хылкуеит, аисрагь иацлоит угәы.

Лыбла цаулақәа – уақа ргәықра,
Малс иҕоу иреиҕасшьоит уақа сара.
Дансгәйдсыҕәҕәало уи сшьа еилашуеит,
Аха лыбзиабара исыхо хара сарҕшуеит!..

АЖБА ЦЫРКЫҢА ИСАҒСЫЗ ИАХХӘАНЫ

Уңхашьа, уаора злам зынзаггы,
Нак икажь уа указара имыцхәу!
Рыцхашьара злазам агәы згәу,
Ҙаха ааунамтозааит есқынггы!

Уара, ахәқәеи адәқәеи ирықәыз зыңсы,
Умшқәа инхазггы абуугауеи шыта?
Агәырға шумоу – иузааиуа ууахта,
Хыцакырта ецәара ыкам уа узы.

Ахымхәа рыцха, афымтракны цьара:
Ачыққәа рыла ихкьоу аңшақәафы,
Ма азы ахықәаф – апкыз шәақәафы,
Ухәра ашьа афыхьхьа уңсуеит убра.

Ниң ахықәаф – уа анакәггы ахачы,
Знымкәан санаңыло ашарккара,
Усгәалашәап ахымхәа рыцха абра,
Даггысшәилап уара абас узшьы!..

САРА САРҘЫС

Убас дразуп, убас дуаууп,
Иеиңшу җара дыкам.
Убас нхаууп, убас круууп,
Уаҗа еакы игәтыхам.

Уи имаздеит сара схы,
Имаздеит уи сгәаҗәа.
Иеиҗу ыкоума аеакы,
Данылацо ахәхәаҗәа.

Хәылҗазы, иус нагзаны,
Даауеит дааҗса-дкара.
– Умаҗәа җҗақәа ушәҗаны,
Уааины крыф, сыхаара!

Акриҗасҗарҗ сыҗҗакуеит,
Иҗәарҗа ырмазеины;
Исызәзәоит, нас иззахуеит,
Имаҗәақәа рееины.

Са сиеиҗшымзарҗы дук збаз,
Убас дук зҗәоггы;
Абас икәашогъ дсымбац,
Абас ишәәхәоггы.

Даныкәашо дшыацәхыртәны,
Ахәса хәыцқәа еилеигоит.
Ма алаф аниҳәо дтәаны,
Зегь аччаңшь рызнеигоит.

Сара стәуп, сара сыңхоуп,
Срыцхам ачеицъыказ.
Са сзеигәырғыауа сразкоуп,
Абас иахъеиҕикааз!

НАСЫП ЗМОУ АИФЫЗАРА

Ихамоуп аамта, ихамам хъаа,
Аеҳәа аҕапхъа ҳаикәағтоит.
Уа ахьта ишамамыз ҳагәхъаа,
Ҳарт аифызара ҳарпхоит.

Ҳаибаркыра гәгәахо есаaira,
Иахалозеи шака аҕсы!
Арыжәтә ҳалсуазаргь зацаaira,
Афыза дҳауеит шьяҕасы.

Уа акачбеи, рыцҳа, деитцасуа,
Дахатәоуп ичықмаңа.
Издырзом, рыцҳа, ишымфасуа
Ҳгөыргъара аблақәа тыңыңа.

Уи ацыгцәа ихәда иахызгы,
Рыцҳа убас деиланаҳәоит.
Аха уи дгаруп ҳа ҳацкысгы,
Иламысцәҕа амц аҳәоит.

Апҳахә ара игъежъуа ихалоу,
Азәи-азәи еимҳаркәоит.
Апҳахә ара игъежъуа ихалоу,
Акафҳәа ашәа тнаркәоит.

Уа амч еилымшөөѣ ҳара ҳаґан,
Аиоызара хъзы-цша агеит.
Уи аиоызара аґхъахә ҳахан,
Ғарґ зегъ абра ҳаизнагеит.

ХАРА ИҶОУ РЗЫ

Уа ахара иҶоу рныхәәә ҳуеит,
Арака ҳастол акны итәам.
Абзиа ҳзеиғзымшьо ацәгә дакуеит,
Ҳаргыы бзиа изаҳҳәарц ҳахәтам.

Абзиа лаҳәыхны икәышзароуп, цыым,
Ацабырг ахьчароуп нак-аак.
Абзиа Шотландиа иахачҳароуп, цыым,
Гәашьямхны иазгыло ҳбирак.

Уа ахара иҶоу рныхәәә ҳуеит,
Арака ҳастол акны итәам.
Хара иҶоу Чарли араҳь дыццакуеит,
Даҳҳаҳарштырц ҳа иҳахәтам.

Ахақәитра наңьнатәгы иақәуп ҳатыр,
Акәышра уи амоуп хьчатәыс.
Атиран ицыхәтәагь пцәоит уака, идыр,
Изымдырзо изыкал митәыс.

Уа ахара иҶоу рныхәәә ҳуеит,
Арака ҳастол акны итәам.
Темми фырхаца алашараҳь дгәыкуеит,
Уи баша абахта дтатәам...

Нагзара ақэзаит нас апхьара, афра:
Аиаша зхәо ақьаадгы гжәазом.
Ақьаад ағы изылшауа аиаша ахәара,
Ахаан акгы дацәшәазом.

Уа ахара икоу рныхәәәа хкуеит,
Арака астал акны итәам.
Ашьха цааршә иаңну ушка ҳаццакуеит,
Ҳаибашьы – аға дызмаҫәам!

АИБАШЬРЕИ АБЗИАБАРЕИ
РЗЫ ЦӘАХӘАҚӘАК

Уа ақәыларә, ахырцәарә,
Иаңсоума ауаа рнырцәарә,
Уи ехәаңхыыз шацуггы?!
Иахтнысцауеит сарә сшьә,
Изырәио аңсҗазаарә цшьә –
Абзиабарә захьзуггы.

Атынчра – сзықәнықәо абриоуп,
Җанхарц, аибашьра ацкыс.
Азәы иаңцарә иақә имариоуп,
Уа жәабык рышьра ацкыс!

ТЕМ ГЛЕН

Сахәшьаду, сныбмыжын хыда,
Сара ашьацхәа сағашәеит.
Зтаацәа ргәы нзырхарц зтахыда,
Аха Тем Глен дысгәаҗеит.

Уи иыза дахьыкоу ак шәартам,
Анцәа дануиҗа разкыс.
Изхәада аҗаррацәкыа хәартам,
Тем Глен дануоу уара хыс.

Алорд ихы икыоит: «Уи дпылхәтуп!»
Скырмыгә ишҗоухәои абас?
Акызатәык арака ишахәтуп:
Тем Глен уа дшыкәашо дас!

Са сангы уа сгәысеанылцоит:
– Уа ахацәа рыгәра бымган,
Амшгаю уа ажәа ссир бницоит!.. –
Тем Глен сижьарцу, избан?

Шә-маркак сиҗоит сара сабгы,
Уи дуззоуп, иара – дуаюкуп.
Шә-маркак – иазыжәуи хәсабгы,
Аха Тем Глен ихә харакуп.

Валентина лымш аены акэын,
Сцеицшаз сапшырцы сҭахын.
Хынтэ амаца ықөуцсар акэын:
Тем Гленгы даанагоит хынтэ!

Абар, тагалара анықәа,
Закөи слапықәшәа иақәауа:
Ус, агәашә дҭалан ашышықәа
Абар, Тем Глен дахәаауа.

Сақәшьаду, сызгода пҭәысс хәа,
Бысзақшы, нас, уажә баргы.
Хакәтеиқәацәа быстоит ианысқәа,
Аха Тем Глен иакәыз иаргы!..

АЧАРҒА

Убас иссируп ачарҕа,
Ицоит агэы тыцны.
Ақьаргы еипшуп ацэарҕа,
Сыкан Анна слыцны.

Кэыркэаз адгыл еикэыпцон,
Са сцон уи сылпыларц.
Ача цэқэырцон,
Ақьар цэқэырцон,
Са сцон дгэыдыскыларц.

Уа хэылцазыз атахыз,
Мамзаргы шарцазызааит.
Агэра лсыргон сзызгэыкыз:
Акызатцэык ҳаицызааит!

Ажэдан иацэамзи ҳхаќны,
Ачыхцэ цхақэа збодаз!
Лара даазгон снапаќны,
Даазгон – еак збодаз!

Убас еилацэон ҳагэқэа,
Еилацэа-еилацэатцэќа.

Дгөыдыскылон слызгөыкуа,
Уи ачарта агөтацөкья.

Уа еихышьтыз ҳа ҳнапқәа,
Убас еибаргөғәахуан.
Зыбжьгы ҳаҳауаз ҳагөқәа,
Убас еибаргөакуан...

Уижьтеи кырцьара избахьейт
Ачарақәа еипшымкәа.
Уижьтеи кырцьарагь искхьейт,
Ақара зызымкқәа...

Аха исылтаз ахаара убра,
Ишәасхәоит абрацөкья,
Ахаангы исхаштуам сара,
Уи ачарта агөтацөкья!

АЖӨЕИНРААЛАҚӘА РЫШӨКӨЫ
АҚӨӨЫРА

Сыбзиабара крахьцуеит, зегь акоуп
Сгәы иқәыөуеит ишгац ба быбжы.
Аиөызаратә саламгы бышқа ихоуп,
Ааи, аиөызара ихнацоит ашәшы.

Ари аҳамта хәың ааицыхны иббар,
Дыбгәаларшәа зхәыцрақәа бызку –
Иарзышо шыбжягәымра аҫакар,
Ма аокан иҫааршәны иаку....

ДЕВОН АҢШАХҘА АШӘҢ

Шаҕа укеикеиуазеи, лакы-лакь Дм\ вон,
Ациаа җшақәа иқәырцоит уара уҗшақәа.
Аха ашәҗқәа зегы-зегь иреиҗу, Девон,
Зны Евир ахықәә игылт иҗшаха...

Ирыцхашья амра ари ашәҗ җышқарахгы,
Амцабз иаоызоу, азаза ахыкәкәа.
Хәылҗазтәи аҗтақәагы хылан ианаахгы,
Уаҕа иҗстаҗаган илеиааит ақәа.

Мҗәыжәоашла аҗшагы уца наҕ умоасны,
Ааҗын ашыжь шара уаҕа амәа ашәҗ.
Иҗмадоу ақәақәагы ирымфааит иасны,
Афәы-хаа, аҗштәы-җша – аракатәи ашәҗ.

Бурбонаа алаәхәоит ашәҗ гәыкаҗаган,
Британиа җаҗаә уи иақәуп ҳаҗыр.
Хара аиаҗәараә, иазхауа рҗшаган,
Девон ахықәә иҗәылҗуеит, ижәдыр!

АИҘЫРЦРА АҘХБА

Ельза, сыбпырцуеит сгэыкуа,
Тэыла хара сцоит.
Уа баргы саргы хразккэа,
Амшын еикэнашоит.

Агэакра иафозаргы хэгэқэа,
Нак-аак еизыпшны –
Ишеилацэоу иаанхоит иткэа,
Ишыказ мшаены...

Бааныжны хара сцауеит,
Смалқэа рмал бара.
Бжы мазакгы сахауеит,
Ухынхэзом хэа уара.

Иеилацэоу хара хэгэқэа,
Иштамгыло ббоит.
Ацыхэтэан – снапы рыгэғэа,
Сахьцо ақхара згоит.

АБЗИАБАРЕИ АҒАРРЕИ

Ағарреи абзиабареи сыркын,
Рыкатагь шқағыцу:
Сара ағарра уссгы иском,
Абзиабара ансыцу.

Аха абзиабара катәыс,
Аразкы изамои насгы?
Абзиабара зрымои тәыс,
Амали ахъзи убасгы?

Амалгы уа ахъз-ақшагы,
Есқынгы иразкыдоуп.
Атрыси агазеи есымшагы,
Амчракны имчыдоуп.

Быблақәа амца рхыла ицоит,
Саргы дара сырхызааит.
Аха урт зегь ртак карцоит:
Есымша угәуеанызааит!

Схы сызлаиааиуеи сара,
Сәақхә баагылозар?
Схы сызлаиааиуеи сара,
Быбла схыблылозар?

Насың имоуп ауау-ғар,
Зыбзиабара мызуа,
Иагъа дбеиаз аҗаххар,
Амалуау иҗамшыыцуа.

Сразкы шазныкәауа гәшәт,
Сыбзиабара мшаҗа!
Изхымшәои абзиабара ашәт
Қәҗарада, хъзы-җшада?

ИЗУРИ ЗҒАБ МЫЖДА?

Изури амыжда, исхәари амыжда,
Сицнымхар амуит таҳмада җырмыгә!
Ашиллинг азыхәан Ыини хәыч-амычда,
Сицымцар амуит адагәа җырмыгә.

Дуаруаруеит, дкәаркәаруеит,
Ихалагь уи дцәажәоит.
Еснагь аказыхәан игәы назазом.
Ацаа еипш дыхьшәашәоит,
уажәы-уажә деиташәоит,
Шаанза дхәархәаруеит, цәа дагазом.

Уажәы-уажә деилашәоит,
уажәы-уажә дзыг-зыгуеит,
Июызцәак ибаргьы дуаоымуеит, дуаоым.
Ипхәыс дахькәыпшу
дылхыбаан дыпсыхуеит,
Уаха акы дапсам уи, уахагь дуаоым.

Ғакәажәык дыкоуп уа Кетти хәа агәылара,
Ғабуп иахьсабжьылгаз уи сгәы рыгәгәа;
Убриижьтәи схямцуа сафуп иҒагылара –
Иажәымта иахарцаанза уака азахәа!..

ДУНКАН ГРЕИ И ПХЭЫСХЭАРА

Дункан Греи уа дзон дбылны,
Қырсa анықәазгы, ааи,
Пхэысхэара хәа дааит хәаны...
Ари пхэысхэароуп, ааи!

Анықәаеха дааит иеазкны,
Аңшәма пхэызба ихы лызкны,
Аха ддәылдырцеит имахцә кны,
Хә-хә! Пхэысхэароуп, ааи!

Илахь аңхзы ықәшит иара,
Хә-хә! Пхэысхэароуп уи!
Мегги ддагәоушәагы абра,
Акы лхәазом, закәи?

Иара уа длацәажәарц дафын,
Ихы-иҕы былуан, игәы шын,
Азы ихы аитарц уахь дыңшын,
Ааи, пхэысхэароуп уи!

Абзиабара – ацәгәа пханацеит,
Пхэысхэароуп абри!
Уи ихәрақәа еимашьшы ицеит,
Пхэысхэароуп абри!

– Сара, – ихәеит, – усцәкьа сгазам,
Зегьы исзырхәартә – ак иаңсам,
Сылтахымзар – дыстахзам! –
Ха-ха! Пхәысхәароуп, ааи!

Аҳақьымцәа Мегги илмацуоуп,
Ари пхәысхәароуп, ааи!
Иара – зөыдоуп, ла – дыммазаоуп,
Ари пхәысхәароуп, ааи!

Уа ахьаа-цәгьа зәу закәи,
Уа лгәы амца закыз закәи,
Уа лыблақәа ирхәо закәи...
Ари пхәысхәароуп, цьым!

Уаф гәыразын – Дункан Греи –
Ари пхәысхәароуп, цьым! –
Уи дагырцхәишьеит, аиеи,
Ари пхәысхәароуп, цьым!

Ан пхәада дынижьырц – мап,
Уа агәнаха дацаларц – мап,
Аха деитцоит – иалцуа ибап...
Ари пхәысхәароуп, цьым!

ИАРА ИЗЫНГЫ АЦЫХӨТӨАЖӨА

Ацқа иңсыбао рыцқа уа,
Атың қарцеит, Вилли.
Иңсы рымбеит хыхь ицауа,
Аган ахь ицеит, Вилли.

Даабейт, аа дахьрыбжьоу,
Дгыли Цьаханьими.
Ицугь дарбан ас иңшьоу,
Анышө пшрагы иңшными.

Даадырит дызустоу ари –
Аостаа ицыхәа хьарены.
– Акы хуазцаар қамлари,
Милорд, хажәа ркьяғны?

Рыцқашьярагы ыкам, мап,
Цьаханым – хатө ққарроуп.
Гөшақарахәагы ыкам, мап,
Анажьра – ус ицароуп...

Нас дырхәазо – цьяханым
Дзугои цьоук рхахәсгы?
Уи дгазан адгьыл данын,
Иухыччап, цьым, убасгы!

* * *

Аосттаа дықелеит көшара,
Ишьамхы көаркөар ихан.
Аҳазалхыюгы моабжара
Ҳаанижът, уаҳа дыкам.

Ҳаәуп ауарашгы аршра,
Уа ҳқафура ҳроузеит.
Итабуп, аосттаа көшара,
Аҳазалхы дыбноуцеит.

Көшарахк рацеоуп абра,
Аха ари иеиґу ыкам;
Аҳазалхы дагеит хара,
Дагеит җаҳанымка!

АШӨА

Атрышө уасыр – сара уаҗа усырцшзом,
Атрышө уасыр – сара уаҗа усырцшзом.
Сани саби аҗааит, уссгы искзом.
Атрышө уасыр – сара уаҗа усырцшзом.

Сара сышка уанаиуа, уа угөуеаныз,
Абаҗча гөара уанхыцуа, уа угөуеаныз,
Амза шөахөа анцөырцуа, уа угөуеаныз,
Уааи, сышка умааиуашөа, уа угөуеаныз,
Уааи, сышка умааиуашөа, уа угөуеаныз.

Ауахөамаф җаикөшөаргы, уа угөуеаныз,
Са сакөымкөа, соыза лажөа уазыцшыз,
Аха җамтас улацш-хаа суҗарцгы уафыз,
Уаҗагы – иудыруазааит – сышкагы умцшын,
Уаҗагы – иудыруазааит – сышкагы умцшын.

Ираҗөала, җамаза уака ицөахны,
Укамшөа зынзаскгы са суҗахны,
Акызатцөык умаз уа угөаца ицөахны:
Азөы суцөимгааит, цьым, мазала,
Цабыргны симгааит, цьым, мазала!

Атрышә уасыр – сара уаҕа усырҗшзом,
Атрышә уасыр – сара уаҕа усырҗшзом.
Сани саби аҕааит – уссгы искзом,
Атрышә уасыр – сара уаҕа усырҗшзом!

АМҰАН АҒҰБАРА

Зегь уа алашьцара рхаңеит,
Асы рөынтуа анаатө суан.
Ааигәа-сигәа онык сымбеит,
Амоа сықәхеит, сҕанасуан.

Насыңшәа пҕәызбак дсыниеит,
Амоа сахықәыз убра.
Нымәахыц лыоны слырбеит,
Сагьымәахылгеит лара.

Слаҕабуан уа аоны ҳанааи,
Асыҕәхәа самгози цаны.
Уажә сеиҕалықәауан, ааи,
Слыриарц сиарҕа ҕацаны.

Дааикәкьашан сцәарҕа ҕалцеит,
Ибырфынцсараха, лымкаа.
Аоы слыржәын, сқәф ҕалцеит,
Нас исзеиҕалшьеит цәамҕхаа.

Аха изхәада арыжәтә схыңсааит,
Уажәы исыхон даеа мчык.
Дсыцәцар хәа сшәаны слызцааит:
– Иаабгар ҕамлои даеа хчык?

Дааикәкьашан иаалгеит ахчы,
Инага инавалцеит са стөы.
Сналзааигәахеит хөыч-хөычы,
Нас сара дыстөын, дыстөы!

Лзамоакәа еибакит, идыр,
Ашьа рөыкәлеит имцаха.
– Исыкәудозар мацк ҳатыр,
Сшызғабу сааныжь уаха!

Ибырфынцсаран лыхцөырхөы,
Хөыцъегь ҳакәакәа иртацсаз,
Уи лыхаафөы – агөил афөы,
Уи сиарта абас иказцаз.

Ашөыртата – уи лгөыпхәкәа,
Убас ицөкөырцон, ицөкөырца...
О, ишцареицшыз ахө хөыцкәа,
Сыла итаҳәхөоу ахөкәа өба.

Снапкәа лыкөыршан дыскын,
Абас изырхиаз сцөарта.
Убас дхаан, убас дгөыкын –
Ашьа ҳауа-цкьа ахата.

Ак сымалкуамызт цьара,
Уи лыблакәа еикөыцсаны;

Атзи сарей хабжьара убра,
Дагыцэеит ацхыбжьон зны.

Хыцъегъ ханфыха шыжбы,
Цафхьа ихахеит хэгэтакы.
– Ах, сушьит иаха, сушьы!..–
Абас лхэеит сыцшза, сгэыкы.

Лыбла цэаакқәа уа игэызуа,
Лыхцэырхэы саахауа еиҭа,
Иласхэеит: – Сгэацан ахра зуа,
Кырынтэ ибырхиоит сцэарҭа!

Нас, ицшаа агэыр-арахэыц,
Сара сзын мыцхэы илҭахны,
Ианар ашьжымтан, уазхэыц,
Исшэылцеит ахарҭ захны...

Аамҭа цоит: иауеит асгы,
Ашэҭқәагъ гэылцуеит еиҭа.
Аха дысхаштуам зынзаггы,
Зны изырхиаз ани сцэарҭа!

* * *

Уа ақалақь-уаа изыргәақхой,
Хәылқазтәи ашәақшь абра?
Амра убас еипшгы имкақхой,
Ндаҗлао дамазам иара.

Ашәақшь наскьаго хәыч-хәычы,
Уи абахча иацәа дазцоит.
Ашәт-гәылц аблақәа ркәычы,
Лылақш ахарагы иазоит.

Ашәа лыцырхәоит уа ақсаа,
Еиҗапылоит еаапынрак.
Еикәахәы-еикәақса ианырзаа,
Рыцсгы иалахеит иарак.

Зегь анапқәа рыхьнашын,
Иәәуп амра абла аҗара.
Илеиҗу дыказам уа Цын,
Ари ақалақь цшзаә абра.

Ашәтқәа Цын лыдагы ишәтзом,
Цын лыда икалом цьанаҗ.
Са уи лхала цьа дсышьтзом,
Иаҗаххап слыццоит Лапланд.

Атыюра слыцталоит сымшәә,
Ицьанагыстәуеит уа аҭапы.
Асытәхәә аҭауа анаго иҭжәә,
Илыкәсыршоит уа снапы.

Қалақь-саатк абжыы хцаны,
Амра цъаз-лагъанха ицоит.
Абри аоыза аҭшзара, цаны,
Изхәада амцагы иаҭнацоит?!

ЕБЕРФЕЛЬДИ АЦААЦЛАҚӘА

Нас уазцома, сыхаара,
Сыхаара, са сыхаара,
Нас уазцома, сыхаара,
Еберфельди аиацәара?

Ахәқәа ңышәырччо инаскьоит,
Азыхь бырлашқәа ңсакьоит,
Гәырәеи хәааи ухнаркьоит
Еберфельди аиацәара.

Аңсаа еилаңыруа ишәәхәоит,
Игәырғьо абнараса рыкәшәоит,
Зегьы-зегь уа еиланахәоит
Еберфельди аиацәара.

Ахра иалкьа ихәаш-хәашо,
Ароаш цоит ана-ара аешо,
Ацаацлақәа аңсата рызшо,
Еберфельди аиацәара.

Ашәт аґақьаґы ипытуеит,
Аңшзарагь убла хнакуеит,
Ашоуразы ңстацара ауеит,
Еберфельди аиацәара.

Иунаҗоз җамҗасгы уразкы,
Гәынхәцыстала иуқәк ахы,
Саргы сзеигәырҗауа акы –
Еберфельди аиацәара.

* * *

О, бсыццоума сара, Тибби Дунбар?
О, бсыццоума сара, Тибби Дунбар?
Аеыуардын ҳақәтәап, ма ыла ҳдырзап,
Мамзаргы шыапыла ҳыцьегь ҳаиццап.

Сашьтам амал имоу алеишәацәгьа баб!
Сицахатәар стахым аишәацәкьа, баб!
Ҳеалагзо иаҳзеилаз исымоу ахәыцгы,
Цкы мацара бдәылц нас, уаҳа акгы!..

АЗҒАБ ШЬАПХЫРКЪАҚЫА

Абри азғаб шьяпхыркъақыа,
Сгәы даатыцәом зынзагы.
Ахаҳә ңеыха, ахаҳә къақыа,
Уи дырхацалоит зеггы.

Арҕ ашьяпқәа неилаҳәазтгы,
Уа бырфын қалқадла убас...
Ма уи днаган дақәыртәазтгы,
Аеыуардын – ицо иҳаңас!..

Лыхцәы хәмарқәа реилаәеара,
Лгәәғы убас ицәқәырңарын...
Лыблақәа ирхыцуа алашара,
Ағбақәа амәа днарбарын...

Аңшзақәа зегь лыцямзуази,
Дунеи иамбазац лара.
Лыңшзара мацара иауазеи,
Леиңшгы дыкацәқьам цьара.

* * *

Уа ақәа уқәнауа, зны асы,
Сыыза рыцҭа,
Сыыза рыцҭа,
Са уацәысхьчарын лассы
Азын гәыцҭа,
Азын гәыцҭа.

Агәақра узишазаргь Анцәа
Лахьынцасгы,
Лахьынцасгы,
Иуцеиысшон сгәыргьацәа
Иара убасгы,
Иара убасгы.

Акаршәра лашьцарагь саныз,
Ацых ҕыцны,
Ацых ҕыцны,
Уа амра азааргон, анцәиныс,
Уара суцны,
Уара суцны.

Адунеи зегь соухыр разкыс,
Сгәырға хыцны,
Сгәырға хыцны,
Закә насыңзеишь снап иакыз
Уара усыцны,
Уара усыцны!...

АИҘЫРЦРА

Кто доблестен, тот может ли страдать,
Или, вернее, замечать страданья?
Но если он умножит жизнь свою,
Включив другие дорогие жизни –
Судьбу любимой хрупкой красоты,
Судьбу детей беспомощных,
чье счастье
Зависит от него, – увы, тогда
Почувствовать он должен неизбежно
Занозу, разрывающую сердце.
Его судьба испуганно заплачет...
Так и со мной случилось. Я погиб.
Томсон. «Эдвард и Элеонора»

Бзиала сара стәыла,
Шотландиа накәтәыла,
Ибаҳчароу соыца.
Бзиала са сҗаацәара,
Сан, сашья, нас бара
Зылахь еикәу соыза!

Бхьяаган са бызгәызуеит,
Сыңшза, сыбла гәыҗра.
Инапгы банца сцауеит,
Сашья, сара сгәыҗра.

Уара, са
Сыхаара
Сқәыңшра ызын иаңыз,
Ихьтахозар
Даара
Суҳәоит ҳаоны урқхарцаз!

Сыңшза, бымгәыроан бзанцы,
Стәылеи бареи шәсыхьчарцы,
Сықәлоит амоа шәарта.
Амлеи ахьтеи ҳашка еихоит,
Абар арыцҳара ааигәахоит,
Аҳәанҳәахгы азбарта...

Соызцәа, игәәкуа нырцә хара,
Икоу уа иахыган;
Шәа шәгәалашәарагы сара,
Сцәахуеит имоахыган.

Еилашуеит,
Акы иаңшуеит
Ани акаршәра еиқәымтәа!
Хьцакырта змам
Сашшуеит
Сара ауааы гәымтәа!

ШОТЛАНДИАТӘИ АПОЕТ РОБЕРТ
ФЕРГИУССОН ИПАТРЕҢ ИАЗКНЫ

Шәипхызы рықәы уашәа иалатхаңуаз убра,
Аха апоет узшызы амла уарганы.
О, разкыла исеипшу, сашьейхаб уара,
Амуза ҳаракы абжыы зыргазгы хара,
Слабжышоит узнысыз амға баны.

Ассирқәа ирылхәдартәуаз уа есқынгы,
Излаулшеи рыңшзара ҳауғартә зегы?

АПОЕТ РОБЕРТ ФЕРГИУССОН
ИНЫШӨЫНҘРАКНЫ БИОРНС
ИРГЫЛАЗ АБАКАЗЫ

Урнагь ыкам, жәакгы убом ухызхуа,
Уи иҳаҗгәынаә, статуиагь камлеит.
Абриакоуп ахаҳә хьшәашәагь ианухуа:
«Шотландиа! Ахаҳә дацоуп упоет!»

АҚБААД ҚАРА АҚӘҒЫРА

Шәйпхыыз уқәзааит аңныш қара,
Есқынғы иашытоу сыңсапара...
Сыпхәызбеи сарей уара ҳаилухит,
Уара уапшәыман аңәца шытухит,
Уара ауаа аңоуцеит имшаға:
Амлакра, атәра, аус хзы-ңшада.
Дғыл ғацаказ урт нығәнысуеит,
Рыдғыл гәакы дара еипхызуеит.

Аңәғаршы дызбахъеит знымкәа,
Игәырғара адунеи иазымкуа...
Са исылшозтғы, убас инмыжыуа,
Уңағыақәа аҳәынңәа иласыжыуан.
Аха ани уа укәылзы хышәашәа,
Хшыа ҳнаруам, иаҳнағом ажәа.
Сарғы ағарра сархыңь-хыңыуа,
Сғынаскоит стәылагь ааныжыуа.

* * *

Ашэшъы хылеит, ахьта аѳоуп,
Мрадагъ да хӳгӳкӳа лашоуп.
Хара хуараш храѳкӳа – мзоуп,
Хара хӳыжӳга хпыѳкӳа – мроуп.

Игӳат хӳцӳцакӳа, апхӳызба,
Баагӳагӳа бымтӳа!
Апхӳызба цшза, апхӳызба,
Цапхӳа аӳы тӳтӳа!

Абеицӳа ныхӳоуп уеизгӳы,
Агӳрцӳа млагӳит ескӳынгӳы.
Ара уажӳ хӳашшуам аказы,
Иашӳызгӳы дахауп ихазы.

Игӳат хӳцӳцакӳа, апхӳызба,
Баагӳагӳа бымтӳа!
Апхӳызба цшза, апхӳызба,
Цапхӳа аӳы тӳтӳа!

Сара сацӳца цшьоуп мыцхӳы,
Иахӳышӳтӳеуеит уи сара сгӳы.
Агӳыргӳарагӳ аӳаѳы избоит,
Иреигӳугӳ уи ацӳаѳы инхоит...

Игәат җәтәцакәә, аңхәызба,
Баагыагы бымтәә!
Аңхәызба пшза, аңхәызба,
Җаңхәа ааы тәтәә!

АУАҒЫ ХҒЫҘШША ВИЛЛИ

Ауағы хғыңшша Вилли,
Аңармыкыахь дцоит.
Ихымаа ғиины Вилли,
Ғак ихәхарц избоит.

Уи аниғиуаз Вилли,
Дңәыуа игон ибжыы.
Ауағы хғыңшша Вилли,
Аоныка угъежыы!

– Ухымаа ғиины Вилли,
Арахь уаазыроы,
Ағшығы ғиины Вилли,
Ихамцаргыл аоы!

– Ах, сара уи сғизғгы,
Хғыңшшас сшәығхъазон.
Иарей сарей убысгы,
Зәыроы ргәы қаҳдон!

...Сцоит ақалақ салсны,
Атрактир аартуп.
Дыкам игәы ак алсны,
Вилли ақаф датәуп.

Исызцәа рыгәта Вилли,
Убас игоит ибжы...
Ауааы хтыңшша Вилли,
Уажәшьта ма угъежы!..

АЖӨЙТӨ РОБ МОРРИС

Абар, ажөйтө Роб Моррис. Дызуста ихаҗа?
Астол акны – ахөйтқар, абыргца – рхада.
Арахө раца изануп, уаф беиоуп убасгы,
Апҗа ссир димоуп, са слеиөырбоит насгы.

Шыжь заза тыцьцъара – лыбла иа тыцьцъароуп,
Хөйлп шөапшь акаччара – ла лхаҗа илкаччароуп.
Убас дыпшқарахуп, уи убасгы длахөыхуп,
Сара сзын мыш-лашоуп, сара сзын мра-өөыхоуп.

Аха лаб мыжда амал дарцагөит, дарцагьа...
Алорд иөипш дканацеит дзыкөгылоу дгыл гөакьа.
Са рыцҗа исымоузеи – исызгылоу оын хөйчыкоуп,
Са рыцҗа исымоузеи – сыбзиабара заөөыкоуп...

Зеипш ыкам ашарцаз – хаарадоуп са сзыхөа,
Зеипш ыкам ахөйлпцаз – хаарадоуп са сзыхөа.
Сгөатца иану ахөра – хөрабгьыцк иазырғашам,
Са сгөахөра – са исгөакроуп, ишөасхөап аиаша!

Анца ду сиашьапкуа – са уаҗа сзыхөозөи:
Мацзак лара дгарзар – сгөырғьаца дсымхөози!
Ускан, сыгөгөаза амш өыц сапылон саргы,
Мап, гөыграда апсцазаара апсам акагы!..

АШӨА

Гәымбылроуп урт злашо,
Рыпҗазацә – рмал ду
Мчыла диртоит кыр зылшо,
Знапы иаку амал ду.

Лан дҗалеит даныпсаны,
Лабгы абыпса иакәхеит.
Рыоны ааныжыны уи дцаны,
Ахәура дталар акәхеит.

Ана ашьауардын гьежьюеит,
Ахәыхә хәыч лапшықәцан.
Амариа абар – иарпыпеит,
Атың хәыч уа инықәцан...

...Лара рыцҗа цәа дыпшуп,
Гәыграгь лымазамкәа.
Гәымбылцьбара инапы пшуп,
Уахагь даеак амкуа...

АҢҢӘЫЗБА ЛАШӘА

Уи убас сгәыдикылт абра,
Убриижътеи сеилашуеит.
Шъхатәылаҕа дцеит иара,
Убриижътеи уахъ сыңшуеит.

Ушьтамхысын уаҕа акырцх,
Ақәаршафгы ухкәа лассы.
Уаламган хьта дауркырц,
Имфәгь умшәәхан асы!

Асытәхәә умгылан цхыбжьон,
Иара дугарц дйткәаны.
Ихәәаит убас сыңсы сшьон,
Дгылааит убас дығәғәаны.

О, сгәы тамгылоишь заҕа,
Иахантәарак пхыз дызбоз;
Уи амфәгь – дагоз пхьаҕа,
Шьтахьҕа сразҕы даанагоз!

АЛОРД ГРЕГОР

Абаллада

Ацх еикѳа штынчуггы абра,
Идыдуеит, идыды.
Уоны апѳа сгылоуп сара,
Алорд, ашѳ арты!

Сѳаацѳа рышкаггы, ихаца,
Исылшом ацара.
Иулазар уаѳ-шьак пѳаза,
Срыцѳашья сара.

Ашьха акалт абна агѳаѳы,
Иугѳаларшѳа убра,
Аикѳѳара шцозггы сгѳаѳы,
Сыеустеит сара.

Абылра уаѳымзи, избон,
Дгыли жѳѳани ныѳѳ.
Сара рыцѳагг угѳра згон,
Сааѳѳургылт ахыѳѳ.

Сгәы итыцуа аҗсара-җсара,
Ианумаҗа абжы,
Уонашә аҗаҗхыагы сара,
Адыд-маҗәыс, сшы!

О, хыхь иҗоу Анҗәа ду,
Исаҗәашыа аҗсра
Алорд ионаҗхыа – аара зду,
Аҗамзаара – сара.

* * *

...О, иссируп Леди бышәца,
Ибшәуп бырфын лыхла икәца.
Цьенни лыцкы – ибашоу цкуп,
Аха уи зегь рыбақәа ахуп.

Милорд уа шәарыцара дцоит,
Хьшьыда, лада, акгы дазоит.
Ашьабста дашьтам уи деиха,
Длышьтазар хфермер ипқа?!

Миледи уа мрада дкапхоит,
Аха изхәада уи дигәапхоит;
Ма лышьтра ду ахьз-апша,
Ма иабхәа ду имч-илша...

Ашьхараць амца игәырғацәа,
Уа ача иахьыхнахуа аңацәа,
Ааигәа пхәызба ссирк дынхоит,
Ашәт еипш амрагь дагәапхоит.

Ашьабсташьяп – уи лшьапкәа,
Ашьац-уархалгы иазгәыкуа,
Лыччапшь – бырлашха ипсакьоит,
Лыблақәа – амра шәахәа ркьоит.

Атеитпш цьбара – агәы зыртәыз,
Агьамагь иамоуп уа җырцштәыс.
Абартқәа зегь агәра удыргоит:
Зегь реиҳагь бзиа дибоит...

АЗИАС АХЪАЛАЛО АМШЫН

Азиас ахъалало амшын,
Убас ицқан, еилашын,
Уа са сарпыс сизыпшын,
Сара сарпыс – анхафы.

Аз-нырцэyntәи рыекынца,
Быжьык избо слахынца,
Саадырцэажэомызт зынза,
Са сгәы истон анхафы.

Сани саби рыбыз хуп,
Махә беиакгы дырҕакуп,
Мап ицәыскырггы рҕахуп,
Сара сарпыс – анхафы.

Ишыкамыз саб икыт-псыт,
“Ибыстом, – ихәеит, – анабзыт!”
Сара сагыхәом ак сыт...
Исымоу истоит анхафы.

Амшын ахь азиас цонацы,
Ашәт ахь ашьхыц цонацы,
Ачыхтә ахь ақәа цонацы,
Сыбзиабара ицуп анхафы!..

* * *

Асызеи цэыцак аои, ааи,
Иарбан уаха, сашьцэа?!
Изытлааит гэыцхеи хьааи
Алашыцарае, сашьцэа!

Агэыргьа ҳамоатэны иаагоит,
Шэа-зыза анасыцгы.
Уи зны изуеит, зны иаабоит,
Убриоуп анасыцгы!

* * *

Сыпхэыс длеиёырбом азэггы,
Азэы слеиёырбом сарггы.
Уа азэы исылеитцом ацэггы,
Уа ацэы иластцом сарггы.

Схаҭа исырхауеит зеггы,
Уи нысхуеит са схаҭаггы.
Мчыла ак сымимхыц азэггы,
Азэы итэы сымгац сарггы.

Пшөымас симазам азэггы,
Азэ ихәура сҭам сарггы.
Ахәа кныхтәхозар зынггы,
Ихы ихысхуеит аҭаггы.

Абас сынхоит есқынггы,
Ааҭсара зқөым зынзаггы.
Хьаас симам сара азэггы,
Азэы сиеихырхөом сарггы.

АЗЫНРА МҰҚАСИТ

...Азынра нымдасын, аапынра ааит,
Ақсаа уи иеигәырғо ишәәхәоит абра.
Сгәалақара ибжысыз уахагы имааит,
Сыңшза сылцөымғхеит, исхәои сара?!

Ашәтышгы гәылцын уа ашьхыц азцеит,
Аапын иазгәырғо ашәә неиуеит хара.
©-хәықәк еицыхтәаларц рытра қарцеит,
Сыңшза сылцөымғхеит, исхәои сара?!

* * *

Сара сгәйрҗон уаҗа аса анысхуаз,
Сгәйрҗауа ашыц мҗацәҗы җасцон.
Сгәйрҗон җыгалаҗ аҗыра анысхуаз,
Нас схәыцрақәа Кетти лышҗа ицон.

Аҗбаҳәа анысҗьоз, исызгәамтә амшқәа,
Сашәа каоуан, иннамкыло акы.
Аха знык амш анцалак уа ихьамҗшкәа,
Даасгәыдсыхәхәалон Кетти сразҗы.

Аостәа иҗаххейт са Бесси дызгарцҗы,
Изгаз сыхаара-бзаара зегь шы...
Сара истәхуп иахьейҗш уацәҗы игарцҗы,
Уи лнышәынтрафәы ацыс хәычы абҗы.

О, бхынхәы, Кетти, бииаины Аҗсцәаҳа,
Оаҗхьа хшыҗаз ҳайтаҗало абра...
Адуней афәы уаоҗы ииҗахузей уаҳа:
Ахақәйтра, атынчра, нас бара?!

НЕНСИ

– Сыңсы уфарцу, хацалажә,
Сара сугеит пхәысс хәа.
Тәыс сҕоуцарцу, хацалажә,
Ажәа-наак анысхәа?!

– Амчра бымоуп бхаҕагы,
Ненси, о, Ненси;
Аха, нас, хәаны ахадагы
Дызустада, Ненси?

– Уа уакәзар мычхара змоу,
Ҙым, убас сузцәырцуеит...
Ухалагы уакәыз аоны ионоу,
Сара наҕ суҕырцуеит!

– Сара сныжъны ба бцара,
Ненси, о, Ненси;
Мап, сақәшахатхом сара,
Сылашара, Ненси!

– Суахта аасыдгылан абра,
Са сыда шыжъшара
Уаҕыло уналагар уара,
Иухәои, сылашара?

– Сара сиҳэоит Анцэа ду,
Ненси, о, Ненси;
Иситарц уи аңсынцыр ду,
Сылашара, Ненси!

– Аңсэаха мчымха сиганы,
Иахэап, са сыңсыргы,
Снауэагылоит сгаганы,
Цьара уааңсыргы!

– Пэысс дызгап зеиңш даным,
Бара ибеиңшу, Ненси –
Уа анауырқэагы ңаҳаным,
Нак иңылцап, Ненси!

* * *

Уи арпыс сара сыңшзара дыхнахуеит,
Ханхареи хтаацэареи игэаҥхоит акыс.
Аха амыжда анабыт иаҥа даргэаҕуеит,
Апара мыжда еиҕишьоит уи са сыткыс.

Ацэатцлагь еиҕишьоит уи ацэазыҕэа,
Ацхазын ашьыцгы убас бзиа ибоит.
Ахьи-аразни дрыткэоит уацэазыҕэа,
Сара сзын игэаҕ тыҕ шыкам жэбоит.

Уи ииҥаху пхэысым, ииҥаху цэроуп,
Ибзиабара цэармыкыуп уи игэы згэу.
Дауыстаазар, саргы сышгазам ибароуп,
Ееилашэагы ибааит уи иааихэо закэу!

Адац анбаау дарбан ашьаҕьар збартоу,
Амахэ анчо – раҕхэ абгы канзоит.
Ас икоу абзиабара жэдыруз ишэартоуп,
Арахэыц анеикэҕэалам иумпытцкэа ицоит.

АНАБЗЫҢ ЗЦУ АҢҢӘЫЗБА

Анабыт зцу лзы изжәуеит сара ааы,
Анабыт зцу лзы изжәуеит сара ааы,
Анабыт зцу лзы изжәуеит сара ааы,
Ахы рацәа зцу сара сзы!..

О, изааит аңшзара – амитә зылшо!
Азара-па акәзам снапы зыкәсыршо –
Са исгәыдымзало аңшзара сҗахуп:
Аферма бзиа сҗахуп, арахә сҗахуп.

Ашәт җаңшь ухнахуеит, уи уагъазоит,
Аха заа ишәтуа – заагы иканзоит.
Арахә ргәарҗагы – аназынха адәы,
Угәырҗыо убас удырҗәуеит, удырҗәы.

Иашоуп, абзиабара рҗхаңыгоуп цангы,
Аха илеикәыхьшәашәа ицахуеит зынгы.
Амал ду урҗыруа угәы җанацоит –
Амал – алордцәҗыа иҗра дыҗнацоит.

АХЬЧА

Амоа сшықөыз хәйлқазы,
Рңыск дысқылан, дааласы
Сыжөаа инықөыршө акасы:
– Сыхаара! – ихөеит насгы.

Хнаоыс ирахө шыхөло рбон,
Хнаоыс абнара цөқөырқон,
Хнаоыс азыхь абжыы гон:
– Баала, – ихөеит, – абасгы!

– Ааи, абрахь баалар сҕахуп,
Уаҕа абнагы абжыы өакуп,
Сқала ахаөы иххаза иакуп,
Ға ихалацөкөуа амза!

– Иухөаз – уаҕагы назҕахым,
Аха угөы иҕоу – сара исхым,
Шықөсык сарцөыуар сҕахым –
Уахык исуркуа амца!..

– Бырфын-бырса басыргоит,
Снапы бықөыргыл бызбоит,
Бызбоит – ахарагы бызгоит,
Аказын бсыргөақуам!

– Ус анакәха – Анцәа ибоит,
Цәгъагъы ишызымбауа убоит,
Угәра згоит, са угәра згоит,
Иухәаз баша иухәахуам.

Исаҗеикт: – Амра җхонаҗы,
Азыхъгъы абжыы гонаҗы,
Аҗта аҗша ихнаҗонаҗы,
Ба бзы сшыкоу насгъы!..

Җнаоыс ирахә шыхәла рбон,
Җнаоыс абнара цәкәырҗон,
Җнаоыс азыхъ абжыы гон,
Сагъиҗцеит абасгъы!...

Бара, җымхейт, дыбтахуп,
Ибеиан ахыз змоугы.
Бара, җымхейт, дыбтахуп,
Ибеиан хыла иҗәғәоугы.

Сара ибасхәоит, уи мыцзам,
Сыказаргы сымчыдан:
Бара акызатәык баҗсам,
Быюны ионоу иаҗыдан.

Пҗәызбак дыздыруеит, иззом,
Цкызатәла деырбозаргы;
Ба быюны дысзахтынцом,
Амиллион сыбтозаргы!..

* * *

Аапынраз арцыск уа пхэысхэара дааит,
– Бзиа бызбоит! – ихэагэышьеит.
– Сара ахацэа сцэымгуп! – иатаскит, ааи,
Цабыргны исцэымгыцэкэаз цышьеит,
Агазажэ, ус акэцэкэаз цышьеит...

Уа исеихэеит сыблақэа дшырткэаз иара,
Дагышыпсуа дхымцуа дырхызар.
Иасхэеит: атахызаргы уцсааит абра;
Изутаху рзы уцсы утахызар,
Цынни лзын уцсы утахызар!

Анхара ду ацшэымас дшамоу иаргы,
Ачарагы уацэыцэкэа еитцихуеит.
Схэыцуеит: исырдыррым уи акагы;
Ус мариала апхэызба дхихуеит,
Уа нхара-нцырала дхихуеит...

Ус, закэызеи уа? Даакэгыжыын, есс,
‘Еазэгы дидшааит абыржэыцэкэа.
Сахэшыа харак дыкоуп, илыхызуп Бесс,
Са дысзыхгом уи ацгэыцэкэа,
Адагэа хэыштаара цгэыцэкэа!

Сгәәан, уа сшыказгы неиааира сцеит,
Дельгарнок – ацьармыкь иамшын.
Ус, оҕаҕһа сарҕыс дышцөыртц сымбазеит,
Науырцас, агъангъаш – схьаҕшын,
Иара агъангъаш иакөын, схьаҕшын!

Уа ахөымга ишҕагы схы ҕһа имазаны,
Дсымбазшәә сыццакны сцахуан.
Аха сҕьашья, дыказшәә иҕаф ҕацаны,
Сыҕсыҕәара, сыхаара иҕәахуан,
Сыҕсыҕәара, сыхаара иҕәахуан.

Уи сиязцааит тәамбашақә, хыс иҕамца:
Илаҕауоу ани саҕәшья рыцҕа,
Илзыҕшаау шьяпнаалагы уи ашьята...
О, Анцәә дрыцҕашья, ҕыцҕа
Дышьтапшуа даҕуан, уи ҕыцҕа!

Дагысыҕәон уи сара сиццарц лассы,
Мамзар дышҕахо – сшаҕатуп.
Саргы уи арҕыс уаҕа дтамхарц азы,
Иагысхәеит: – Уи сақәшаҕатуп,
Уацәы акәзаргы – са сақәшаҕатуп!

АЖЫИ ИАХЪ

Пегас шыңыруаз иааңсеит,
Феба иеы – измоу ажәәа.
Нас адгыл аҕны илазеит,
Иаакыдцын уи ажәәан.

Аеыңыр зәуггы гәынқроуп,
Иқәңәыруеит иахьяқәшәаз,
Уажә иара зәуггы цыркьроуп,
Уа Аполлон дахьяқәтәаз.

Аеыуаәггы игәнигоит уи,
Дәыжәңоит иеы ибарцаз.
Ажы Вулкан изигоит уи,
Ашьапқәа ичаңарцаз.

Ажы ихылңа ихыршәаны,
Ашьапқәа ичаңахуеит.
Ашәәхәәәггы ахә шәаны...
Ааи, сонетла ишәәхуеит.

Уажәтәи Вулкан, унапы
Ахә шытысхуеит иныҳәан.
Иузычаңоума сеы ашьапы,
Әажәә цәәхәә рзыҳәан?

АҚЪАР

Знык – ақъар,
Ақъар – еазныкгы,
Ахынтә раангы – иара.
Уаҳа иззымфо ахәычы арныггы,
Абрынць абузаазгои сара?

Ибаргәуи пқәыс даазымгазгы,
Дыңсырггы җанаҗ дцоит.
Ус акәымкәа, пқәыс даазгазгы,
Иахьа хынтә ақъар җаитцоит.

Агәаҗра цом иагьа җасцаргы,
Сахьынаҗысуа иоҗахәуеит.
Уи мчыла агәашә инҗысцаргы,
Исышьҗалан иаахынхәуеит.

Знык – ақъар,
Ақъар – еазныкгы,
Ахынтә раангы – иара.
Уаҳа иззымфо ахәычы арныггы,
Абрынць абузаазгои сара?

АХӘУРА ИҘОУ АРАҘ ИАШӘ

Сенегал са стәыла гәакьәф,
Аҗакар тәыла, атәыла җагыәф,
Сара сыткәан мшын нырцә сыргауеит.
Уажәы исцәыхароу митәыла,
Игәхьаазгоит сара стәыла,
Виргинии аплантацияқәа срызхьуеит.

Уа иҗадаз хьҗа сыҗсып хәа,
Уа иҗамызт азын сытәхәа –
Асы ауамызт, җаа ыҗамызт җьаргыы.
Уаҗа арҗашқәа неижәылон,
Алшықәсаньк ашәт еинтәылон,
Ирзымдыруа Виргинияә зынзагыы.

Аҗамч җаҗаца убас исысуеит,
Ауғә исырхәазо сардысуеит,
Са сымш хьанҗа рыҗхәқәа гәынқьуеит.
Сара сқәыҗшра җызцәа схәыцуеит,
Иансгәалашәо сгәеисра иаҗкәыцуеит,
Виргинии аплантацияқәа срызхьуеит!..

* * *

Аугә хьанҭа – ҳабҭа җызцәа,
Убаскак ҳаргәаҗит.
Абҗар ашҭа – аҗы, абызцәа,
Ашьоураамҭа аахит.

Иҗшьоуп акралцәа иаҳагылоу,
Рнапы ашьа ахьшым башагь.
Җа ҳауп атронқәа зыргылоу,
Җа ҳауп изырбгашагь.

Җадгьыл азын ашьа җхьаххәоит,
Ахақәитра, ма аҗсра ххәоит.

Игаит идыргәаҗыз ичынгы,
Аҗкәандар – уаф җагьа.
Аперцәа ирызхоит гильотингы,
Алордцәа рзы – аҗахәага.

Ашьажәцәа ҳаргәаҗра иафьими,
Азбаоцәа – урт рабҗар.
Аха шәаргы азбара шәзыҗшыми,
Азбаоцәа рус иамжар.

Иахьатәи амш шәара ишәтәыми,
Җа ҳамшгы гәыграла итәыми!

Ашәышықәса ссир гылааит,
Икоу – тым-итыша!
Ауао изы – ауаоы дгылааит,
Диашьан – згәы азыртыша!

Ағаргы иаҳзырбо рацеаоыми,
Атынчра иақәнагахаша.
Ауаоы дахьугалак дуаоыми,
Ус дрымшеит уи баша!

Ешьара-чара зегы ирахҳәоит,
«Ахақәйтра, Атынчра!» – еицахҳәоит.

* * *

Иакобитаа – хәара згым,
Сшәызшәәхәоит, сшәызшәәхәоит.
Иакобитаа – хәара згым,
Сшәызшәәхәоит.
Иакобитаа – хәара згым,
Шәәаңысеуеит гәнаҳара згым,
Шәңара-дыррагь усс иском,
Исыңкьоит.

Аиаша ыкоума? Амц ыкоума?
Ма азакәан? Ма азакәан?
Аиаша ыкоума? Амц ыкоума?
Ма азакәан?
Аиаша ыкоума? Амц ыкоума?
Ахәа ду ахьгы шәхы хоума,
Ма ахәызба хәыч азшәырхоума,
Атра иакуам?

Уа фырхаңаратә қәңарас,
Ишәңхәазои? Ишәңхәазои?
Уа фырхаңаратә қәңарас
Ишәңхәазои?

Афырхацаратә кәңара –
Ацәибархәра, ахырцәара,
Аб игәацгагы аәцәара
Захьзышәцәои?

Иазхоуп ацәгьақәа рыршра,
Хәамтә гәашәт, хәамтә гәашәт!
Иазхоуп ацәгьақәа рыршра,
Хәамтә гәашәт!

Иазхоуп ацәгьақәа рыршра,
Изыхәтам рааңхәара, рзыңшра:
Иразкахьы дағыз аңшра –
Ауааы дгәашәт!

АЦЫҢЦӘХА

Бзиала ашьхақәа, акаршәрақәа, азиасқәа,
Амра нахьхьиза иағу ағашәара,
Абызцәа гәакьақәа, ажьра-цәара бзиақәа,
Ҷамға ханысит – шөынҳажьуеит шәара.

Зхачҳара ңсыөыз уа, алахьынца тәыс иамаз,
Изызоит ишааигәахо анырба руахта.
О, иахзырңахьада, аңсра амч амоуп ишамац,
Хацацас иапылоит игәғәоугьы згәаға.

АШЬХАРУА

Сышьхаруа ауабы еибыта,
Иеиңш зеиңшугы дубазом.
Аха далцоуп, рыцха, ақыта,
Аоныка уаха дзаазом.

Ус изыуз цсыхәа рызтои,
Дызлаарызеи уи дхынхәны?
Хамтас хашьхақәа зегь рыстон,
Даарышьтуазар уи ионы!

Хгәылацәа ыцәоуп ираҳатза,
Салахынхәуеит ацх сара.
Сцәыуеит ацла уа схы надца,
Дсыцым азын уи абра.

О, дыздыруеит, са дыздыруа,
Икнаҳатәу ашаха зхаршә;
Сышьхаруа – сзыруазруа,
Сара дысзаарц игәы каршә!

АПОЕТ ТОМСОН ИГӨАЛАРШӨАРА
ИАЗКНЫ

О, изаамтам унышэйнтраф уцəоуп ура,
Аха ухəыцаччо урыхəацшущашəа збоит абра:
Иац узшыуаз амла уаркны – угра тыгыга,
Ухьз шьтыхуа уцсыбафгы еимазкуа иахьа.

АХЫҢШЫМРАЗЫ
АУАХӘАМА АШӘ ИАНУ АҠЫРА

Ихыңшыму ишьтыхуп ихы,
Ихыңшыму дацәшәом акы.
Зразкы изнаҗаз заamura,
Уаҗа изтымцзас ахәура,
Убас изқәырцзас ақәада,
Зыламыс зықәзбо еиҗа –
Умәа аиашоуп, убла хты,
Аңшьаҗың – ушә изарты!..

ТАВЕРН АҘЕНҘЫР САРКЫАҘ
АЛМАСЛА ИАНҘОУ АҘЫРА

Умыөхәан – уара ажәра уиаины уагозар,
Агәағра – хьзуп, бзиабароуп, иубоит.
Ахаҗара – аҗынчра еиҗкаара аанагозар,
Агәағра – аҗышьара ду уа иаанагоит.

АПОЕТ ИМШИРА – ИАНВАР 25 АШАМҒАЗЫ,
ИАХАЗ АРДӘЫНА АШӘАХӘАБЖЬ
ИАХХӘААНЫ

Ардәына, ушәахәа азынра убжы алыхәхәа,
Ахәрабғьыц иафьизоуп, сыхаара убжы.
Иубома, ахәрақәагь цоит еимашьшы.
Ркачырақәа ауанґа рхьушьуеит амахәқәа.

Азынра шәырцаа ухала-зацәык уалатәан,
Акы агәхьаа мкыкәа утың хәычы уңшааит,
Лассы иухәарц: «Хәыжә дырпыңын хә-ға ааит!»
Агәыґра-шәа уғыцакуп, даеакгы уаматәам!

Суаґабуеит иахьа абас амш аазырқшызгы:
Ицааршәу адәқәа инарфькәыршо аххьа,
Сара сзыхәан ахьы зғыцуа иахьа,
Сапызгаларц иағу уа аапынра фьыцгы.

О, агәтыхеи агәәкреи ирхылцыз уара,
Уааи сышқа, Анцәа иишо хәеиңшыз абра!

АТЫ

Уахылатәи аңсаатә, игәытшьяагоуп убжы,
Цхыбжьон иузызырыюеит ргәы цшаауа.
Издыруада, иахыгылоу абнара еикәшьшы,
Иубозар, рыцқа, уа азын шаауа?

Издыруада абыгъ џежықәа уака ианлеи,
Хыбрада унрыжьзар уа зынзагы?!
Ма ахытақәа иааиуа – асытәхәа, ауеи...
Абна гәырҕыгъ уазынрыжьзар зынгы?!

Угәынқыбжы ацх еикәа иаманы ицоит,
Алахь еикәуп, изацәыми иаргы.
Уара азәы игәраганы иутом, иузоит:
Ухьяақәа, узмыцәара – ус шакагы?!

О, ушәахәала, ацых лабжышла изкәабо,
Уара угәакәшәа – цсыршьяагоуп са сзы.
Цхыбжьон афымтра убжы мцқаа иахыаго,
Аныџбыжыгы иаханацоит уа ҕыц аңсы.

Нас адгыл ахы-аҕы цшзамзарцу уаха,
Аңсабара анцәыуа уа еимаҕәаны?
Агәырәа зхызгаз агәгы рыцқаума уаха,
Ақәпара ианалц уа ашья кәҕәаны?!

Са сгәы иахәоит – агәырға ишарәиазгы,
Изацәу уақа ари атынчра ақыбжы.
Анасыңи атынчреи... реицшым убасгы,
Ааңын абжы иахылцуа уақа шыжы.

Ғынла утрахынтә уа убжы мгаузааит,
Амшгы зацаара икәәхоит, иубоит.
Ардәынагь абжы-хаа уақа имгаузааит,
Уара умыцәа алашьцара уазшәәхәоит.

Аҳаракыраә уа ағымтра ахьяпшәымоу,
Уара уеахьуцәахыз, угәгы уаго,
Ажәйтә тызқәа уа шә-лымқак ахьрымоу,
Бжыцпхьаза аныобжықәа уақа иахьго,

Уара улыжь тахәәеггы са исаҳаузаап,
Еиғәықәаауа ақармацар ирыбжыны.
Ауабы ирхаштыз, абжы дамцас икузаап,
Ахара дызгауа ааңынтә шыжыны...

АЗЛАГАРАҒТӨИ МЕГГИ

Уара иудыруама Мегги илыпшааз ааигәә?
Уара иудыруама Мегги илыпшааз ааигәә?
Чкөынак длыпшааит, уа игазазгы мыцхәы,
Азлагарахьча рыцхагы илырхыит игәы.

Азлагарахьча ииуз – уын, иихәазгы – хәан,
Леди леипш деиҕкаан, убасгы деилахәан...
Егы ус даоцамызт, изхәада ихы итәын,
Аха иҕаратра еимгәамзо парала итәын...

Азәы ибзиабара шхыцыз агәра лиргеит,
Егы уа дхызхышаз кырқәа лирбеит:
Аөызардагы уаҕа ацыхәа ҕахтәа,
Акәадыр, агәра иахьнырхалан ацәтәа.

Аҕара рыцкызаап икақәоу шанас,
Аҕхәызба уара данухәа аәаназ.
Ааи, ирыцкызаап, цым, анабзыт:
Аха сымш, бара быбзиабара сыт!..

МЕГГИ ЛЧАРА

Уара иудыруама Мегги агэыргыназ илоуз?
Уара иудыруама Мегги агэыргыназ илоуз?
Илоуит ахэынаң цыхэа змоу уи аеангы,
Цабыргыцэҕканы – илоуит уи аеангы.

Уара иудыруама лара лыңсеиңш бзиа илбоз?
Уара иудыруама лара лыңсеиңш бзиа илбоз?
Мегги уа аңаңлыка еснагь лыхчы иаңан,
Уи абзиабара илымаз цэахын уа лгэаңан.

Уара иудыруама Мегги ларңыс пңэысс дшигаз?
Уара иудыруама Мегги ларңыс пңэысс дшигаз?
Апап ижэны дыкан – ишыапқэа дыбғарңон,
Убасқан агэыргын тшэа уа Мегги илхарңон.

Уара иудыруама ауа уа ргэыргыара шынцэазгы?
Уара иудыруама ауа уа ргэыргыара шынцэазгы?
Амахэ дашны дылахаит уака аиарта,
Абас икалеит уи агэыргыара алгарта!

АЧАРАШӨА

О, иссируп аҳәса рказшьа,
Уаа гызмалқәоуп насгьы.
Ахацәа измоу ахьз-аңша,
Тәыс иҕарцоит насгьы.

Иара убасгьы,
Иара убасгьы,
Иара-иара убасгьы,
Убарт зегьы ирылыскаазгьы,
Са дыстәхароуп насгьы.

Аңшзара рыцкуп зегьы,
Ауаҕы цшза – убасгьы.
Уи иацәхьацуа зынзагьы,
Хьымзг игоит убасгьы.

Аах, кәыҕак дрылоуп убра,
Дгәыкуп, дхаауп убасгьы.
Нас крысхароума сара,
Уи дахьрылыскаазгьы!...

АҢҘҘЫС БААҢСЫ ЛЗЫ АШӨА

Сара сыңхөыс – митөы злоу,
Данцөажөо аңхзы сықөтөоит.
Уа аңхөыс ахақөитра анлоу,
Дааины ухөда дықөтөоит.

Сара атынчра сыңшаауан,
Уи лыкны, аха иамуит.
Сыччон, зны сгөы цшаауан,
Уи лыкны, аха иамуит.

Агөыгра сагоит моак санцо,
Иташөаз ауаөымра:
Сара цыанат ашкка санцо –
Стыцп хөа цыаханымра!

АХАЦА ЛЫГАЖӨ ИЗЫ АШӨА

Слыгажө, улацөа еиқөыңсар,
Нарцөыҕа уахьымаауа уцар,
Упцөысеиба лгөы ҕаимцар
Иушам, ани ашьхақөа рцә!

Адырган ф-көтағк аноп,
Адырган ф-көтағк аноп.
Ак – уара узы, өба – са сзы,
Х-көтағк ашьхақөа рцә изы.

Ақөаб иңоуп ауаса ахы,
Ақөаб иңоуп ауаса ахы.
Атөан – сара, акөац – иара,
Атөыөақөа – слыгажө уара...

* * *

О, исзылуз закәызеи сан,
Сзыхшаз сан!
Сзыхшаз сан!
О, исзылуз закәызеи сан,
Ацхгы ыкамзи цшөымас.

Биа лхәеит уи ацәартаәы,
Уа ибымбылу ацәартаәы,
Нас снышьтаца ацәартаәы:
“Ацх алыцха бымаз!..”

Уака апапгы са дсыхлафт,
Убас дсыхлафт,
Убас дсыхлафт!
Уи убасгы сара дсыхлафт,
Издырда ас дызсышьтаз?!

Арпыс тәымк дыюнеицеит уа,
Арпыс уамак дыюнеицеит уа,
Арпыс гәгәак дыюнеицеит уа
Азгаб хәыч сахышьтаз!..

Са соызцәа, сара сҭахцәа,
Сара сҭахцәа,
Сара сҭахцәа –

Сааныжь ицеит игэыргъацэа,
Цхагэаз сымацара.

Схала саанрыжьит сара,
Азэ даасыдымгылт сара,
Амцеипш сагыцэшэон сара
Уи аргыс алашьцарае!..

* * *

Уа агәы ццакы айсра аанымгыло,
Ашәымтақәа ақхъазоит иаанкыло.
Убас ажыгы ижәхәа нкыло –
Ақсынғари дасуа хаха,
Уа ақыр алихуеит аиха.

Сыблашәала – сгәы зыстазгы,
Иара сиқсахит уака абасгы –
Дысхасырштыр ауам насгы...
Иазхоуп, сгәеисра, уеынкыл!
Иазхоуп, сгәеисра, уаангыл!

* * *

Уара аңшзара ихнахны згэы,
Шотландиа иазшәахәо мыцхәы,
Излоухәои ажәлар рәахәы,
Уара ускрипка абжәада?

Ашәа еихсыгыр адунеи,
Уа агәы ґыгыр адунеи,
Са сгәы сыхьыр, адунеи
Хьантоуп уччапшь ада!

Адуinei еимда хәыц-хәыц,
Агагы-ашьагы урызхәыц,
Гәґыгыроуп, ааыза уакәыц,
Ускрипка аныкоу имчыдан!

Ихапхәааит: ауахәама абжыы,
Апрофессор быргза ибжыы,
Уа амаза ссирқәагы рыбжыы,
Аскрипка иадыруа иачыдан!

АБАХЧААЗАФ ИБАХА КНЫ

Аадын шыюкуа ицәкәырқоит,
Уи зегь еилахәо иеырбоит,
Хәлаанза абахчаә дубоит
Абахчаазаф ибахә кны.

Ақсаатә халан ишәәхәоит,
Азыхь адгьыл арқсахәоит,
Игәы иахәан ссирк ихәоит
Абахчаазаф ибахә кны.

Шарқаз ажәоан неимыггоит,
Зегьы ашара иткәа иагоит,
Уи зегь рақхьа иара ибоит
Абахчаазаф ибахә кны.

Амра амшын заалара иәфуп,
Ацла еилыхуп, анышә жуп,
Ипқәыс-хаа имоа дақшуп
Абахчаазаф ибахә кны.

АКӨАРАЦЦА АХЫҚӨАН

– Бабацои ашара баңас,
Азаза бышьта алҳәа?
Лара атак калцоит абас:
– Сцоит сан иахьсалҳәаз!

– Бабанхои нас? – илсырҳәоит,
Апҳәызба дмышьтыкәан.
– Сани сареи ҳаицынхоит,
Акәарацца ахықәан.

Уи аоны сыңшааит сара,
Халан ацх ҳақәитхан,
Шарқаз апҳәызбагы абра
Дыкан убас дкәитхан.

Арбагы ианаргоз абжы,
Икаңшьхо жәәан калтан...
Лан атакәажәгы шыжы,
Дааҳагылеит хгәалтан.

Убас сыңхалырст убра,
Ашәипхьызқәа сықәхәан.
Лыңҳа дылдықуан лара,
Нак ацәарта дылхәан.

...Снеир шқастаху шәыоны,
Сыңшқа, ибақәо жәа-хаа...
О, итәоу бан итәкәажәны,
Дыцәозтгы дтәхәахаа!..

* * *

Ашьхабжьара кыр деимдеит,
Арҕыс бзиа,
Арҕыс ҕһиа,
Вилли иашьцәеи иареи ибеит,
Ашьхаруа бзиа.

Ҳадгһыл гәакһагһ аҕацәә,
Арҕыс бзиа,
Арҕыс ҕһиа,
Ауал диршәеит уи рацәә,
Ашьхаруа бзиа.

Уа руахҕа дирҕшааит абас,
Арҕыс бзиа,
Арҕыс ҕһиа,
Ҳара хҕыҕақәә збылуаз,
Ашьхаруа бзиа.

Аосҕаа адырган ииршуеит,
Арҕыс бзиа,
Арҕыс ҕһиа,
Агерцог данцаны дизуеит,
Ашьхаруа бзиа.

Илагы цѣыуа агѣы иагоит,
Арѣыс бзиа,
Арѣыс қиа,
Аѡстаацѣа ачча иаиргоит,
Ашьхаруа бзиа!

АШӨА ХӨЫЦЫ

Дыкан уа җакөажөык, уи амҗа даңшыуан,
Аңентельменцөа рзыңан ауараш лыршыуан.
Рад гөышьа, рада!

Уа аҗакөажө лыңа заңе илыхуан ашызгы,
Апапгы деиңасуа иҗахын длыхөаңшырңгы.
Рад мыхөа, рада!

Лыңа заңе даллыргарң уи ашыз – адагөажө,
Уа аҗыңегь наган еиңышьҗалңеит аҗакөажө.
Рад гөышьа, рада!

Аҗакөажө лыңа уаңа ашыз хөа акгы лыхуам,
Апапгы шыҗа уаңа... мап, уаңа игөы ғыңуам...
Рад мыхөа, рада!

* * *

Луи акралгы дызустада,
Цьорць адаугы сѣаҕха?!
Цьинни лгәы ткәаны изгада,
Са уи саҕхьейт, саҕхьа?!

Акралцәа рахь слыҕхьазойт,
Шәышьқырла абиракқәа!
Саҕхьа аҕәынтқарцәа кайойт,
Иреипшны ауаа гәакқәа!

АЗИАС ЕИР АХЫҚӘАН

Лассы иахатәеит ацх ашәшы,
Иааикәтәазом уаха аңша абжы.
Уа аңсәтәақәагы рыцақыуа ақәа,
Зымәа инеиуеит еицрыхәхәа.
Аңсаатәқәагы шыта ицеит зымәа,
Ашәарыццәагы цеит зымәа.
Гәыроалагы са сеимлақәа,
Савоуп Еир аңшақәа...

Ицкапуа тагалангы агәы,
Ачарта арцәыуеит мыцхәы.
Ишақыоит заатәи аңша цәыцәы,
Ахьәежыра иналацауа ацәы.
Ишәартоуп иаакылкыауа аңша,
Зегы агоит ихәаш-хәаша.
Еир ацәанырра усс имкы,
Саргы сакәнагоит сыхтакы.

Сацәшәом са амшын агәәы,
Ацәқәырпа-жәыла – узго ухәәы;
Сацәшәом ца змам зынзагы,
Иахьяасықәшәауа аңсрагы.
Аха, сыңсадгыл – згәы рыңгоу,
Ашьямтлақәқәа сгәәы ирыххоу –

Ахъаагъ сьзтo ирацeаны,
Изгароуп наќ ипъцeцeаны!

Ихарахоит стeыла лассы,
Иалыхeхeагъ иалоу сыпсы;
Агeбылпра ахыскыз ацъа,
Абзиабара, айыызара цъша.
Салам, сoызцeа, сацeа,
Цъоук – атынчра, цъоук – Анцeа...
Сахъцо изго сгeы ицaхeхeа,
Бзиала, с-Еир ацшахeа!..

* * *

Убас сәуеп сара азҳара,
Срыцәшәоит ауаа дуқәа збар.
Схагахаргь ҕалап убра,
Руазәи сарей ҳаизынхар!

Сара схәыцуп, сара схәыцуп,
Заа апҳәысхара сҕахзам.
Сгәатца иҕыхогь даеа мчуп.
Сан дааныжь хара исҕахзам.

Сан аныхәәеҕа ихәҳаны,
Ашьталала ҕыц сзаалгоит.
Чарашьҕахь уа иҕахханы,
Азәы иркәычыр хәа сшәоит.

Ачараҕ сыҕазар сҕахуп,
Аха, нас – аоныҕа аара.
Азын аҕх убасгы иаууп,
Азын сызуццом сара...

Еиҕуп аапынра уазыпшыр,
Аҕсаатәгы уа рыҕра рҳап.
Убаскан ҳамзырха уҕашыл,
Уаанза маҕк саргы исызҳап!

ИНДИАКА СЦОУМА, НАС, МЕРИ?

Индиака сцоума, нас, Мери,
Арака иааныжны зеггы?
Индиака сцоума, нас, Мери,
Ихьантазаргы сымға кырггы?

Алимон, амандарин – рызегь,
Ихырхэоит убас ицшзаны.
Индиа иалшои, изакэызеи –
Быцшзара аҕапхьа, цаны?

Исцоубоуп, ибдыруз, Мери,
Банызбаз амш инаркны,
Ба боуп сзырузыруз, Мери,
Сагыкоуп уи амца скны.

Тоуба уны ишсыбтара хамтас,
Бнапы цқа, бажә разза.
Сыцсадггыл ааныжны сцамтаз,
Нак хара, нак хараза.

Абзиабара хамға арлашозар,
Тоубала иргәҕәами зеггы.
Иамукәан уи хайкәнашозар –
Ишәизааит амшггы, иарггы!

АШӨА

(Желар рашөа «Ишөыхөа ахөымсагқөа»
амотив ала)

Ишөыхөа ахөымсагқөа,
Ибзиоуп рөахөарақөа!
Ишөыхөа ахөымсагқөа,
Шөырмеигзакөа шөңарақөа!

Сара хьаан дсыццааит,
Пхөысда шьта иауам.
Акызацөык пхөысзааит,
Уа хаца дызмам...

Илыццааит, илыгзааит –
Са сзын зегь акоуп.
Дөаастазааит, длыгзааит –
Уахынла илашьцоуп.

Дқөыпшуп, иаххөап, аа –
Сразкы даөакхоит.
Дтөакөажөызаргь – заа
Са схөацеибахоит.

Уа ахшара лоуазар –
Лнапала илазап.

Уа ахшара лмоуазар –
Сгәыцхақәа ирызцап.

Арыжәтә бзиа илбозар –
Дфыжәмыз зынзагы.
Арыжәтә бзиа илымбозар –
Са исзынхап зегы.

АПҲӘЫЗБА ЛГӘЫҢШЬААРА

Сзамѡақарѣ алабжыш боит,
О, есыуаха абра.
Уажѡагь агѣра згон, убоит,
Убла-хаагь агѣра.

Сзыгқѡа абакоу иҗыҗны иҗоз,
Ҙѡақаҗшьшѡа, иҗқъаза?
Смака абакоу, уа иҗказҗоз,
Сзарах гьагьаза?..

Ҳгѡылаҗѡа схыҗчо хаха,
Са сеибадырбоит.
Даргьы хшла икѡабам, аха...
Уа зегь Анҗѡа ибоит.

Уажѡы-уажѡ дсыхѡаҗшуа абра,
Сан дҗѡыуоит, дыхьуеит.
Ахьымзг зызхымгауа абра,
Саб рыҗҗа дгѡынқьуеит.

Саб ишьапы хьанҗа абжыы
Сахар наҗ сшѡаҗьоит.
Сан илхакѡаҗау ашѡшьы,
Анызбауа сгѡы җҗьоит.

О, абзиабара-хаа лашёы
Ашахеит, ижебоит.
Игёыкуаз аблақёа – уажёы
Лабжышла искёабоит.

Мышшара имбааит убра,
Имбааит зынзагы,
Абас срыцхазтёыз сара,
Дрыцхазтёыз сҕагы!..

АЗӨЫ ИЗЫҶӨАН

Сгөы җамгыло аисра иаёуп,
Хөлаанза азөы сизыҗшуп,
Сиаргыы сзыцөом – ацх җеуп,
Уа азөы сизыҗшуп, азөы.

Мап, дыказам уи азөы,
Ах, дабазбари уи азөы,
Адунеи ду сакөшон уацөы,
Сара дсыҗшаарц уи азөы.

Уа абзиабара-җшьа ашацөа,
Ихөатөы шөахымҗауа Анцөа,
Уаанагеит схөартө рацөа,
Дысшөырба сара уи азөы.

Аха мап, дыкам уи азөы,
Сылахь еикөнацөит акы,
Исымоугь сеигзауам акы,
Сара дсыҗшаарц уи азөы.

АМШЫНУАФ ИПҶҲЫЗБА

Схы нықәсцар – цөамтхаа бзиа,
Аха иауам ацәқәырқабжы.
Мшын-нырцә икоу – соыза бзиа,
Дахьчоз уара удоухамчы.

Шәа-зызарагь гәыграқәакгы,
Са сгәатцәф убас еиқәңоит.
Уа ахчы еитымаф, гагақәакгы
Акы изеибырхәошәа збоит.

Изакәу ззымдыруагь аиңырцра,
Шәарак имоуцзар калап.
Деигәырғәауеит амра ацәырцра,
Насың имоуп, хьаа – мап.

Са убас пхыз бзиа збалааит,
Ихымцуазаргь ацх ашәшы.
Убасгы аңхыз иснархалааит,
Харантәи ацәқәырқабжы.

ДЕВИ

Еицыхуа аапынра анапкәа,
Ианааычо ахәкәа, адәкәа –
Са саацәырцуеит сузгәыкуа,
Уара сыпшза, Деви!

Упшыз ацьнышкәа рхәафы,
Упшыз аапынра агәафы,
Аамта ххаагап уа ахәафы,
Уара сымра, Деви!

Уа разыншәа азыхь ґыпуеит,
Акармацыс ашәа хнатуеит,
Аапын қәыпсычха уартәуеит,
Уара сануцу, Деви!

Ипсахны уа ажәсан апштәы,
Шыжьшара анықәлауа адәы,
Зегь анашьтало рхатәы –
Ушка снеиуеит, Деви!

Амш алашара ама ианцо,
Ацх анааиуа ашьта анцо,
Снауғәыццахәхәа сгәы кәцо –
О, сыхаара, Деви!

СХЫБХЫРЦ БЫЛШАУАН БАРА

Схыбхырц былшауан бара,
Убас бхаауп, бгэыкуп мыцхэы –
Аказы ибыхэо зеггы убра,
Икабцарц баламгозтгы ргэы.

Ба бгэытбаара, быгэбылра –
Хатыр бзақэзам зынзагы.
Пша кыдыгэгэалоушэа иара,
Рыхэда инахыбшыуеит зеггы.

Изуеит ашэт ацшзара, аффы –
Ақға ианапко хэыч-хэычы,
Анапы ианадырго зэырфы,
Нак ианахысуа иркэычы.

Ибылшон мрацасгы ацхара,
Аха акгы фхэарадам цаны –
Амоа бнандыршэлоит бара,
Ани ашэт ифырхыз еицш зны.

ӨЫЦЫА АРЦАРЦӨА

Сендии Цьокии еигэылацөа бзиан,
Сенди уаџиашан, Сенди уаџьиан.
Цьоки – иаб гэышыа имал дахатөан,
Дзыџөаџөаз аңхэызба уака дкатөан.

Цьоки амал змаз Мецьи дигеит уа,
Сенди бзиа иибоз Мери дигеит уа.
Цьоки иабхэа иңара пхэысыс игеит,
Сенди насың лаша иңхэыс илырбеит.

* * *

Шьта иаамтоуп аҕба ацара,
Сааныжыны кыршықөса дцоит,
Дцоит бзиа избауаҕь сара,
Аҕбаҕь ашьта наннацоит...

Сылаз сыгәжәәжәо аҕәара,
Адгьылбжьаха – сгәы зыршыз.
Җлабжышо җаипырцит абра,
Изит аҗраҕь сыззыпшыз...

Схықәгылан абри аҕаҕья,
Аҗсаатә млашь рыбжьы ахьго,
Иахьго ацәқәырҗа абжьы тҕья,
Ашәаҗшь сазыпшыз сгәы саго.

Иныхәаз уи абаҗчаҕь, ааи,
Җьанаҗ иахьейпшу зегьы,
Ла дахьыцоу уа дни-ааи,
Маҗк сылгәалашәоз саргы.

* * *

Бара иахьбыхѣтаз биазамызт,
Бара иахьбыхѣтаз.
Бара бхалагь быказамызт,
Дбыкѣаиан бызтаз.

Ба быцшзара бхьцны ицазаап,
Бмыцѣазеит иаха.
Быцкы акалт аарла илазазаап,
Иркѣычуп хаха.

Закѣ рыцхарои бызташѣазгы,
Иакуа быцсы ахац.
Закѣ фатѣузеи ибѣашѣазгы,
Игьежьюа быблахац.

Азаза ашьац-цшқарах азѣзѣон,
Бацшѣахѣон бара.
Ашхырцѣагьгы быхаара ацѣѣон,
Ибыртхацьюан убра.

Бара иахьбыхѣтаз биазамызт,
Бара иахьбыхѣтаз.
Бара бхалагь быказамызт,
Дбыкѣаиан бызтаз.

* * *

Уахггы-еынггы ацэыуара сафуп,
Сфызга – амшынуафы сизыцшуп.
Агэырфга зласхэаери сгэафы?
Деибашьеуит амшын агэафы.
Ацэа сыхар – пхыз дызбоит,
Шыжь сфыхар – дызхыц дызбоит.
Уахыла агхыз, еынла агэырфга,
Сгэы дтыцны дгылом зымфга.

Амшын агэафы – уа хара,
Амшын хэаадаф – уа хара,
Уаха – агхыз, еынла агэырфга
Сгэы дтыцны дгылом зымфга.

Амра анкашуа амца аркуа,
Са ианысыхьчо хуасақға,
Сшьапаф адггыл убас ишуп,
Иара агбаф ахысра дафуп!
Анцэа, сухэом даеакы,
Уи дацэыхьча аға ихы!
Ифагылоу иакэымкэа аға,
Ианамузах са старха!

Амшын агэафы – уа хара,
Амшын хэаадаф – уа хара,

Уаха – апхыз, ынла агыроа
Сгэы дтыцны дгылом зымѡа.

Уа алашьцара ахра анауа,
Икыу-цэыуа азынра анаауа,
Иантахэхэоу амза ахы-афы,
Ацша анасуа абна шьяеы,
Убас амшынбыжь саҳауеит:
Анцѡа иахь схы сырхауеит:
О, стэыла иакэыгоу хара,
Ағбақѡа урхылацш уара!

Амшын агѡаеы – уа хара,
Амшын хѡаадаѡ – уа хара,
Уаха – апхыз, ынла агыроа,
Сгэы дтыцны дгылом зымѡа.

* * *

Ароманқәа шәшыркәатра,
Еилкаам рцара-мцра!
Зәыроы ргәы игеит илацшых,
Ицәахәабжьара оумашәа,
Уа ацәгәыр ианафашәа,
Роберт Моссгил ауааы меыг.

«Грандисон» аңицеит,
Шәыцәа наӀ иңхеитцеит,
Ус «Том Ыьонс» шәаткәеит еиҫа,
Уа шәара шәгәацҫа ңцәа,
Шәырәахәарц азҫабцәа
Иеиңшу Моссгилгы ихәҫа!...

* * *

Бнапы ааган снапы ианца,
Снапы ианца,
Снапы ианца.
Тѳубагы уы, нас, хлахьынца
Акы акѳзаарын хѳа, бара!

Абзиабара амч агѳра згоит,
Ацѳаныррагы сыткѳа сагоит,
Уи сшаныкѳуа агѳра бсыргоит,
Са баастѳхаанзагы бара!

Ахѳса хѳыцкѳа зылацш схыз,
Слацшыкѳырцон, рылацш хыс,
Аха абзиабара амца сзыркыз
Бара боуп, сыцшза, бара!

Бнапы ааган снапы ианца,
Снапы ианца,
Снапы ианца.
Тѳубагы уы, нас, хлахьынца
Акы акѳзаарын хѳа, бара!

* * *

Аб ипҫа затә уа шәарыцара дцеит,
Аха данцоз уи шьаршьаф лымгазеит,
Абнаф уи ауха цеиггы длыхшеит,
Дылалхәеит уи лыпҫраҳәа.

Иныцәлыхын аҫраҳәа, убасггы ицаған,
Убасггы ишкәакәан, убасггы ирххан,
Асаби икәлыршеит мыцхәы илгәаҫхан,
Голландиатәи уи аҫраҳәа.

Ауха, аб-аҫахмада уа қяф иуан,
Зрыпцә зымкьоз аоқәаггы гыла ицауан,
Ус, цхыбжьон дзырөызар – бжык иаҳауан,
Илаҳәаз уа ан лыпҫраҳәа.

– Дызустада уа ицәыуа ацх агәазы,
Сыпҫа даныцәоу уа ацх агәазы,
Нак дыжәга хзырәыхаз ацх агәазы,
Шәаах, ишәыртлеи аҫраҳәа!

– Ааи, ари дсабиуп – иан соуп сара,
Ааи, ари дсабиуп – уабдухеит уара,
Абысггы димоуп уа иҳаҫәоу ҳара,
Цәәаншьапуп илоу аҫраҳәа!

– Дызтэыда, дтауаду, ма даамыстоу,
Ари ахэычы хпара ас бгэы зызтоу,
Ихаҫа дхэычны уа ахаҫабжь зызтоу,
Илаҫэоу абас быпраҫэа?

– Схаҫа дутахызар Единбург дубоит,
Ихыз-ипша акэзар уи ахара игоит,
Ххьала иқэцоу амаҫэа ҫыцқэа ҫзааигоит,
Данидыр илоу апраҫэа.

– Баазырфы, цеила згэы тэу ихыхэхэа,
Сыюцара ылагы итэу ихыхэхэа,
Сбаашқэа чарыцлагы итэу ихыхэхэа,
Зегь уи истоит илоу апраҫэа,
Ҫацэоаншьап, илоу апраҫэа!

* * *

Атцлақәа аныхнаты убра,
Ацша ҕаца риааиуа,
Еир снавалеит сара,
Ҙагалан снейааиуа.
Ҙахмадак убра дызбеит,
Аха чмазафымзи.
Уи аамта игәы агеит,
Ихы хьанта икымзи.

Дсызцааит: – Шьаҕауаф ихәа,
Ихәа умфә абаху?
Амал ухуу уеимлаҳәа,
Ма агәахәара ухуу?
Иудыруазар ма аамта ақәкы,
Арыцҳара мамзаргы,
Са сеицш ихьааугоу хразкы,
Ус ииагәгәа имцаргы?

Ирықәырххо амал-уаа ркамчы,
Ананамгақәа рыцҳа,
Адгьыл – измышәауа мчы,
Пышәла ирцәағәоит, рыцҳа!
Кыр такарқәа сымч ршәеит,
Исхызгеит зын хьшәашәагы.

Ҳа ҳзы аъямығәа-цәгәа ршеит,
Иацысцоит са сажәагы...

Ауааы дқәыпшнац усс имкы,
Аамта ашәымта ахихуеит.
Уи шәышықәсагы хыс имкы,
Хәычы-хәычла инихуеит.
Ахыдарагы иееицоит уи,
Агәағра иамам хәаа.
Адунеи дзықәлазгы закәи,
Дгәақларцоуп уи, аа!

Уқәыпшра аңшалас еипш ицоит,
Зегь агоит убасгы.
Уа кыр зымчу – кыр қайцоит,
Ихы агәра игоит убасгы.
Ажерей арыцхарей реицеоуп,
Еицуп хаца-қхәысны.
Адунеи узықәлагь убриазоуп,
Угәақларц улысгы.

* * *

Са с-Цьоки чкэына пхьагылоуп,
Иеицшуггы дыкам еацъара.
Даныхьчо – ифырпын аанкылоуп,
Алхэызба – длыпхьоит кэашара.

Исеихэон: беицшггы дызбахьада,
Зыбла еикэароу, абас зыхцэу!
О, убас қафурагь зоухьада,
Хакэша-мыкэшагь иантацэу!

Иахьа хэлаанза арахе дрыцуп,
Иауаз ақәа, иауаз асы.
Сара сыцшуп, сьчхара ызуп,
Дмаазои хәа аоныка лассы.

Ус, хэылбьеха уи даагэарлоит,
Снаигэдыдихэхэалоит саргы.
Цьокии сарей абас хэхэмарлоит,
Дықэуеит сышилаимцо азэгы.

* * *

Уа адәхәыпш ашыацраә ағар еизаны,
Аныхәәеха ианыкәашоз уақа еисаны,
Уи сарғыс гәрамга деиҗазбеит иахья,
Сгәатқанғы сыхәра аерәыцит ааҗхья.

Сгәалсра азәы имырдыруа ахаан иззоит,
Аха сыҗсы зыҗраз уа цәымғыс сҗаиҗоит.
Өазә дызбарғыы җамлои, игәәҗа сҗаҗшы,
Мшәан ари игарызма сгәы зегь җаҗәы?!

Уа аҗҗа еилахынхәкәа ирәыҗуашәа ақәа,
Сылабжыш рыҗҗақәагь цон исәыкәкәа.
Абзиабара лабжышқәа сгәәҗа иҗытлоз
Шәакәмызҗғы ахьяа сагарғыы җамлоз?!

О, хык аҗырҗырра дагама игәәҗхан,
Ус акәзаргь агәрамга исҗом гәыбҗан.
Аха иара сшиҗсахыз, уақа җанғы,
Са сгәы даҗсахуамызт уи зынзагы.

АҚЫҒА МОХЛИН АҒШЗАҚӘА

Ақыға Мохлин икоуп атыпқацәә ссирқәә,
Урт рөызцәә ағшзақәә убашам цъара.
Рныкәашәә цшза, рцыкқәә аумаза иркуа,
Парижи Лондони рымхәыр рықәуп дара.

Мисс Миллар деиҒкаауп уа Феиа лыцкысгы,
Мисс Маркланд дгәыкуп, дкәыҒоуп Мисс Смит.
Мисс Бетти деиқәоуп; еҒ Мартон лнабзыҒгы...
Аха Цын Армор дызгаз зегь рыла длыртәит.

* * *

Адунеи зегь уи аеахьыгза,
Пхарреи лашареи ирышьтан.
Ус, ххычпапыр цеит зынза,
Изит изышьтазгы рышьта.

Убаскан: ихыдоу мыцхэы,
Хатыр ақәцара иакәыцит.
Убаскан: изызтамыз агәы,
Уи абзиабара иакәыцит...

МИСС ФЕРРЕР

Дыркѳацит апоет-адратург ,
Уа анцѳақѳа хыс иркуа.
Уи усс икым Единбург –
Уа иѳоуп амуза ссирқѳа.

Гомер жѳ-музак дрызшѳахѳеит,
Хѳакѳытп амцхацарагы!
Жѳ-мисск зегы иреиғны ибеит,
Феррер леипш мацарагы.

Иац уа алашьцара схацан,
Сцон агѳыроа сафан.
Сышьтахь-сапхья зегь, абан,
Иѳахѳѳао анаѳѳ аван.

Абар-абар, акгы сагеит,
Сгѳы цѳакь-цѳакьяу иѳыцит.
Ус, акѳакьяѳ ба бызбеит,
Сымцѳыжѳѳақѳагь шыѳыцит.

Сажѳеинраала цшза хыркуа,
Амца иску бымбозаргь,
Анцѳа сиѳѳоит, ба ибызкуа
Споезиагь сыпрозагь...

* * *

Аапынра атәгы кәнацеит,
Зегь ааычеит, зегь қәнацеит,
Уи бацны сгәацаә бназеит,
Бара сыңшза, Глоиа!

Анакә еиңш бкасы бхыршәоуп,
Ба бангәылцызгы абыржәоуп,
Бгәы итыңуа бзиабара ашәоуп,
Бара сгәыңра, Глоиа!

Ари ашыжь еиңш ба бымшуп,
Ари ҳамреиңш ба быңшуп,
Ба бымәагь – сара саңшуп,
Бара сразқы, Глоиа!

* * *

Қалақ хәычык бзиа избоит,
Ғын хәычыкғы иара убра.
Са сгәы сыхан уахь сагоит,
Ҙын ақша дынхоит убра.

Издыруам азәымзар азәғы,
Са лассы-ласс уахь сызцо.
Ибдыруеит барғы, Анцәағы –
Абзиабара еидаран сызцо.

Ацх ырлашо ба быцшуп,
Абаҳчагь ыцәоуп еиқәшьшы.
Са сымәа аркәәра саәуп,
О, ибаҳауама сгәы абжы?!

А Х Қ Ә А

А С Т А Т И А Қ Ә А

Ақсни Шотландиеи реиоызара. <i>Цьума Ахәба</i>	4
Аибарбеиара. <i>Цьума Ахәба</i>	29
Ацха хызцо. <i>Цьума Ахәба</i> . . .	45
Товарищ Томас Кэмпбел. <i>Джума Ахуба</i>	47
Великий Марр как абхазовед. <i>Шота Салакая</i>	53
Происхождение абхазцев. <i>Георгий Гулиа</i>	71
Адауы Дрегли Хогни. <i>Иеит. Цьума Ахәба</i>	74

Р О Б Е Р Т Б И О Р Н С

Ажәеинраалақәа

Иеитеигеит Платон Бебиа

Ашьхақәарә сгәы ыкоуп	82
Робин	83
Иқьйоу ағарра	85
Ақьар рыц хәыч Цьон	88
Ажәытә еиоызара	91
Абаллада хәычы	93
Иреиғьу арқыс	94
Бриус – Шотландиаа рышка	96
Шотландиа ахыз-ақша	98
Макферсон ишьра ағапхьа	100
Цьон Андерсон	102
Абзиабара	103
«Днеиуеит уи агәашә ақынза...»	104

«Убас еипшгы адәкәә шәтын...»	105
«Уара са саанужыт, Цьеми...»	106
«Уи атәыла ссир акны...»	107
Аиңырцра	108
Ачарта анаоыс	110
Агәызра	112
Азиас Афтон ахықәан	113
Аныхәәәа	115
«...Вилли ауараш иршит...»	116
Арацәәтиоы иоыза	117
Бныхәәәа ааныскылоит	119
Финдлеи	121
Шела О'Нил	123
Насың змоу ахацеиба	125
Ашәа	127
«–Убас ицхы ссируп ари...»	129
Уахынлатәи аицәәжәара	130
Апап иеы Пег Никольсон аңсра иазку аелегия	133
Азлагарахьча	134
Сара сразкы	135
Сара сцоит салдатра	136
«Ихыхәхәо аоы татәаны...»	137
Ашәа	138
Абнакәты шкәакәа	139
«Ахра еиоыцәкәа...»	141
Ажәа цыркыңа исасоысз иаххәааны	143
Сара сарпыс	144
Насың змоу аиоызара	146
Хара икоу рзы	148
Аибашьреи абзиабареи рзы цәәхәәкәак	150

Тем Глен	151
Ачарта	153
Ажәеинраалақәа рышәкәы ақәыра	155
Девон ацшақәа ашәт	156
Аиқыртца ақһа	157
Абзиабареи ағарреи	158
Изури зғаб мыжда?	160
Дункан Греи ипқәысқәара	161
Иара изынгы ацыхәтәжәа	163
«Ауқтаа дықәлеит кәашара...»	164
Ашәа	165
Амған ақһара	167
«Уа ақалақь-уаа изыргәақһои...»	170
Еберфельди ацаатцлақәа	172
«О, бсыццоума сара...»	174
Азғаб шьяпхыркьякья	175
«Уа ақәа уқәнауа...»	176
Аиқыртца	178
Шотландиатәи апоет Роберт Фергиуссон ипатрәт иазкны.....	180
Апоет Роберт Фергиуссон инышәынтракны Биорнс иргылаз абақазы	181
Ақһаад қара ақәыра	182
«Ашәшы хылеит...»	183
Ауаы хтыңшша Вилли	185
Ажәйтә Роб Моррис	187
Ашәа	188
Ақһәызба лашәа	189
Алорд Грегор	190
«Милорд уа шәарыцара дцоит...»	192

Азиас ахьалало амшын	194
«Аюызеи цэыцак аюи...»	195
«Сыпхэыс длеиеырбом азэггы...»	196
Азынра мѳасит	197
«Сара сгэырѳон уака аса анысхуаз...»	198
Ненси	199
«Уи арѳыс сара сыпшзара...»	201
Анабзыт зцу апхэызба	202
Ахьча	203
Тибби бахь	205
«Аапынраз арѳыск...»	207
Ажьи иахь	209
Ақьар	210
Ахэура иѳоу араѳ иашэа	211
«Ауѳэ хьанѳа...»	212
«Иакобитаа – хэара згым...»	214
Ацыпцэаха	216
Ашьхаруа	217
Апоет Томсон игэаларшэара иазкны	218
Ахьыпшымразы ауахэама ашэ иану аюыра.....	219
Таверн аѳенцьыр саркьаѳ алмасла ианѳоу аюыра	220
Апоет имшира – ианвар 25 ашамѳазы, иахаз ардэына ашэахэабжь иаххэааны	221
Аты	222
Азлагараѳтэи Мегги	224
Мегги лчара	225
Ачарашэа	226
Апхэыс бааѳсы лзы ашэа	227
Ахаѳа лыгажэ изы ашэа	228
«О, исзылуз закэызеи сан...»	229

«Уа агәы ццакы аисра аанымгыло...»	231
«Уара аңшзара ихнахны згәы...»	232
Абахчаазао ибаха кны	233
Акәарацча ахықәан	234
«Ашьхабжьара кыр деимдеит...»	236
Ашәа хәычы	238
«Луи акралгы дызустада...»	239
Азиас Еир ахықәан	240
«Убас сәәуп сара азҳара...»	242
Индиакә сцоума, нас, Мери?	243
Ашәа	244
Аңхәызба лгәытшьаара	246
Азәы изықәан	248
Амшынуаю иңхәызба	249
Деви	250
Схыбхырц былшауан бара	251
Ғыцъа арқарцәа	252
«Шьта иаамтоуп...»	253
«Бара иахьбыхәтаз биазамызт...»	254
«Уахгы-еынгы ацәыуара сәәуп...»	255
«Ароманқәа шәшырқәатра...»	257
«Бнапы ааган снапы ианца...»	258
«Аб иңхазатә...»	259
«Ацлақәа аныхнаты убра...»	261
«Са с-Цьоки...»	263
«Уа адәхәыпш ашьацраә...»	264
Ақыта Мохлин аңшзақәа	265
«Адунеи зегь уи аеахьыгза...»	266
Мисс Феррер	267
«Ааңынра атәгы канатцеит...»	268
«Қалақь хәычык бзиа избоит...»	269

УИ АТӨЫЛА ССИР АКНЫ
Астатиақеи
ажәеинраалақеи

В ЭТОЙ ЧУДЕСНОЙ СТРАНЕ
Статьи
и
стихи

Составитель Джума Ахуба

Аредактор Л. Макачаа
Атехредактор Л. Евменов
Акорректорцәа Е. Адлеиба, Н. Шьамаҕаа

Аформат 70x108¹/₃₂. Атираж 500. Икацә. 8,625+0,275 кыгҕхь бҕыыц.
Инықә. 12,1+0,5 кыгҕхь бҕыыц . Аҕацаҕқа № 606.

Апсны Ахәынҕқарра
“Акыгҕхь оны”
ақ. Акәа, Ешба имоа 168.

